



Экономический
и Социальный Совет

Distr.
GENERAL
E/CN.4/1989/48
2 March 1989
RUSSIAN
Original: ENGLISH/FRENCH
SPANISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Сорок пятая сессия
Пункт 13 повестки дня

ВОПРОС О КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ РЕБЕНКА

Доклад Рабочей группы по проекту конвенции о правах ребенка

Председатель-докладчик: г-н Адам Лопатка (Польша)

СОДЕРЖАНИЕ

	Пункты	Стр.
I. ВВЕДЕНИЕ	I - 24	4
а) Выборы	4	4
б) Участие	5 - 8	4
с) Документы	9 - 10	5
д) Общие прения	II - 19	5
е) Заявления после принятия конвенции	20 - 24	7
II. ПОЛОЖЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ	25 - 694	8
1. Название конвенции	25 - 27	8
2. Преамбула	28 - 74	8
3. Статья I ("Ребенок" - возраст*)	75 - 85	14
4. Статья I-бис (Право на жизнь, выживание и развитие ребенка)	86 - 91	16
5. Статья 2 (Право на имя и гражданство)	92 - 116	17

* Ссылки в скобках на вопрос, рассматриваемый в каждой статье, даются только для информации; такие ссылки не являются частью принятых текстов.

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
6.	Статья 3 (Наилучшее обеспечение интересов ребенка; основные соображения)	II7-I45 21
7.	Статья 4 (Недискриминация)	I46-I69 25
8.	Статья 5 (Осуществление государствами признанных прав)	I70-I77 28
9.	Статья 5-бис (Управление и руководство ребенком со стороны родителей)	I78-I85 29
10.	Статья 6 (Забота родителей/неразлучение ребенка с родителями)	I86-207 30
11.	Статья 6-бис (Воссоединение семьи/контакты с родителями)	208-223 35
12.	Статья 6-тер (Незаконное перемещение и невозвращение детей)	224-233 38
13.	Статья 7 (Право ребенка выражать свое мнение)	234-267 39
14.	Статья 7а (Свобода выражать свое мнение и свобода в отношении информации)	268-279 42
15.	Статья 7-бис (Свобода мысли, совести и религии)	280-29I 44
16.	Статья 7-тер (Свобода ассоциаций и мирных собраний)	292-295 46
17.	Статья 7-кватор (Личная жизнь, честь, репутация) ...	296-303 47
18.	Статья 8 (Ответственность родителей/опекунов за воспитание ребенка)	304-3I4 48
19.	Статья 8-бис (Защита ребенка от злоупотребления со стороны тех, кому поручена забота о нем)	3I5-3I9 49
20.	Статья 9 (Средства массовой информации)	320-332 50
21.	Статья 9-бис (Сохранение индивидуальности)	333-338 53
22.	Статья 10 (Особая защита детей, не имеющих родителей)	339-348 53
23.	Статья 11 (Усыновление)	349-376 55
24.	Статья 11-бис (Дети-беженцы)	377-395 60
25.	Статья 12 (Неполноценный ребенок)	396-409 63
26.	Статья 12-бис (Здравоохранение и доступ к услугам системы здравоохранения)	410-433 66
27.	Статья 12-тер (Периодический контроль состояния детей, над которыми установлена опека)	434-435 71
28.	Статья 13 (Социальное обеспечение)	436-452 71
29.	Статья 14 (Уровень жизни)	453-457 74
30.	Статья 15 (Образование)	458-474 75
31.	Статья 16 (Цели образования)	475-49I 80
32.	Статья 16-бис (Культурные, религиозные и языковые права)	492-502 83
33.	Статья 17 (Отдых, досуг, участие в культурной жизни и занятие искусством)	503-506 85
34.	Статья 18 (Защита от экономической эксплуатации)....	507-512 85
35.	Статья 18-бис (Защита от наркотических и психотропных веществ)	513-516 87
36.	Статья 18-тер (Защита от сексуальной эксплуатации)..	517-519 87
37.	Статья 18-кватор (Предотвращение похищений детей, торговли детьми и их контрабанды)	520-522 88

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
38. Статья 18-квинто (Защита от всех других форм эксплуатации)	523-525	88
39. Статья 18-сикст (Физическое и психологическое восстановление и социальная реинтеграция)	526-532	89
40. Статья 19 (Обращение с ребенком в связи с нарушением им уголовного законодательства)	533-563	90
41. Статья 19-бис (Пытки/смертная казнь)	564-599	100
42. Статья 20 (Вооруженные конфликты)	600-622	106
43. Статья 21 (Другие положения в законодательстве, более благоприятные для осуществления прав ребенка)	623-636	112
44. Статья 21-тер (Широкое информирование о принципах и положениях Конвенции)	637-639	115
45. Статья 22 (Учреждение Комитета)	640-656	115
46. Статья 23 (Доклады государств-участников)	657-659	119
47. Статья 24 (Методы работы Комитета)	660-666	121
48. Статья 25 (Подписание)	667-673	123
Статья 25-бис (Ратификация)	667-673	123
Статья 25-тер (Присоединение)	667-673	123
49. Статья 26 (Поправки)	674-675	125
50. Статья 27 (Вступление в силу)	676-677	126
51. Статья 28 (Оговорки)	678-682	126
52. Статья 29 (Денонсация)	683-684	127
53. Статья 30 (Депозитарий)	685-688	127
54. Статья 31 (Аутентичность текстов)	689-691	128
55. Изменение нумерации статей	692-694	129
III. ПРЕДЛОЖЕНИЯ, КОТОРЫЕ ОБСУДИЛА, НО НЕ ПРИНЯЛА РАБОЧАЯ ГРУППА	695-718	131
1. Предложение, касающееся статьи 2	695-703	131
2. Предложения, касающиеся статьи 5	704-711	132
3. Предложение, касающееся статьи II	712-718	133
IV. ЗАЯВЛЕНИЯ, СДЕЛАННЫЕ В ХОДЕ ПРИНЯТИЯ ДОКЛАДА	719-736	134
V. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА	737	139
ПРИЛОЖЕНИЕ		
Ответ Юриконсультанта на запрос представителя Соединенного Королевства о подтверждении в отношении пункта 6 (пункта 9)** преамбулы		140

** В скобках указывается номер статьи после изменения нумерации статей Конвенции.

1. ВВЕДЕНИЕ

1. На своей сорок четвертой сессии Комиссия по правам человека постановила в своей резолюции 1988/75 продолжить разработку проекта конвенции по правам ребенка в качестве первоочередной задачи и просила Экономический и Социальный Совет разрешить, в рамках имеющихся ресурсов, провести в ноябре-декабре 1988 года совещание рабочей группы открытого состава продолжительностью до двух недель с целью завершить второе чтение проекта конвенции до начала сорок пятой сессии Комиссии. В своей резолюции 1988/40 от 27 мая 1988 года Совет разрешил проведение такого совещания.

2. За период с 28 ноября по 9 декабря 1988 года, а также 21, 22 и 23 февраля 1989 года Рабочая группа провела 23 заседания. В субботу, 3 декабря 1988 года Рабочая группа провела два заседания с полным обслуживанием благодаря финансовой поддержке ЮНИСЕФ. В ходе заседаний было создано 16 неофициальных редакционных групп по различным статьям проекта конвенции; эти редакционные группы собирались до и после пленарного заседания Рабочей группы.

3. Текст проекта конвенции, принятый Рабочей группой во втором чтении, содержится в документе E/CN.4/1989/29.

а) Выборы

4. На первом заседании Рабочей группы 28 ноября 1988 года Председателем-докладчиком был избран путем аккламации г-н Адам Лопатка (Польша), а на трех заседаниях, на которых Председатель отсутствовал, временно исполняющим обязанности Председателя был избран г-н Андрес Ронквист (Швеция).

б) Участие

5. На заседаниях Рабочей группы, открытых для всех членов Комиссии по правам человека, присутствовали представители следующих государств: Алжира, Аргентины, Бангладеш, Бельгии, Болгарии, Бразилии, Венесуэлы, Германии, Федеративной Республики, Германской Демократической Республики, Индии, Ирака, Ирландии, Испании, Италии, Кипра, Китая, Колумбии, Мексики, Мозамбика, Никарагуа, Норвегии, Пакистана, Перу, Португалии, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Филиппин, Франции, Эфиопии, Югославии, Японии.

6. На заседаниях Рабочей группы были представлены наблюдатели от следующих государств, не являющихся членами Комиссии по правам человека: Австралии, Австрии, Анголы, Бахрейна, Бутана, Гондураса, Дании, Египта, Иордании, Йемена, Канады, Кубы, Кувейта, Ливана, Ливийской Арабской Джамахирии, Мальты, Марокко, Непала, Нидерландов, Новой Зеландии, Омана, Панамы, Польши, Румынии, Святейшего Престола, Туниса, Турции, Украинской Советской Социалистической Республики, Финляндии, Чехословакии, Швейцарии, Швеции.

7. На заседаниях Рабочей группы присутствовали наблюдатели от Центра по социальному развитию и гуманитарным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций, Детского фонда Организации Объединенных Наций, Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, Международной организации труда, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Всемирной организации здравоохранения, Лиги арабских государств и Межамериканского института по вопросу о детях при Организации американских государств.

8. На заседаниях Рабочей группы присутствовали также наблюдатели от следующих неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете: "Амнести интернэшнл", Всемирная ассоциация сельских женщин, Международное сообщество последователей бехаизма, Координационный комитет еврейских организаций, Международное движение в защиту детей, Международная организация по вопросам усыновления детей, Большой совет индейцев кри Квебека, Организация "Международная сеть по правам человека", Индейский совет Южной Америки, Международная ассоциация судей по делам несовершеннолетних и семьи, Международная ассоциация уголовного права, Международное католическое бюро ребенка, Международный комитет Красного Креста, Международный совет еврейских женщин, Международный совет еврейских учреждений социального обеспечения, Международный совет женщин, Международная федерация женщин юридических профессий, Международное движение за оказание помощи бедствующим группам населения - "четвертый мир", Межпарламентский союз, Международная федерация защиты права на жизнь, Международная социальная помощь, Интернационал "Радда Барнен", Фонд помощи детям (Соединенное Королевство), Всемирная ассоциация герлгидов и герлскаутов, Всемирная ассоциация за превращение школы в оружие мира, Всемирный совет коренных народностей, Всемирная федерация женщин-методисток, Всемирный еврейский конгресс, Интернационал "Зонта".

с) Документы

9. На рассмотрение Рабочей группы были представлены текст технического обзора проекта конвенции, проведенного в соответствии с запросом Рабочей группы, сделанным на ее десятой сессии (E/CN.4/1989/WG.I/CRP.I и Corrs. I и 2, и Adds. I и 2), и рабочий документ, представленный Председателем, с текстом проекта конвенции, который был принят в результате первого чтения и в который были включены изменения, предложенные в техническом обзоре (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2). Ей также были представлены пересмотренные варианты текста конвенции на арабском, китайском, французском, русском и испанском языках, содержащимися соответственно в документах E/CN.4/1989/WG.I/CRP.2-6. Кроме того, правительство Аргентины представило документ, в котором содержится доклад латиноамериканского совещания неправительственных организаций, проведенного в Буэнос-Айресе в поддержку проекта конвенции Организации Объединенных Наций о правах ребенка (E/CN.4/1989/WG.I/WP.I). И наконец, делегациями было представлено еще 67 рабочих документов по конкретным аспектам или статьям проекта конвенции; в докладе на эти документы делаются соответствующие ссылки.

10. В настоящем докладе используются, в том числе в связи с предлагаемыми изменениями в тексте конвенции, следующим обозначения:

Добавление и/или замена:
Исключение:
Альтернативный текст:

{ _____ }

d) Общие прения

II. Сессию открыл заместитель Генерального секретаря по правам человека, подчеркнувший важность той задачи, которая стоит перед Рабочей группой, и вновь заявивший о полной поддержке этих усилий со своей стороны и со стороны Секретариата. В своем вступительном слове Председатель коснулся, в том числе, в общих чертах, сути документов, представленных Рабочей группе для рассмотрения в ходе сессии.

12. В ходе общих прений представитель Сенегала заявил, что при втором чтении проекта конвенции, которое должно вскоре начаться, необходимо учесть желание развивающихся стран отразить в проекте Конвенции требуемую универсальность. В этой связи необходимо также учитывать заинтересованность и потребности, в том числе и культурные, всех стран, и особенно развивающихся, выразить свои мнения и внести свой вклад в разработку проекта конвенции. Отметив, что аналогичная заинтересованность выражалась и на предыдущих сессиях Рабочей группы, он выразил надежду, что текущая сессия сможет отразить в проекте конвенции культурное многообразие различных наций и столь желаемую универсальность.

13. Представитель Сенегала также обратил внимание Рабочей группы на результаты западноафриканского семинара по проекту конвенции, проведенного в Сенегале в ноябре 1988 года. На этом весьма успешно проведенном семинаре была принята "Дакарская декларация", в которой была подчеркнута необходимость учитывать культурные ценности Африки и выражена поддержка со стороны участников проекта конвенции по правам ребенка. Текст "Дакарской декларации" был представлен Рабочей группе.

14. Наблюдатель от Австралии отметил, что проведение технического обзора было делом полезным, однако это не означает, что помимо проблем, затронутых в техническом обзоре, каких-либо других проблем по проекту конвенции не существует. Тем не менее, для его правительства первоочередной задачей является завершение второго чтения проекта конвенции на текущей сессии, что по его мнению, можно осуществить без ущерба для качества подготавливаемого документа, если Рабочая группа положит в основу своей работы все предложения, содержащиеся в техническом обзоре.

15. Представитель Аргентины напомнил о состоявшемся в Буэнос-Айресе в сентябре-октябре 1988 года латиноамериканском совещании в поддержку проекта конвенции о правах ребенка, упомянув, в частности, возможные поправки к тексту данного проекта, предложенные латиноамериканским совещанием (содержатся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.I), и обратился к Рабочей группе с просьбой учесть их при обсуждении. Он также обратил внимание Рабочей группы на разработанный вышеуказанным совещанием первый проект Латиноамериканской хартии о правах ребенка.

16. Наблюдатель от Египта, говоря о семинаре по правам ребенка, который был проведен в Александрии в ноябре 1988 года, отметил, что его основные рекомендации заключаются в следующем: а) Рабочей группе Организации Объединенных Наций по вопросу о конвенции о правах ребенка следует в ходе второго чтения учитывать тот факт, что статьи 7-бис и II несовместимы с правовыми системами ряда стран, и что в этой связи ей следует принять во внимание озабоченность этих стран; б) Рабочей группе следует в проекте конвенции уделить больше внимания вопросам поощрения умственного и духовного воспитания ребенка; в) просить Министерство юстиции Египта пересмотреть национальные законы, если и там, где это необходимо, чтобы привести их в соответствие с будущей конвенцией о правах ребенка.

17. Представитель Португалии заявила, что в сентябре 1988 года португалоязычные страны встретились в Лиссабоне под эгидой ЮНИСЕФ с целью изучить проект конвенции о правах ребенка. На этом совещании был проведен обмен опытом, а также были рассмотрены различные решения, принятые теми или иными странами. Сообщая в общих чертах о выводах, к которым пришло это совещание, она подчеркнула, что ребенка следует рассматривать в двойном плане: в качестве объекта правовой защиты и как субъекта права. В этой связи была признана необходимость обеспечить активное участие государства, общества, родителей и других лиц,

несущих юридическую ответственность за ребенка, а также подчеркнута основополагающая роль, которую может играть национальная община в обеспечении выполнения прав ребенка. Особое внимание было уделено положению детей в связи с последствиями вооруженных конфликтов. Участники решили также регулярно проводить совещания на том основании, что, как они все хорошо понимают, после принятия конвенции необходимость в защите детей не исчезнет.

18. Представитель Интернационала "Радда Барнен" проинформировала Рабочую группу о семинаре по конвенции о правах ребенка, который был организован в Стокгольме в октябре 1988 года Шведским национальным комитетом ЮНИСЕФ и Интернационалом "Радда Барнен". В число вопросов, рассмотренных на вышеуказанном семинаре, входили статья 20 проекта конвенции, касающаяся детей в вооруженных конфликтах, региональные семинары, проведенные под эгидой ЮНИСЕФ, и сделанные ими рекомендации, сопоставление шведского законодательства и проекта конвенции, вопросы осуществления будущей конвенции и ее распространения.

19. Представитель Венесуэлы выразил сожаление в связи с тем, что латиноамериканские страны не провели региональное совещание в целях консультации правительств, как это было сделано в Дакаре, Египте и Португалии, тем более, что латиноамериканский регион еще с конца 1930 годов традиционно занимается вопросами прав несовершеннолетних, и в этой области латиноамериканские юристы и адвокаты приобрели значительный опыт.

е) Заявления после принятия конвенции

20. После принятия проекта конвенции ряд делегаций сделали заявления общего характера.

21. Представитель Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии заявил, что ничто в данной конвенции не может толковаться как затрагивающее каким-либо образом применение законодательства Соединенного Королевства в области иммиграции или гражданства, регламентирующего въезд иностранных граждан и условия их пребывания в Соединенном Королевстве, а также получение и наличие гражданства. В связи с отсутствием разъяснения Юрисконсультанта относительно заявления Председателя по пункту 6 (новый пункт 9) преамбулы, Соединенное Королевство также заявило, что при ратификации его правительством, возможно, придется сделать оговорку в отношении статьи I и I-бис.

22. Представитель Японии сделал оговорку от имени своего правительства относительно правового характера заявления, которое Председателю Рабочей группы следует сделать по поводу статьи 6-бис о том, что эта статья, как предполагается, не будет затрагивать иммиграционные законы государств-участников. Было также выражено сомнение относительно последствий для национальных иммиграционных законов ряда других положений конвенции, в частности пунктов 2 и 4 статьи 6 и статьи II-бис. Далее представитель Японии заявил, что ряд других, недавно принятых предложений и статей проекта конвенции подлежат предварительному рассмотрению его правительством, которое выразит по ним свою официальную точку зрения в удобное для себя время.

23. Наблюдатель от Новой Зеландии заявил, что текст проекта конвенции и особенно ее преамбула, подлежат предварительному рассмотрению его правительством, которое, возможно, пожелает дополнительно высказаться по тексту и определить по нему свою позицию на более позднем этапе.

24. Аналогичные заявления были сделаны также представителями Индии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Венесуэлы.

II. ПОЛОЖЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ

I. Название конвенции

25. Представитель Сенегала выразил сомнение относительно того, что нынешнее название "Проект конвенции о правах ребенка" точно отражает все те соображения, которыми делегации руководствовались при его разработке. Соответственно он предложил следующее новое название: "Проект конвенции о защите ребенка".

26. Несколько представителей (Нидерланды, Норвегия и Аргентина) отметили, что они предпочли бы сохранить существующее название, поскольку предлагаемая новая формулировка названия является, с их точки зрения, слишком ограничительной.

27. Представитель Сенегала не стал настаивать на своем предложении, и Рабочая группа, исключив слово "проект", решила принять следующее название:

"Конвенция о правах ребенка"

2. Преамбула

28. Принятая в первом чтении первая строка преамбулы, которая звучит как "Государства - участники Конвенции", была принята с добавлением слова "настоящей" перед словом "Конвенции", как это было предложено Юрисконсультom и ЮНЕСКО.

Пункты 1, 2, 3 и 4 преамбулы (пункты 1, 2, 3 и 4)**

29. Пункты 1, 2, 3 и 4 преамбулы, принятые в первом чтении, были одобрены Рабочей группой без изменений. Таким образом, пункты 1, 2, 3 и 4 преамбулы сформулированы следующим образом:

"Считая, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание присущего достоинства, равных и неотъемлемых прав всех членом общества являются основой обеспечения свободы, справедливости и мира на земле,

Принимая во внимание, что народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и преисполнены решимости содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе,

Признавая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека и в Международных пактах о правах человека провозгласила и согласилась с тем, что каждый человек должен обладать всеми указанными в них правами и свободами без какого бы то ни было различия по таким признакам, как раса, цвет кожи, пол, язык, религия, политические и иные убеждения, национальное или социальное происхождение, имущественное положение, рождение или иные обстоятельства,

** В скобках указывается номер статьи после изменения нумерации статей Конвенции.

Напоминая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека провозгласила, что дети имеют право на особую заботу и помощь,"

Пункт 5 преамбулы (пункт 5)**

30. После краткого обсуждения Рабочая группа решила принять пункт 5 преамбулы с небольшим изменением, предложенным Председателем. Слова "как основной ячейке общества" заменяются словами "как основной группе общества".

31. Принятый пятый пункт преамбулы читается следующим образом:

"Убежденные в том, что семье как основной группе общества и естественной среде для роста и благополучия всех ее членов и особенно детей, должны быть предоставлены необходимая защита и содействие, с тем чтобы она могла в полной мере брать на себя ответственность в рамках общества,"

Пункт 6 преамбулы (пункт 9)**

32. Что касается пункта 6 преамбулы, то Федеративная Республика Германии (E/CN.4/1989/WG.I/WP.8), Святейший Престол, Ирландия, Мальта и Филиппины (E/CN.4/1989/WG.I/WP.8) представили два проекта поправок к тексту, принятому в первом чтении.

33. Внося на рассмотрение свое предложение (E/CN.4/1989/WG.I/WP.6), представитель Федеративной Республики Германии пояснил, что своей поправкой он хотел бы заменить часть пункта 6 преамбулы буквальными цитатами из Декларации прав ребенка 1959 года. В этой связи было предложено изменить пункт 6 следующим образом:

"признавая, что, как указано в Декларации прав ребенка, принятой в 1959 году, "ребенок ввиду его физической и умственной незрелости, нуждается в специальной охране и заботе, включая надлежащую правовую защиту, как до, так и после рождения", ...".

34. Второе предложение (E/CN.4/1989/WG.I/WP.8), внесенное представителем Филиппин, касается включения слов "как до, так и после рождения" в конец пункта 6 преамбулы. Позднее представитель Филиппин заявил, что авторы этой поправки не будут возражать, если Рабочая группа окажет предпочтение тексту, предложенному Федеративной Республикой Германии.

35. В ходе последовавшего продолжительного обсуждения ряд делегаций, в том числе делегации Италии, Венесуэлы, Кувейта, Аргентины, Австрии, Колумбии, Египта и одной из неправительственных организаций поддержали мысль сохранить концепцию Декларации о правах ребенка 1959 года в тексте проекта конвенции, как это предлагается в обеих поправках. В этой связи неоднократно подчеркивалась важность защиты ребенка даже до его рождения. Далее было отмечено, что во всех национальных системах права еще неродившемуся ребенку предоставляется защита и что в проекте конвенции игнорировать этот факт не следует.

36. Другие делегации, включая делегацию Норвегии, Нидерландов, Индии, Китая, Союза Советских Социалистических Республик, Дании, Австралии, Швеции, Германской Демократической Республики и Канады выступили против того, что, с их точки зрения, означает повторное обсуждение такого спорного вопроса, который, как было отмечено, уже широко обсуждался на прошедших сессиях Рабочей группы и по которому консенсуса достигнуто не было. Вместе с тем некоторые делегации отмечали, что еще неродившийся ребенок не является в буквальном смысле лицом,

права которого могут быть уже защищены, и что основная цель конвенции заключается, как представляется, в обнародовании прав и свобод каждого человеческого существа после его рождения и до достижения 18-летнего возраста. Была также выражена точка зрения о том, что Декларация 1959 года, являясь документом почти 30-летней давности, должна быть заменена настоящим новым проектом и поэтому нет необходимости придерживаться всех ее положений.

37. Представитель Польши заявил, что настоящая формулировка пункта 6 преамбулы отражает то весьма неустойчивое равновесие, которое Рабочей группе удалось достичь в ходе продолжительных обсуждений. С его точки зрения настоящая компромиссная формулировка этого пункта не исключает защиты ребенка до его рождения и не противоречит более широкой интерпретации текста или применению других более всеобъемлющих положений, указанных в статье 2I проекта конвенции. В ходе прений упоминалась также статья I-бис проекта, в которой предусматриваются меры по обеспечению выживания и развития ребенка.

38. С другой стороны, авторы поправок, а также ряд других делегаций настаивали на своей точке зрения, согласно которой в будущей конвенции не следует игнорировать важный вопрос о правах еще неродившегося ребенка. В силу обстоятельств было выдвинуто предложение заключить поправки Федеративной Республики Германии в квадратные скобки, или же включить их в новый раздел текста, озаглавленный "Предложения, по которым не было достигнуто консенсуса". Участники выразили также мнение о том, что на данном этапе работы над проектом конвенции было бы предпочтительнее не использовать квадратные скобки.

39. В ходе последовавшего обсуждения процедурных вопросов представитель Федеративной Республики Германии заявил, что он будет официально просить провести голосование в Рабочей группе, если его предложение не будет должным образом отражено в тексте пункта 6 преамбулы.

40. Представитель Италии заметила, что ни одно государство открыто не выступает против принципов, содержащихся в Декларации прав ребенка, и поэтому в соответствии с Венской конвенцией о праве договоров, правила, касающиеся защиты жизни до рождения, можно было бы рассматривать как "jus cogens", поскольку оно является частью общего сознания членов международного сообщества. Далее она отметила, что концепция "ответственного материнства", - утвердившаяся во многих современных юридических системах, не противоречит защите детей до их рождения.

41. Некоторые делегации заявили, что Рабочей группе не следует проводить голосование и что выход из этого положения можно было бы найти путем проведения неофициальных консультаций. По предложению Председателя была создана неофициальная редакционная группа для проведения таких консультаций.

42. Еще одна поправка к пункту 6 преамбулы была сделана представителем Египта. Он сделал устное предложение включить после слова "нравственным" слово "психологическим".

43. От имени редакционной группы по пункту 6 преамбулы представитель Италии внес на рассмотрение компромиссный текст (E/CN.4/1989/WG.I/WP.19) следующего содержания:

"Редакционная группа в составе представителей Федеративной Республики Германии, Ирландии, Италии, Нидерландов, Польши, Швеции и Соединенных Штатов Америки, действуя в духе сотрудничества, единогласно приняла следующее предложение:

Принимая во внимание, что, как указано в Декларации прав ребенка, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 20 ноября 1959 года, "ребенок, ввиду его физической и умственной незрелости, нуждается в специальной охране и заботе, включая надлежащую правовую защиту, как до, так и после рождения,"

Эта же редакционная группа, соглашаясь с данным текстом, настоятельно рекомендует, чтобы Председатель от имени всей Рабочей группы включил следующее заявление в предварительный рабочий текст.

"Принимая данный пункт преамбулы, Рабочая группа не намерена предопределять толкование статьи I или любого другого положения Конвенции государствами-участниками".

44. Представитель Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии заявила, что, как она понимает, ссылка на статью I в предыдущем заявлении включает также ссылку на статью I-бис.

45. Представитель Сенегала заявил, что, по мнению ряда делегаций, ссылка на заявление Председателя Рабочей группы ни в коем случае не предвещает вопрос о толковании будущей Конвенции.

46. Участники приняли текст пункта 6 преамбулы, предложенный редакционной группе, а Председатель зачитал для занесения в протокол требуемое вышеуказанное заявление.

47. В связи с этим заявлением представитель Соединенного Королевства запросила подтверждение со стороны Юрисконсультанта о том, что это заявление будет учтено, если в будущем возникнут сомнения относительно метода толкования статьи I. Ответ Юрисконсультанта на этот запрос приводится в приложении к настоящему докладу.

Пункт 7 преамбулы (пункт 6)**

48. Что касается пункта 7 преамбулы, то представитель Соединенных Штатов Америки заявил, что он предпочел бы первоначальный текст этого пункта без добавления слова "равенство" перед словами "и понимание", как это предлагается ЮНЕСКО. Затем Рабочая группа утвердила текст пункта 7 преамбулы, принятый в первом чтении, с небольшой поправкой, внесенной устно Австралией и касающейся включения слов "или ее" перед словом "личности".

49. Таким образом, одобренный текст сформулирован следующим образом:

"признавая, что ребенку для полного и гармоничного развития его или ее личности необходимо расти в семейном окружении, в атмосфере счастья, любви и понимания,"

Пункт 8 (пункт II)**

50. Пункт 8 преамбулы, принятый в первом чтении, был одобрен Рабочей группой без каких-либо изменений. Он сформулирован следующим образом:

"признавая, что во всех странах мира есть дети, живущие в исключительно трудных условиях, и что такие дети нуждаются в особом внимании,"

Дополнительный пункт 9 (пункт 10)**

51. Новый пункт 9 преамбулы, предложенный Отделом социального развития (E/CN.4/1989/WG.I/CRP.I и E/CN.4/1989/WG.I/CRP.I/Add.I) был принят Рабочей группой без изменений.

52. Принятый пункт 9 сформулирован следующим образом:

"ссылаясь на положения Декларации о социальных и правовых принципах, касающихся защиты и благополучия детей, особенно при передаче детей на воспитание и их усыновлении на национальном и международном уровнях (резолюция 41/85 Генеральной Ассамблеи от 3 декабря 1986 года), Минимальных стандартных правил Организации Объединенных Наций, касающихся отправления правосудия в отношении несовершеннолетних ("Пекинские правила") (резолюция 40/33 Генеральной Ассамблеи от 29 ноября 1985 года) и Декларации о защите женщин и детей в чрезвычайных обстоятельствах и в период вооруженных конфликтов (резолюция 3318 (XXIX) Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1975 года),"

53. Представитель Аргентины высказал мнение о том, что для этого нового пункта в преамбуле можно было бы найти более подходящее место.

Второй дополнительный пункт 9 (пункт 12)**

54. Сенегал внес предложение (E/CN.4/1989/WG.I/WP.17), в пунктах 1, 2 и 3 которого содержатся поправки к преамбуле проекта конвенции.

55. В соответствии со второй поправкой Сенегала, рассмотренной сначала Рабочей группой, после пункта 8 преамбулы предлагается включить новый пункт следующего содержания:

"учитывая должным образом значение традиций и культурных ценностей каждого народа в защите и гармоничном развитии ребенка,"

56. Рабочая группа приняла это предложение.

Пункт 10 (пункт 8)**

57. Пункт 10 преамбулы, принятый в первом чтении, был одобрен Рабочей группой с добавлением слов "имеющих отношение к делу документах" после слов "специализированных учреждений", как было предложено Юрисконсультутом.

58. Принятый пункт 10 преамбулы читается следующим образом:

"Принимая во внимание, что необходимость в особой защите ребенка была предусмотрена в Женевской декларации прав ребенка 1924 года и Декларации прав ребенка, принятой Организацией Объединенных Наций в 1959 году, и признана во Всеобщей декларации прав человека, в Международном пакте о гражданских и политических правах (в частности, в статьях 23 и 24), в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах (в частности, в статье 10), а также в уставах и имеющих отношение к делу документах специализированных учреждений и международных организаций, занимающихся вопросами благополучия детей,"

59. В связи с пунктом 10 преамбулы на заседании, состоявшемся после ее принятия, представитель Сенегала обратил внимание на поправку, предложенную его делегацией (E/CN.4/1989/WG.I/WP.17), в соответствии с которой в пункт 10 преамбулы, принятый в первом чтении, предлагается включить слова "и к жизни в коллективе/обществе". Председатель постановил, что, поскольку пункт 10 был уже принят без возражений Рабочей группой на ее предыдущем совещании, это предложение не может быть рассмотрено.

60. Представитель Сенегала сделал в этой связи заявление, подчеркнув, что делегация Сенегала считает себя обязанной к своему глубокому сожалению сделать оговорку по этому пункту преамбулы.

Пункт II (пункт 7)**

61. В связи с пунктом II преамбулы представитель Соединенных Штатов Америки заявил, что с его точки зрения предпочтительнее было бы сохранить текст этого пункта без слов "равенства и солидарности", включение которых в конец этого пункта было предложено ЮНЕСКО. Он мог бы согласиться сохранить слово "равенства", однако слово "солидарность" следовало бы заменить на слово "дружбы".

62. После непродолжительного обсуждения, в ходе которого слова "братство" и "братские отношения" предлагались в качестве возможных альтернатив слову "солидарность", Рабочая группа решила одобрить текст пункта II, принятый в первом чтении, с добавлением слов "равенства и солидарности" после слова "свободы".

63. Принятый таким образом пункт II сформулирован следующим образом:

"Считая, что ребенок должен быть полностью подготовлен к самостоятельной жизни в обществе и воспитан в духе идеалов, провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций, и особенно в духе мира, достоинства, терпимости, свободы, равенства и солидарности,"

Новый пункт II преамбулы (пункт 13)**

64. Рабочая группа рассмотрела поправку I к документу E/CN.4/1989/WG.I/WP.17, представленную Сенегалом. Представители Бразилии и Италии поддержали предложение, внесенное представителем Сенегала. Это предложение имело целью включить после пункта 9 преамбулы новый пункт следующего содержания:

"Признавая важность международного сотрудничества и помощи развивающимся странам с целью улучшения условий жизни детей в этих странах, сталкивающихся с серьезными экономическими и социальными трудностями".

65. Представитель Венесуэлы устно предложила внести дополнительную поправку к этой поправке Сенегала, имеющую целью включить перед словами "серьезными экономическими и социальными трудностями" слово "особенно". Представитель Сенегала согласился с этой дополнительной поправкой.

66. Несколько участников поддержали предложение Сенегала с учетом вышеупомянутой дополнительной поправки. Было отмечено, что проект конвенции должен надлежащим образом учитывать особые потребности развивающихся стран.

67. Некоторые другие делегации, не выступая в принципе против включения этого нового пункта, отметили, что цели этой поправки уже нашли отражение в тексте проекта конвенции, а именно в пункте 4 статьи 12-бис и в статье 24, которые

касаются вопросов международного сотрудничества. Кроме того, международное сотрудничество необходимо также для улучшения условий жизни детей в развивающихся странах, в особенности тех из них, которые принадлежат к определенным группам меньшинств.

68. Представитель Соединенных Штатов Америки отметил, что конвенция будет означать главным образом взятие на себя ратифицирующими ее правительствами обязательств уважать права своих граждан и оказывать им помощь. Он далее заявил, что хотя правительства должны сотрудничать друг с другом в этом отношении, Рабочая группа должна стремиться к тому, чтобы вопрос оказания международной помощи рассматривался также в других правовых документах и на других форумах.

69. После непродолжительной дискуссии было решено создать небольшую редакционную группу в составе Сенегала, Соединенных Штатов Америки, Марокко, Канады, Норвегии и Филиппин для выработки компромиссной формулировки этого пункта.

70. После консультаций представитель Соединенных Штатов Америки зачитал компромиссный текст поправки I к предложению Сенегала.

71. Этот компромиссный текст затем был одобрен Рабочей группой в качестве пункта II преамбулы, который гласит следующее:

"признавая важность международного сотрудничества для улучшения условий жизни детей в каждой стране, особенно в развивающихся странах,"

Изменение порядка расположения пунктов преамбулы

72. Представитель Аргентины представил предложения своей делегации об изменении порядка расположения 13 пунктов преамбулы (содержащихся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.24), с тем чтобы учесть хронологическую последовательность и группы конкретных вопросов. Он подчеркнул, что это ни в коей мере не влияет на существо пунктов, а всего лишь представляет собой попытку придать определенную логику порядку их расположения.

73. Представитель Соединенных Штатов Америки поддержал предложение представителя Аргентины.

74. Рабочая группа одобрила порядок расположения пунктов преамбулы, предложенный представителем Аргентины (E/CN.4/1989/WG.I/WP.24).

3. Статья I (Статья I)**

75. Рабочая группа рассмотрела текст этой статьи, который был принят в ходе первого чтения и в который были внесены изменения, предложенные Юрисконсультком ЮНЕСКО и ЮНИСЕФ и содержащиеся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.90. Этот текст сформулирован следующим образом:

"Для целей настоящей Конвенции ребенком считается каждое человеческое существо до достижения 18-летнего возраста, если по закону (его) государства ребенка совершеннолетие не достигается ранее".

76. Рабочей группе было также представлено предложение Мальты, содержащееся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.9, которое гласит следующее:

"В статье I после слов "человеческое существо" включить слова "с момента зачатия."

предложение Финляндии, содержащееся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.12, которое гласит следующее:

"Для целей настоящей Конвенции ребенком считается каждое человеческое существо, которое является несовершеннолетним и не достигло 18-летнего возраста."

предложение Сенегала (содержащееся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.17, которое гласит следующее:

"В соответствии с положениями настоящей Конвенции ребенком является каждое человеческое существо с момента зачатия до достижения как минимум 18-летнего возраста, если по закону своего государства он не достигает совершеннолетия ранее."

и предложение Индии (содержащееся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.14), которое гласит следующее:

"В соответствии с положениями настоящей Конвенции ребенком является каждое человеческое существо до достижения 18-летнего возраста, если по закону своего государства он не перестает быть ребенком ранее или если не признаются различные возрастные границы для различных целей".

77. Представители Мальты и Сенегала заявили, что с учетом текста пункта 6 преамбулы в том виде, в каком он был принят, они не будут настаивать на принятии идей, содержащихся в их соответствующих предложениях, и поэтому снимают их. Оба они, однако, выразили пожелание, чтобы в докладе Рабочей группы было показано, что, по мнению их правительств, защита ребенка должна начинаться с момента зачатия, а не с момента рождения. Наблюдатель от Святейшего Престола в своем заявлении отметил, что если бы эти предложения не были сняты, то его делегация поддержала бы их.

78. Представители Финляндии и Соединенных Штатов Америки заявили, ссылаясь на пересмотренный текст, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2, что фраза "по закону государства ребенка" не является четкой с точки зрения того, какой закон будет применяться, и поэтому выразили пожелание, чтобы в окончательном тексте эти слова были опущены. В этой связи было предложено использовать слова "по закону, применимому к ребенку".

79. Представители Финляндии и Индии, которых поддержал представитель Соединенных Штатов Америки, заявили, что поскольку концепция совершеннолетия различается в зависимости от того или иного контекста и того или иного законодательства, ее не следует включать в окончательный текст статьи.

80. Представитель Нидерландов в целом поддержал предложение представителя Финляндии. Он далее указал, ссылаясь на пересмотренный текст, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2, что слова "the age of" следуют опустить, поскольку совершеннолетие может быть достигнуто и в случае, когда имеет место соответствие критериям, иным, чем возраст. Поэтому было предложено использовать слова "совершеннолетие не достигается ранее".

81. Представитель Кувейта высказал пожелание не включать в окончательный текст упоминания о конкретной возрастной границе в 18 лет.

82. По мнению представителя Непала, для определения понятия ребенок следует установить максимальный возраст в 16 лет, с тем чтобы учесть интересы менее богатых государств, которые, возможно, не в состоянии нести бремя, налагаемое на них настоящей конвенцией в отношении детей, не достигших 18-летнего возраста. Он считает, что это дало бы возможность более богатым государствам расширить указанное определение по своему усмотрению. Представитель Португалии в целом поддержала пересмотренный текст, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2. Она заявила, что упоминание о 18-летнем возрасте подчеркнуло бы признание необходимости обеспечить особую защиту человеческих существ, не достигших этого возраста. Поэтому определение, основанное на простом понятии совершеннолетия, представляется нецелесообразным, принимая во внимание тот факт, что различные правовые системы предусматривают различные решения.

83. Представители Аргентины, Ирландии и Марокко поддержали пересмотренный текст, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2, и выразили сомнение в отношении поправки Финляндии, поскольку она представляет собой попытку включить в текст статьи понятие "несовершеннолетний".

84. Представитель Японии отметил, что максимальный возраст следует выразить словами "не достигшее 18-летнего возраста", а не словами "до достижения 18-летнего возраста".

85. Текст статьи I, принятый на втором чтении, гласит следующее:

"Для целей настоящей Конвенции ребенком считается каждое человеческое существо, не достигшее 18-летнего возраста, если в соответствии с законом, применимым к ребенку, он не достигает совершеннолетия ранее."

4. Статья I-бис (Статья 6)**

86. Рабочей группе была представлена статья I-бис, принятая в ходе первого чтения, следующего содержания (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2):

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают, что каждый ребенок имеет неотъемлемое право на жизнь.

2. Государства-участники обеспечивают в максимально возможной степени выживание и здоровое развитие ребенка."

87. Представитель Венесуэлы внесла на рассмотрение документ E/CN.4/1989/WG.I/WP.10 следующего содержания:

Статьи I и I-бис

Объединить нынешнюю статью I и статью I-бис в единую статью I следующего содержания:

1. В соответствии с положениями настоящей Конвенции "ребенком" считается каждое человеческое существо до достижения 18-летнего возраста, если по закону своего государства он не достигает совершеннолетия ранее.

2. Государства-участники настоящей Конвенции признают, что каждый ребенок имеет неотъемлемое право на жизнь.

3. Государства-участники обеспечивают в максимально возможной степени здоровый рост и здоровое развитие ребенка."

88. Наблюдатель от Всемирной организации здравоохранения высказала оговорку в отношении замены слова "выживание" и объяснила, что понятие "выживание" имеет особое значение в контексте Организации Объединенных Наций, особенно для его организации и ЮНИСЕФ. "Выживание" включает наблюдение за ростом, оральную регидратацию и борьбу с болезнями, грудное кормление, иммунизацию, регулирование деторождения, питание и распространение грамотности среди женщин; понятие "рост" представляет собой лишь часть понятия "выживание", и такая замена явилась бы шагом назад по сравнению с уже принятыми нормами.

89. Делегаты Австралии, Норвегии, Италии, Швеции и Индии высказались за сохранение слова "выживание", напомнив Рабочей группе о том духе сотрудничества, в котором разрабатывалась именно эта статья десять месяцев назад. Представитель Италии отметил, что на языке международных организаций эти два понятия: "выживание" и "здоровое развитие" приобрели особый смысл в плане обеспечения выживания ребенка с целью добиться всестороннего развития его или ее личности как с материальной, так и духовной точек зрения.

90. Представитель Венесуэлы сняла поправку и заявила, что местным органам трудно будет толковать ее.

91. Эта статья была принята в следующей редакции:

"1. Государства-участники признают, что каждый ребенок имеет неотъемлемое право на жизнь.

2. Государства-участники обеспечивают в максимально возможной степени выживание и здоровое развитие ребенка."

5. Статья 2 (Статья 7)**

92. В связи с этой статьей Рабочей группе был представлен текст статьи 2, принятый в ходе первого чтения, вместе с предложенными изменениями, содержащимися в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2:

"1. Ребенок с момента его или ее рождения имеет право на имя и регистрацию и на приобретение гражданства.

2. Ребенок с момента рождения имеет право на уважение его/ее человеческой, расовой, национальной и культурной самобытности и достоинства, а также несет обязанность уважать человеческую, расовую, национальную и культурную самобытность и достоинство других.

3. Государства-участники (настоящей Конвенции) обеспечивают, чтобы их законодательство признавало принцип, согласно которому ребенок приобретает гражданство государства, на территории которого он или она был/была рожден/рождена, если в момент рождения ребенка ему или ей не предоставляется гражданство каким-либо другим государством в соответствии с его законами."

93. От имени Алжира, Египта, Ирака, Иордании, Кувейта, Ливийской Арабской Джамахирии, Марокко, Омана, Пакистана и Туниса делегация Египта предложила следующие поправки, содержащиеся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.4:

I. Пункт I необходимо изменить следующим образом:

"Ребенок с момента рождения имеет право знать своих родителей и принадлежать им, а также право на имя и приобретение гражданства."

2. Пункт 2 необходимо изменить следующим образом:

"Государства-участники настоящей Конвенции всячески стремятся предоставить свое гражданство, в соответствии со своими законами, ребенку, родившемуся на их территории, если в момент рождения ребенка ему не предоставляется гражданство каким-либо другим государством."

94. По мнению делегата Египта, цель первой поправки заключалась в обеспечении психологической стабильности ребенка, что является в равной мере важным для его физического и умственного роста и помогает формированию его личности. В большинстве случаев право знать своих родителей совершенно необходимо для ребенка и равнозначно его праву на имя и гражданство, которые важны для него лишь в определенном возрасте. Цель второй поправки заключалась в предоставлении возможности любой стране по своему выбору применять в отношении гражданства любую из двух существующих юридических систем, т.е. "право крови" и "право почвы".

95. Ирак призвал Рабочую группу рассмотреть это предложение, содержащееся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.4, поскольку предпочтение в отношении "права почвы" не соответствует многим правовым системам.

96. Что касается пункта I предложения, то Германская Демократическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик и Соединенные Штаты Америки сослались на содержащиеся в их законодательстве исключения, касающиеся права на "тайное усыновление", т.е. на ситуацию, когда усыновленный ребенок не имеет права знать собственных родителей, и отметили, что право "знать своих родителей" не может применяться всегда. Они также обратили внимание Рабочей группы на употребление слова "принадлежать" как подразумевающего идею собственности. Они также подчеркнули, что концепции "права крови" и "права почвы" имеют равное значение. По мнению делегации Португалии, идея "принадлежности" не применима к детям и бывают ситуации, когда право знать своих родителей не может быть применено.

97. Делегат Египта вновь подтвердил цель первой поправки и заявил, что будет стремиться к выработке новой компромиссной формулировки.

98. Представитель Федеративной Республики Германии внес предложение о включении поправки (E/CN.4/1989/WG.I/WP.7) следующего содержания:

"Изменить пункт 2 статьи 2 следующим образом (поправки подчеркнуты):

"2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают признание в их законодательстве принципа, в соответствии с которым ребенок на основании ходатайства или без каких-либо последующих действий приобретает гражданство того государства, на территории которого он родился, если в момент его рождения ему не представляется гражданство каким-либо другим государством в соответствии с его законами."

99. Делегат Нидерландов обратил внимание на концепцию постоянного жительства, содержащуюся в его предложении E/CN.4/1989/WG.I/WP.23 (пересмотренный вариант) следующего содержания:

"2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают признание в их законодательстве принципа, в соответствии с которым ребенок приобретает гражданство того государства, на территории которого он родился

и обычно проживает в течение такого периода, который может быть установлен государствами-участниками, при условии что этот период не превышает пяти лет непосредственно до подачи ходатайства или в целом десяти лет, если бы иначе он не имел гражданства."

I00. Далее он объяснил, что слова "в момент его рождения" следует исключить из предложения Федеративной Республики Германии, с тем чтобы избежать употребления слов об отсутствии гражданства, и добавил, что он считает излишним употребление слов "на основании ходатайства", содержащихся в этом же предложении.

I01. Представитель Федеративной Республики Германии объяснил, что употребление слов "на основании ходатайства" приближает проект конвенции к общему принципу Конвенции 1961 года о сокращении случаев безгражданства.

I02. Делегат Союза Советских Социалистических Республик заявил, что предложение Федеративной Республики Германии слово в слово повторяет вышеупомянутую Конвенцию, однако у многих стран, которые не ратифицировали эту Конвенцию, возникнут проблемы при принятии этого пункта. Он заявил, что предложение Нидерландов (WP.23) охватывает другие мнения, подобные тем, которые были высказаны ЮНЕСКО, и предложил создать небольшую редакционную группу и использовать более гибкую формулировку, как это имеет место в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.25, где предлагается:

"Заменить пункт 2 статьи 2 следующим текстом:

"2. Государства-участники обеспечивают реализацию этого права в соответствии с их национальным законодательством и выполнением их международных правовых обязательств в этой области."

I03. Председатель принял решение о создании редакционной группы в составе Алжира, Австралии, Федеративной Республики Германии, Германской Демократической Республики, Кувейта, Нидерландов и Союза Советских Социалистических Республик. Роль координатора отведена Соединенным Штатам Америки.

I04. Представитель Соединенных Штатов Америки представил предложения по статье 2, внесенные редакционной группой в составе Соединенных Штатов Америки, Алжира, Австралии, Федеративной Республики Германии, Германской Демократической Республики, Кувейта, Нидерландов и Союза Советских Социалистических Республик E/CN.4/1989/WG.I/WP.26. Предлагаемый текст статьи 2 гласит следующее:

"1. Ребенок с момента рождения имеет право на имя и регистрацию и на приобретение гражданства, а также, насколько это возможно, право знать своих родителей и право на их заботу.

2. Государства-участники обеспечивают осуществление этих прав в соответствии с их национальным законодательством и выполнении их обязательств согласно соответствующим международным документам в этой области, в частности в случае, если бы иначе ребенку не имел гражданства."

I05. Представитель Союза Советских Социалистических Республик заявил, что, поскольку предложение его делегации, касающееся пункта 2 статьи 2 E/CN.4/1989/WG.I/WP.25, было принято во внимание в тексте, представленном редакционной группой, он не будет настаивать на рассмотрении своего предложения Рабочей группой.

I06. Участники одобрили в целом предложения, представленные Рабочей группой. Обсуждение велось главным образом вокруг вопроса регистрации ребенка. Отмечалось, что предлагаемый текст статьи 2 значительно отличается от положения пункта 2 статьи 24 Международного пакта о гражданских и политических правах, где говорится, что "каждый ребенок должен быть зарегистрирован немедленно после его рождения..."

I07. Были также выражены некоторые сомнения в отношении слов "насколько это возможно" в пункте 2 статьи 2. Это выражение, по мнению некоторых участников, дает возможность произвольного толкования указанной статьи Конвенции.

I08. Наблюдатель от Новой Зеландии внес устное предложение заменить слова "насколько это возможно" словами "в соответствии с положениями настоящей Конвенции". Другая альтернативная формулировка была выдвинута представителем Соединенных Штатов Америки, который предложил включить следующее: "с целью наилучшего обеспечения интересов ребенка". Наблюдатель от Швеции предложил объединить оба предложения в следующей формулировке: "насколько это возможно и в соответствии с положениями настоящей Конвенции".

I09. Наблюдатель от Нидерландов отметил, что право ребенка на приобретение гражданства не связано непосредственно с фактом его рождения. Поэтому он предложил внести некоторые изменения в предложенный редакционной группой текст.

I10. Наблюдатель от Египта внес устное предложение добавить во втором пункте статьи 2 перед словами "их обязательств" слова "и/или".

I11. Представитель Италии предложил внести в текст статьи 2 фразу о том, что "ни один ребенок не может быть произвольно лишен его или ее семьи". Некоторые другие делегации отметили, что это положение уже включено в текст проекта Конвенции и поэтому нет необходимости повторять его в статье 2.

I12. После некоторых дальнейших дискуссий представитель Соединенных Штатов Америки от имени редакционной группы предложил компромиссный текст первого пункта статьи 2 следующего содержания:

"Ребенок регистрируется сразу же после рождения и с момента рождения имеет право на имя, право на приобретение гражданства и, насколько это возможно, право знать своих родителей и право на их заботу."

I13. Было предложено оставить пункт статьи 2 без изменений в том виде, в каком он был первоначально предложен редакционной группой.

I14. Это предложение было принято Рабочей группой, в результате чего, она одобрила статью 2 в следующей редакции:

"1. Ребенок регистрируется сразу же после рождения и с момента рождения имеет право на имя, право на приобретение гражданства и, насколько это возможно, право знать своих родителей и право на их заботу.

2. Государства-участники обеспечивают осуществление этих прав в соответствии с их национальным законодательством и выполнение их обязательств согласно соответствующим международным документам в этой области, в частности в случае, если бы иначе ребенок не имел гражданства."

I15. Представитель Швеции заявил, что его делегация смогла присоединиться к консенсусу по статье 2 при том понимании, что положения этой статьи должно толковаться в наилучших интересах ребенка.

I16. Наблюдатель от Канады отметил, что отдельные положения принятой статьи 2 уже включены в некоторые другие статьи проекта конвенции, в частности в статью 6. Он призвал Рабочую группу в будущем избегать такого дублирования.

6. Статья 3 (Статья 3)**

Пункт I

I17. Рабочей группе был представлен текст (содержащийся в документе E/CN.4/I989/WG.I/WP.2) пункта, принятого в ходе первого чтения, куда вошли предложенные ЮНИСЕФ изменения и технических обзор, проведенный Секретариатом. Текст гласит следующее:

"I. Во всех действиях в отношении детей, независимо от того предпринимаются ли они государственными или частными учреждениями, занимающимися вопросами социального обеспечения, судами, административными властями или законодательными органами, первоочередное внимание уделяется (среди прочего) наилучшему обеспечению интересов ребенка."

I18. Наблюдатели от Кувейта, Португалии и Австралии поддержали пересмотренный текст, содержащийся в документе E/CN.4/I989/WG.I/WP.2. Наблюдатель от Австралии поддержал его в связи с тем, что пересмотренный текст отражает существующие международные нормы, например те, которые содержатся в статье 5 Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин.

I19. Наблюдатель от Нидерландов выразил общее удовлетворение пересмотренным текстом, но предложил слово "первоочередное" заменить словом "первостепенное".

I20. Представитель Венесуэлы заявила, что хотя ее делегация не возражает против того, чтобы в окончательной текст была включена фраза "наилучшему обеспечению интересов ребенка", она, однако, обратила внимание на субъективный характер этого понятия, особенно в том случае, если в конвенции ему не будет предшествовать оговорка о том, что "наилучшее обеспечение интересов ребенка" означает его всестороннее или, иными словами, физическое, умственное, духовное, нравственное и социальное развитие. Это означало бы, что толкование понятия "наилучшее обеспечение интересов ребенка" будет оставлено на усмотрение лица, учреждения или организации, применяющих это правило. В последовавших затем прениях ряд делегаций заявили, что они удовлетворены этой фразой, в связи с чем представитель Венесуэлы сняла свое предложение.

I21. В отношении пересмотренного текста, содержащегося в документе E/CN.4/I989/WG.I/WP.2, ряд делегаций высказали сомнение в отношении того, что наилучшему обеспечению интересов ребенка во всех действиях должно уделяться первоочередное внимание. В общем отмечалось, что бывают ситуации, когда противоборствующие интересы, в частности интересы справедливости и общества в целом должны иметь по крайней мере равное, если не большее значение, чем интересы ребенка.

I22. Стремясь развеять эти тревоги, наблюдатель от Канады предложил предусмотреть в этом пункте, в редакции, принятой в ходе первого чтения, чтобы интересам ребенка уделялось "среди прочего" первоочередное внимание, отметив, что другие документы, где интересам ребенка уделяется первоочередное внимание,

касаются более ограниченных обстоятельств, чем те, которые предусмотрены в данном пункте. Иными словами, наблюдатель от Канады выступил в поддержку пересмотренного текста. Аналогичную позицию заняли представители Соединенных Штатов Америки, Японии и Аргентины.

I23. Наблюдатель от Финляндии высказал мнение, что интересам ребенка должно уделяться первоочередное внимание лишь в действиях, касающихся его или ее "обеспечения". Хотя это предложение было поддержано наблюдателем от Нидерландов, против него выступили делегации Португалии, Австралии, Канады и Сенегала, так как, по их мнению, оно может сузить масштабы защиты детей, предусмотренные этим пунктом.

I24. Представитель Соединенного Королевства предложил либо опустить слово "всех", либо предусмотреть, чтобы интересам ребенка уделялось просто первоочередное внимание. Такое же предложение было высказано и представителем Норвегии. Наблюдатель от Австралии поставил под сомнение отличие смысла последнего предложения от фразы "уделялось, среди прочего, первоочередное внимание", принятой в ходе первого чтения.

I25. С учетом настойчивого характера оговорок в отношении того, чтобы интересам ребенка уделялось первоочередное внимание во всех ситуациях, в связи с тем, что делегации, по мнению которых именно так и должно быть, не настаивали на этом пересмотре, был достигнут консенсус в том плане, что интересам ребенка должно уделяться "среди прочего" первоочередное внимание во всех действиях, как это было в тексте, принятом в ходе первого чтения.

I26. Затем Рабочая группа приняла текст пункта I статьи 3 следующего содержания:

"I. Во всех действиях в отношении детей, независимо от того, предпринимаются ли они государственными или частными учреждениями, занимающимися вопросами социального обеспечения, судами, административными властями или законодательными органами, первоочередное внимание уделяется, среди прочего, наилучшему обеспечению интересов ребенка."

Пункт 2

I27. Рабочей группе был представлен текст (содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2) пункта, принятого в ходе первого чтения, куда вошли предложенные изменения с точки зрения нейтральности в отношении мужского и женского родов. Текст гласит следующее:

"2. В ходе любого судебного или административного разбирательства, затрагивающего ребенка, который способен сформировать свое собственное мнение, ребенку предоставляется возможность либо непосредственно, либо косвенно, через представителя как сторону судебного разбирательства, изложить свое мнение, и это мнение принимается во внимание компетентными властями в соответствии с процедурами, действующими в государстве-участнике в отношении применения его законодательства."

I28. По мнению наблюдателя от Финляндии, сфера охвата этого пункта совпадает со сферой охвата статьи 7, поэтому он предложил отложить обсуждение до рассмотрения указанной статьи.

129. Рассмотрение этого пункта было отложено до получения результатов работы редакционной группы, созданной для разрешения этого вопроса. Как указано ниже, по предложению редакционной группы, пункт 2 был исключен из проекта статьи 3 для обсуждения его в рамках статьи 7. Делегат Португалии зарезервировала свою позицию по вопросу об обсуждении пункта 2 в связи со статьей 7.

Пункт 3

130. Рабочей группе был представлен текст (содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2), пункта, принятого в ходе первого чтения, который включает предложенные изменения, касающиеся нейтральности в отношении мужского и женского родов и ссылки на государства-участников. Текст гласит следующее:

"3. Государства-участники (настоящей Конвенции) обязуются обеспечить ребенку такую защиту и заботу, которые необходимы для его или ее благополучия, принимая во внимание права и обязанности его или ее родителей, законных опекунов или других лиц, несущих ответственность по закону за него или за нее, и с этой целью принимают все (соответствующие) законодательные и административные меры."

131. Пункт 3 был принят с учетом предложенных изменений и снятия скобок, в которое было заключено слово "соответствующих". Принятый текст гласит следующее:

"3. Государства-участники обязуются обеспечить ребенку такую защиту и заботу, которые необходимы для его или ее благополучия, принимая во внимание права и обязанности его или ее родителей, законных опекунов или других лиц, несущих ответственность по закону за него или за нее, и с этой целью принимают все соответствующие законодательные и административные меры."

Пункт 4

132. Рабочей группе был представлен текст (содержащийся в документе (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2) пункта, принятого, в ходе первого чтения, куда вошли предложенные Международной организацией труда изменения и ссылки на государства-участников. Текст гласит следующее:

"4. Государства-участники (настоящей Конвенции) обеспечивают (соответствующую) подготовку, квалификацию и компетентный надзор должностных лиц и персонала учреждений, непосредственно ответственных за заботу о детях."

133. Наблюдатель от Канады, которого поддержал наблюдатель от Новой Зеландии, заявил, что во многих странах все чаще наблюдается отход от заботы о детях с помощью учреждений, и поэтому предложил включить наряду со словом "учреждений" такие слова, как "программ" или "организаций" или же вообще опустить слово "учреждений".

134. Представитель Венесуэлы предложила включить в указанный пункт идею о техническом надзоре за детьми в учреждениях до воссоединения их со своими семьями. После обсуждения представитель Венесуэлы сняла свое предложение.

135. Представитель Индии заявил, что он предпочитает пункт, принятый в ходе первого чтения без внесения в него изменений. Он сделал это заявление в связи с тем, что, по его мнению, достаточно осуществлять надзор за учреждениями, которыми руководят добровольные организации, не предъявляя излишних

бюрократических требований. Наблюдатель от Кувейта согласился с представителем Индии в том, что касается его озабоченности, и заявил, что новая идея, предложенная МОТ в пересмотренном тексте, уже нашла свое отражение в пункте 4 статьи 8.

I36. В последовавших затем прениях представители Канады, Норвегии и Австралии заявили, что поскольку идея, содержащаяся в пункте 4 статьи 3 нашла свое отражение в пункте 4 статьи 8, то ее следует исключить из статьи 3 и оставить только в статье 8. Наблюдатель от Новой Зеландии заявил, что, по его мнению, неважно в каком месте расположено основное содержание пункта, важно, чтобы оно осталось в одной из этих статей. Представитель Индии заявил, что пункты статей 3 и 8 являются различными по своему охвату, поскольку последний касается только детей, имеющих родителей или опекунов, в то время как первый - детей в целом и потому включает, например, нуждающихся детей, которые в противном случае были бы исключены из защиты, предусмотренной статьей 8. Наблюдатель от МОТ указала, что внося на рассмотрение предлагаемые изменения, ее организация считала, что пункты, содержащиеся в статьях 3 и 8, являются различными по своему охвату. Наблюдатель от МОТ не настаивала, однако, на принятии предложенных ей изменений и сняла свое предложение.

I37. Представитель Сенегала заявил, что идею надзора за детскими учреждениями и наблюдения за находящимися в них детьми следует исключить из статьи 3 и включить в статью 3-бис.

I38. Председатель предложил отложить обсуждение пункта 4 и поручить той же редакционной группе, которая рассматривает пункт 2, обсудить и попытаться снять все возможные дублирования, имеющиеся в пункте 4 статьи 3 и пункте 4 статьи 8.

I39. От имени специальной редакционной группы в составе Канады, Финляндии, Марокко и Союза Советских Социалистических Республик делегат Финляндии заявил, что их предложение заключается в том, чтобы опустить пункты 2 и 4 из статьи 3 и включить их соответственно в статьи 7 и 8.

I40. Рабочая группа решила исключить пункт 2 из статьи 3, с тем чтобы обсудить его в рамках статьи 7. Бывший пункт 3, таким образом, стал новым пунктом 2.

I41. В отношении предложенного исключения пункта 4 делегат Индии выразил определенную озабоченность в том плане, что этот пункт является логическим продолжением предыдущего пункта (новый пункт 2, бывший пункт 3). В связи с этим он выступил против его перемещения в статью 8 и предложил сохранить его в рамках статьи 3, поскольку упомянутые две статьи касаются различных типов учреждений. Канада обратила внимание Рабочей группы на другую статью, касающуюся учреждений, а именно статью 10. Представитель МОТ заявила, что, по ее мнению, о различных учреждениях речь идет в статьях 3 и 8.

I42. Делегация Финляндии предложила отложить обсуждение по пункту 4 с тем, чтобы редакционная группа могла принять решение относительно его расположения; при этом статьи 8, 10 или какая-либо новая статья были упомянуты в качестве возможных статей, в которые можно было бы включить этот пункт. По просьбе Финляндии, а затем и Федеративной Республики Германии Председатель прервал обсуждение по пункту 4 и предложил, чтобы Индия также присоединилась к редакционной группе.

I43. Наблюдатель от Финляндии представил предложение, внесенное редакционной группой в отношении нового пункта 3 статьи 3. Предложение гласит следующее:

"3. Государства-участники обеспечивают, чтобы учреждения, службы и органы, ответственные за заботу о детях или их защиту, отвечали нормам, установленным компетентными органами, в частности в области безопасности и здравоохранения, с точки зрения численности и пригодности их персонала, а также компетентного надзора."

I44. Представляя предложение, наблюдатель от Финляндии отметил, что этот текст до некоторой степени повторяет положения пункта 4 статьи 8 проекта конвенции, принятого в ходе первого чтения. Он предложил, чтобы Рабочая группа приняла решение о том, как поступить с этим пунктом после того, как очередь дойдет до рассмотрения статьи 8. Он также отметил, что поправки, предложенные МОТ (E/CN.4/1989/WG.I/WR.2), не были включены в текст. По мнению редакционной группы, цель этих поправок, которые касались соответствующей подготовки и квалификации должностных лиц и персонала детских учреждений, нашла должное отражение в словах "пригодности их персонала".

I45. Затем Рабочая группа приняла пункт 3 статьи 3, предложенный редакционной группой следующего содержания:

"3. Государства-участники обеспечивают, чтобы учреждения, службы и органы, ответственные за заботу о детях или их защиту отвечали нормам, установленным компетентными органами, в частности в области безопасности и здравоохранения, с точки зрения численности и пригодности их персонала, а также компетентного надзора".

7. Статья 4 (Статья 2)**

I46. Рабочей группе был представлен текст (содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WR.2) пункта I, принятый в ходе первого чтения, куда вошли изменения, предложенные ЮНИСЕФ и ЮНЕСКО, а также технический обзор, проведенный Секретариатом. Текст гласит следующее:

"I. Государства-участники (настоящей Конвенции) уважают и (расширяют) обеспечивают все права, предусмотренные настоящей Конвенцией, за каждым ребенком, находящимся на их территории или под их юрисдикцией, без какого-либо различия, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, семейного положения, этнического происхождения, культурных убеждений или практики, имущественного положения, образовательного уровня, рождения, состояния здоровья ребенка или его или ее родителей или (законного) опекуна или каких-либо иных обстоятельств".

I47. В отношении пересмотренного текста представители Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Аргентины поставили вопрос о том, почему формулировки пересмотренного текста не соответствуют формулировкам принятых ранее документов, когда речь идет о детях, находящихся на их территориях "или" под их юрисдикцией. Представитель Союза Советских Социалистических Республик отметил, что, хотя у него нет серьезных возражений против предлагаемого изменения, он, однако, считает, что включение этой новой идеи может привести к некоторому недопониманию. Наблюдатель от Австралии отметил, что цель предлагаемого изменения заключается в том, чтобы улучшить этот текст по сравнению с существующими документами.

I48. Представитель Португалии поддержала в целом пересмотренный текст, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2, и предложила заменить слова "каких-либо иных обстоятельств" словом "статуса", с тем чтобы этот текст соответствовал текстам принятых ранее международных документов в области прав человека, в том числе Международному пакту о гражданских и политических правах. Представители Италии, Швеции, Австралии, Нидерландов и Федеративной Республики Германии выразили аналогичные мнения.

I49. В связи с тем, что Рабочей группе не удалось добиться консенсуса, Председатель прервал обсуждение и назначил небольшую редакционную группу для обсуждения подходящей формулировки этого пункта.

I50. Рабочей группе был представлен текст (содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2) пункта 2, принятый в ходе первого чтения, куда вошли предлагаемые изменения в отношении ссылки на государства-участников. Текст гласит следующее:

"2. Государства-участники (настоящей Конвенции) принимают все (необходимые) меры для обеспечения защиты ребенка от всех форм дискриминации или наказания на основе статуса, деятельности, выражаемых взглядов или убеждений родителей ребенка, законных опекунов или иных членов семьи".

I51. Рабочая группа рассмотрела также предложение представителя Мексики (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2). Предложение гласит следующее:

«Исключить слова "выражаемых взглядов или убеждений"».

I52. Представитель Мексики отметил, что цель данного предложения заключается в том, чтобы дать возможность странам использовать образование детей в качестве инструмента в их деятельности по преодолению невежества, предрассудков и суеверий.

I53. Ряд государств указали на трудности принятия этого предложения, поскольку оно означало бы дискриминацию в отношении детей или их наказание на основе взглядов и убеждений их родителей. Поэтому представитель Мексики снял свое предложение и отметил, что мексиканское правительство будет толковать существующий текст в соответствии со своим внутренним законодательством.

I54. Представитель Канады поднял вопрос о том, следует ли в пункт 2 добавить слово "ребенка", с тем чтобы обеспечить защиту ребенка от всех форм дискриминации или наказания на основе его или ее статуса, деятельности и т.д., а также статуса, деятельности и т.д. родителей, законных опекунов или других членов семьи ребенка.

I55. Представители Венесуэлы и Колумбии выразили озабоченность по поводу перевода слов "законного опекуна" на испанский язык. Представитель Португалии выразила аналогичную озабоченность по поводу перевода этих слов на французский язык, представитель Союза Советских Социалистических Республик - на русский язык и представитель Китая - на китайский язык.

I56. В связи с тем, что рабочей группе не удалось добиться консенсуса, Председатель прервал обсуждение этого пункта и попросил редакционную группу, назначенную для рассмотрения пункта I, рассмотреть также пункт 2.

157. Делегация Австралии зачитала компромиссный текст, подготовленный редакционной группой в составе Китая, Италии, Кувейта, Португалии, Сенегала и Союза Советских Социалистических Республик (координатор - Австралия). Текст, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WR.34, гласит следующее:

"1. Государства-участники уважают и обеспечивают все права, предусмотренные настоящей Конвенцией, за каждым ребенком, находящимся на их территории и под их юрисдикцией, без какой-либо дискриминации, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального, этнического или социального происхождения, имущественного положения, состояния здоровья и рождения ребенка, его родителей или законных опекунов или каких-либо иных обстоятельств.

2. Государства-участники принимают на себя все необходимые меры для обеспечения защиты ребенка от всех форм дискриминации или наказания на основе статуса, деятельности, выражаемых взглядов или убеждений ребенка, родителей ребенка, законных опекунов или иных членов семьи".

158. Затем делегат дал некоторые разъяснения по работе редакционной группы.

159. Несколько делегаций обратили внимание на необходимость обеспечить точный перевод на арабский, китайский, французский и испанский языки английского термина "legal guardians"; в этой связи было предложено использовать слова "représentant légal" на французском языке и слова "representantes legales" на испанском.

160. Польша обратила внимание на вторую строку первого пункта и задала вопрос о том, каков будет статус детей, "находящихся на территории страны, но не под ее юрисдикцией" (например, дети дипломатов). Делегат предложил заменить слова "или под их юрисдикцией" словами "и под их юрисдикцией".

161. Наблюдатель от Австралии признал наличие этой проблемы, но сказал, что в качестве образца были взяты пакты, а что касается детей дипломатов, то они будут подчиняться собственным законам.

162. Наблюдатель от Австралии, поддержав это предложение, признал, что был поднят важный вопрос, и предложил с целью охвата любой ситуации, которая может возникнуть, опустить ссылку на территории и сохранить лишь ссылку на юрисдикцию, как это имеет место в Европейской конвенции.

163. Австралия согласилась с этим предложением Финляндии.

164. Делегаты Соединенных Штатов Америки и Нидерландов, говоря об исключении слов "культурных убеждений и практики" из пункта 1, высказались за их сохранение. В отношении пункта 2 статьи 4 делегат Соединенных Штатов Америки поставил под сомнение включение слова "ребенка" перед словами "родители ребенка". Он отметил, что дети могут подвергаться наказанию на законном основании их родителями или опекунами за их собственную деятельность и выражаемые взгляды.

165. Наблюдатель от Австралии заявил, что ему будет трудно согласиться с повторным включением этих слов, поскольку у некоторых делегаций в этой связи возникают определенные проблемы.

166. В отношении исключения слов "семейного положения" делегат Швеции заявил, что, насколько он понимает, проблемы, о которых идет речь в связи с этим понятием, в том числе в отношении внебрачных детей, охватываются словами "иных обстоятельств".

167. Делегат Сенегала заявил, что слова "или каких-либо иных обстоятельств" будут охватывать все возможные обстоятельства.

168. Делегат Индии заявил, что компромиссный текст сформулирован хорошо, но что он резервирует свою позицию относительно использования слова "обеспечить" вместо слова "расширять".

169. Текст с внесенными поправками гласит следующее:

"1. Государства-участники уважают и обеспечивают права, предусмотренные настоящей Конвенцией, за каждым ребенком, находящимся под их юрисдикцией без какой-либо дискриминации, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального, этнического или социального происхождения, имущественного положения, состояния здоровья и рождения ребенка или его или ее родителей или законных опекунов или каких-либо иных обстоятельств.

2. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения защиты ребенка от всех форм дискриминации или наказания на основе статуса, деятельности, выражаемых взглядов или убеждений родителей ребенка, законных опекунов или членов семьи".

8. Статья 5 (Статья 4)**

170. Рабочей группе была представлена статья 5, принятая в ходе первого чтения, а также предлагаемые изменения, содержащиеся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2:

"Государства-участники (настоящей Конвенции) принимают все (необходимые) законодательные, административные и другие меры (в рамках имеющихся у них ресурсов) и, в случае необходимости, в рамках международного сотрудничества, для осуществления прав, признанных в этой Конвенции".

171. Делегат Соединенных Штатов Америки предложил сохранить слова "необходимые" "и другие". Делегат Кувейта согласилась с включением слов "и другие", заявив при этом о желании ее делегации пересмотреть статью 5 с целью обеспечить охват ею всех прав.

172. Затем делегат Соединенных Штатов Америки, а также делегации Канады, Швеции, Новой Зеландии, Аргентины, Португалии и Соединенного Королевства предложили опустить слова "в рамках имеющихся у них ресурсов". Они заявили, что гражданские и политические права, гарантируемые Международным пактом о гражданских и политических правах, не обуславливаются наличием ресурсов и что в конвенции о ребенке не следует ослаблять нормы этих пактов. В отношении экономических, социальных и культурных прав они признали, что некоторые из этих прав могут осуществляться лишь при наличии достаточных ресурсов или если это предусмотрено Международным пактом об экономических, социальных и культурных правах.

173. Однако делегации Бразилии, Индии, Венесуэлы, Ливии и Алжира, учитывая озабоченность в связи с экономическими трудностями, с которыми сталкиваются развивающиеся страны, сами высказались против исключения слов "в рамках имеющихся у них ресурсов". Делегат Венесуэлы предложила включить слово "максимальных" перед словом "имеющихся".

174. Было внесено несколько предложений по компромиссной формулировке, и в частности по формулировке, представленной Соединенным Королевством, с целью защиты гражданских и политических прав, не подвергая опасности экономические, социальные и культурные права:

"... в рамках имеющихся у них ресурсов в отношении экономических, социальных и культурных прав ...".

175. Делегация Польши предложила включить в доклад наряду с исключением этой фразы слово "необходимые", которое следует понимать в свете экономических, социальных и культурных прав. Делегация Сенегала высказалась в поддержку польского предложения.

176. Председатель создал редакционную группу в составе Соединенных Штатов Америки, Сенегала, Индии и Швеции с целью выработать единое предложение.

177. Представитель Соединенных Штатов Америки от имени редакционной группы по статье 5 представил текст этой статьи, согласованный в редакционной группе, который впоследствии был принят Рабочей группой. Текст гласит следующее:

"Государства-участники принимают все необходимые законодательные, административные и другие меры для осуществления прав, признанных этой Конвенцией. В отношении экономических, социальных и культурных прав государства-участники принимают такие меры в рамках имеющихся у них максимальных ресурсов и, в случае необходимости, в рамках международного сотрудничества".

9. Статья 5-бис (Статья 5)**

178. Рабочей группе был представлен следующий текст статьи 5-бис, принятый в ходе первого чтения:

"Государства-участники настоящей Конвенции уважают ответственность, права и обязанности родителей или в соответствующих случаях законных опекунов или других лиц, несущих по закону ответственность за ребенка, должным образом управлять и руководить ребенком в осуществлении им признанных в настоящей Конвенции прав и делать это в соответствии с развивающимися способностями ребенка".

179. Изменения, предложенные по этой статье в ходе технического обзора (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2, стр. 21), включали снятие в английском тексте артикля "The" перед фразой "государства-участники" и слов "настоящей Конвенции" после этой фразы и включение слов "расширенной семьи или общины, как это предусмотрено местным обычаем" после слов "в соответствующих случаях". Было также предложено рассмотреть вопрос о том, следует ли сохранить в тексте статьи слова "должным образом" перед словами "управлять и руководить".

180. Несколько делегаций высказались в поддержку идеи признания в конвенции понятия ответственности за ребенка членов расширенной семьи или общины. Несмотря на то что в отношении включения этих слов в статью 5-бис не было высказано серьезных возражений, тем не менее некоторые участники высказывали мнения, что включение этой концепции значительно изменит традиционную ответственность "треугольника" за ребенка. Один из участников заявил, что он предпочитает текст статьи, принятый в ходе первого чтения.

I81. Представитель Соединенных Штатов Америки предложил включить слово "членов" перед словами "расширенной семьи или общины".

I82. Представитель Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии предложил опустить в английском тексте слово "individuals", а предшествующее ему слово "other" поставить во множественном числе.

I83. Представитель Союза Советских Социалистических Республик предложил заменить слово "individuals" словом "persons", которое, по его мнению, можно истолковывать как включающее также персонал государственных учреждений, занимающихся проблемами детей.

I84. Наблюдатель от Швеции заявил, что он предпочел, чтобы слова "должным образом" были сохранены в тексте статьи.

I85. Затем Рабочая группа приняла текст статьи 5-бис в следующей редакции:

"Государства-участники уважают ответственность, права и обязанности родителей или в соответствующих случаях членов расширенной семьи или общины, как это предусмотрено местным обычаем, законных опекунов или других лиц, несущих по закону ответственность за ребенка, должным образом управлять и руководить ребенком в осуществлении им признанных настоящей Конвенцией прав и делать это в соответствии с развивающимися способностями ребенка".

I0. Статья 6 (Статья 9)**

I86. Рабочей группе был представлен следующий текст статьи 6, принятый в ходе первого чтения:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции признают, что ребенок должен пользоваться заботой родителей и должен иметь место проживания, определяемое его родителями (родителями), за исключением случаев, предусмотренных в Конвенции.

2. Государства-участники обеспечивают, чтобы ребенок не разлучался со своими родителями вопреки их желанию, за исключением случаев, когда компетентные органы согласно судебному решению определяют в соответствии с применимым законом и процедурами, что такое разлучение необходимо в наилучших интересах ребенка. Такое определение может оказаться необходимым в том или ином конкретном случае, например, когда родители жестоко обращаются с ребенком или не заботятся о нем или когда родители проживают раздельно и необходимо принять решение относительно места проживания ребенка. Такие определения не выносятся до тех пор, пока всем заинтересованным сторонам не будет предоставлена возможность участвовать в разбирательстве и изложить свои точки зрения. Такие точки зрения учитываются компетентными органами при вынесении своего определения.

3. Ребенок, который разлучается с одним или обоими родителями, имеет право поддерживать на регулярной основе личные отношения непосредственные контакты с обоими родителями, за исключением исключительных обстоятельств.

4. В тех случаях, когда такое разлучение является следствием какого-либо действия, предпринятого государством-участником, например, арест, тюремное заключение, высылка, депортация или смерть (включая смерть, наступившую по любой причине во время нахождения данного лица в заключении в государстве) одного или обоих родителей или ребенка, это государство-участник предоставляет родителям, ребенку или, если это необходимо, другому члену семьи по его просьбе необходимую информацию в отношении местонахождения отсутствующего члена/членов семьи, если предоставление этой информации не наносит ущерба благосостоянию ребенка. Государства-участники в дальнейшем обеспечивают, чтобы предоставление такой просьбы не приводило к неблагоприятным последствиям для соответствующего лица/лиц".

187. Три изменения, касающиеся нейтральности в отношении мужского и женского родов, были предложены ЮНЕСКО в ходе технического обзора по пунктам I и 2 статьи (E/CN.4/1989/WG.I/CRP.I, стр. 20). Было также предложено изменить начало пункта I следующим образом: "Государства-участники признают, что ...".

188. Представитель Венесуэлы представила предложение (E/CN.4/1989/WG.I/WP.36), которое имеет целью заменить пункт I статьи 6 следующим текстом:

"I. Государства - участники настоящей Конвенции признают, что ребенок имеет право пользоваться заботой родителей и их защитой и должен иметь место проживания, определяемое любым из его родителей, за исключением случаев, предусмотренных в Конвенции".

189. Затем представитель Венесуэлы внесла устное предложение о некоторых дополнительных поправках, касающихся пунктов 2 и 4 статьи 6, которые в дальнейшем были выпущены в качестве документа E/CN.4/1989/WG.I/WP.43. Эти поправки гласят следующее:

"Пункт 2

Государства-участники принимают меры к тому, чтобы ребенок не разлучался со своими родителями вопреки их желанию, за исключением случаев, когда компетентные органы согласно судебному решению определяют в соответствии с применимым законом и процедурой, что такое разлучение необходимо в наилучших интересах ребенка, как, например, в случаях, предусмотренных в статьях 10 и 18 и последующих статьях, а также в статье 19, или когда родители проживают раздельно и необходимо принять решение относительно места проживания ребенка.

Пункт 4

В тексте на испанском языке заменить слова "cuando se le pida" словами "cuando así sea solicitado". Не относится к текстам на других языках.

190. Представитель Германской Демократической Республики внес предложение (E/CN.4/1989/WG.I/WP.13), с тем чтобы изменить формулировку пункта 3 статьи 6 следующим образом:

"Государства - участники настоящей Конвенции уважают и поощряют право ребенка, который разлучается с одним или обоими родителями, поддерживать на регулярной основе личные отношения и прямые контакты с обоими родителями, за исключением особых обстоятельств."

191. Представитель Федеративной Республики Германии внес в соавторстве с Японией предложение (E/CN.4/1989/WG.I/WR.20), согласно которому в статью 6 необходимо включить новый пункт 5 следующего содержания:

"5. Ничто в настоящей Конвенции никоим образом не затрагивает правовых положений государств-участников, касающихся иммиграции и проживания иностранных граждан."

192. Наблюдатель от Канады представил предложение (E/CN.4/1989/WG.I/WR.37) об изменении статьи 6 следующим образом:

"1. Государства-участники обеспечивают, чтобы разлучение ребенка с его или ее родителями или другими лицами, взявшими на себя ответственность по уходу за ребенком, вопреки их желанию санкционировалось только в тех случаях, когда компетентные органы определяют в соответствии с применимым законом и процедурой, что такие лица не справляются со своими обязанностями в обстоятельствах, которые свидетельствуют о том, что благосостоянию ребенка был нанесен ущерб или оно находится под угрозой. Любой уход за ребенком, который разлучен с его или ее родителями государственными органами, осуществляется в соответствии с наилучшими интересами ребенка.

2. Государства-участники признают, что в тех случаях, когда родители ребенка проживают раздельно и компетентным органам направляется ходатайство в отношении определения того, кто из них должен взять ребенка на попечение, при решении вопроса о попечительстве такие органы должны прежде всего руководствоваться интересами ребенка.

3. При любом разбирательстве, осуществляемом в соответствии с пунктами 2 и 3, всем заинтересованным сторонам предоставляется возможность участвовать в разбирательстве и излагать свои мнения.

4. Ребенок, который разлучается с одним или обоими родителями, имеет право поддерживать на регулярной основе личные отношения и прямые контакты с обоими родителями, за исключением тех случаев, когда это противоречит наилучшим интересам ребенка.

5. В тех случаях, когда такое разлучение вытекает из какого-либо решения, принятого государством-участником, например при аресте, тюремном заключении, высылке, депортации или смерти (включая смерть, наступившую по любой причине во время нахождения данного лица в заключении в государстве) одного или обоих родителей или ребенка, такое государство-участник предоставляет родителям, ребенку или, если это необходимо, другому члену семьи по его просьбе необходимую информацию в отношении местонахождения отсутствующего члена/членов семьи, если предоставление этой информации не наносит ущерба благосостоянию ребенка. Государства-участники в дальнейшем обеспечивают, чтобы представление такой просьбы не приводило к отрицательным последствиям для соответствующего лица/лиц".

193. Представитель Ирака устно предложил опустить слова "на регулярной основе" из пункта 3 статьи 6.

194. Представитель Португалии заявила, что она не может поддержать предложение, представленное Федеративной Республикой Германии в документе E/CN.4/1989/WG.I/WR.20, поскольку оно не соответствует статье 12 Пакта о гражданских и политических правах, касающейся свободы передвижения, несколькими рекомендациям

Европейского совета, членом которого является Португалия, и проекту конвенции о рабочих-мигрантах. Она также отметила, что это предложение может толковаться как общая оговорка, применяемая не только к этой статье.

195. После некоторого обсуждения Рабочая группа решила по предложению Председателя учредить небольшую редакционную группу, в составе представителей Венесуэлы, Германской Демократической Республики, Германии, Федеративной Республики, Канады, Нидерландов, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Филиппин и Японии для выработки единого текста статьи 6.

196. От имени редакционной группы представитель Федеративной Республики Германии внес на рассмотрение подготовленные ей предложения (E/CN.4/1989/WG.I/WP.55). При этом он сообщил, что группа предлагает опустить пункт 1, принятый в ходе первого чтения, в связи с тем, что его содержание отражено в других пунктах Конвенции. Он также указал, что прежний пункт 2 следует разбить на две части, при этом основная его часть должна образовать новый пункт 1, а последние два предложения прежнего пункта следует подправить с точки зрения стиля и включить в новый пункт 2. Он указал, что новый пункт 3 в большей степени соответствует духу статьи 6, поскольку он скорее накладывает определенные обязательства на государства, а не создает непосредственно права для отдельных лиц. Далее он заявил, что пункт 4 остается в том виде, как он прозвучал в ходе первого чтения, и что, выражая согласие с текстом в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.55, редакционная группа настоятельно просит Председателя сделать заявление для включения в доклад относительно смысла и целей данной статьи в целом.

197. Представитель Соединенных Штатов Америки предложил принять без каких бы то ни было изменений предложенный текст статьи 6, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.55.

198. Делегации Венесуэлы, Бразилии, Индии и Финляндии отдали предпочтение тексту статьи 6, принятому в ходе первого чтения. В частности, наблюдатель от Финляндии мотивировал это тем, что предложенный текст в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.55, по его мнению, не вносил ничего существенного в прежний текст. Однако все четыре представителя указали, что они не будут настаивать на принятии прежнего текста.

199. Сославшись на документ E/CN.4/1989/WG.I/WP.55, представитель Венесуэлы предложил вставить в английском тексте после слова "child" в пятой строке пункта 1 слова "such as the cases in articles 10, 18 and following and 19 or" и одновременно опустить второе предложение данного пункта, начиная со слов "such determination" и до слов "or one" в строке 7 включительно. Однако ввиду того, что данное предложение не было поддержано, представитель Венесуэлы сняла свое предложение.

200. Что касается пункта 2 статьи 6, содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.55, то представитель Индии поинтересовался, почему было опущено последнее предложение прежнего пункта 2, учитывая, что оно включало последнюю часть этого же пункта. Он настоятельно рекомендовал включить его в текст, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.55, поскольку оно, будучи сформулировано в более строгой форме, усиливает обязательства, налагаемые на государства-участников. Представители Канады и Федеративной Республики Германии указали, что данное предложение не является необходимым, поскольку его смысл совершенно ясно

подразумевается в измененном пункте, содержащемся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.55. Наблюдатель от Финляндии указал, что нет необходимости включать данное предложение в текст, поскольку содержащаяся в нем идея отражена в статье 7. Представитель Индии согласился присоединиться к консенсусу, в соответствии с которым упомянутое предложение должно быть опущено при том понимании, что его содержание будет отражено в статье 7.

201. В ходе состоявшихся прений было выражено общее мнение о том, что было бы желательно включить в доклад заявление Председателя, содержащееся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.55 и касающееся статей 6 и 6-бис.

202. Затем Рабочая группа перешла к вопросу о принятии статьи 6, содержащейся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.55 и гласящей:

"1. Государства-участники принимают меры к тому, чтобы ребенка не разлучали с его или ее родителями вопреки их желанию, за исключением случаев, когда компетентные органы с одобрения суда определяют в соответствии с применимым законом и процедурой, что такое разлучение необходимо в наилучших интересах ребенка. Такое определение может оказаться необходимым в том или ином конкретном случае, например, когда родители жестоко обращаются с ребенком или не заботятся о нем или когда родители проживают раздельно, и необходимо принять решение относительно места проживания ребенка.

2. В любых действиях в соответствии с пунктом 1 всем заинтересованным сторонам предоставляется возможность принять участие в рассмотрении данного вопроса и выразить свою точку зрения.

3. Государства-участники уважают право ребенка, разлученного с одним или обоими родителями, поддерживать на регулярной основе личные отношения и непосредственные контакты с обоими родителями, если это только не противоречит основным интересам ребенка.

4. В тех случаях, когда такое разлучение является следствием какого-либо действия, предпринятого государством-участником, например, арест, тюремное заключение, высылка, депортация или смерть (включая смерть, наступившую по любой причине во время нахождения данного лица в заключении в государстве) одного или обоих родителей или ребенка, это государство-участник предоставляет родителям, ребенку или, если это необходимо, другому члену семьи по его просьбе необходимую информацию в отношении местонахождения отсутствующего члена/членов семьи, если предоставление этой информации не наносит ущерба благосостоянию ребенка. Государства-участники в дальнейшем обеспечивают, чтобы предоставление такой просьбы не приводило к неблагоприятным последствиям для соответствующего лица/лиц".

203. После принятия статьи Председатель сделал заявление для доклада. Это заявление гласит:

"Рабочая группа считает, что статья 6 данной Конвенции по общему замыслу касается разлучений внутри страны, а статья 6-бис касается разлучений, связанных с проживанием родителей в различных странах и случаев воссоединения семей. Как предполагается, статья 6-бис не будет затрагивать общее право государств вводить и изменять свои соответствующие иммиграционные законы в соответствии с их международными обязательствами".

204. Затем представитель Португалии сделал заявление для включения в доклад. Оно гласит:

"В этой связи делегация Португалии хотела бы подчеркнуть, что термин "международные обязательства" означает не только договоры, заключенные или ратифицированные государством, то и принципы, признанные международным сообществом, в частности правовые документы Организации Объединенных Наций, касающиеся поощрения и охраны прав человека."

205. Наблюдатель от Швеции заявил, что его делегация полностью согласна с интерпретацией заявления Председателя, которую дал представитель Португалии. Далее он заявил, что понятие "международные обязательства" в заявлении Председателя должно включать положения данной Конвенции и особенно статью 6-бис.

206. Представитель Италии указала, что она хотела бы всецело присоединиться к точке зрения, изложенной в заявлениях представителя Португалии.

207. Представитель Федеративной Республики Германии сохранил за собой право заявить, что отсутствие с его стороны комментариев по заявлению Председателя не означает согласия с ним.

II. Статья 6-бис (Статья 10)**

208. Рабочей группе был представлен текст (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2) статьи 6-бис, который был принят в ходе первого чтения и в котором были учтены поправки, предложенные в процессе технического обзора Секретариата. Текст гласит:

"1. Ребенок и его или ее родители могут беспрепятственно покинуть любую страну, включая свою собственную. Право покинуть любую страну подпадает лишь под такие ограничения, которые предписаны законом и которые необходимы для обеспечения национальной безопасности, охраны общественного порядка, общественного здоровья или нравственности населения или прав и свобод других и которые совместимы с признанными в настоящей Конвенции другими правами. Ребенок и его или ее родители не могут произвольно лишаться права на въезд в свою собственную страну.

2. В соответствии с пунктом 1 и согласно обязательству государств-участников, вытекающему из пункта 2 статьи 6, заявления ребенка или его или ее родителей на въезд в государство-участник или выезд из него в целях воссоединения семьи должны рассматриваться государствами-участниками позитивным, гуманным и оперативным образом. Далее, государства-участники обеспечат, чтобы подача такой просьбы не влекла за собой отрицательных последствий для заявителей и для членов их семей.

3. Ребенок, родители которого проживают в различных государствах, имеет право регулярно поддерживать, за исключением особых обстоятельств, личные отношения и прямые контакты с обоими родителями. С этой целью и в соответствии с обязательством государств-участников по пункту 2 статьи 6 государства-участники уважают право ребенка и его или ее родителей покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну. (В отношении права покидать любую страну действуют только такие ограничения, которые установлены законом и необходимы для охраны государственной безопасности, общественного порядка, общественного здоровья или нравственности населения или прав и свобод других и которые совместимы с признанными в настоящей Конвенции другими правами."

Пункт I

209. Рабочей группе были также представлены предложения представителя Германской Демократической Республики, содержащиеся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.13 и касающиеся:

"замены в пункте I слова "или" словом "и", в результате чего текст будет гласить:

"... заявления ребенка и его родителей ...".

210. Представители Аргентины, Индии, Португалии, Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик высказались за включение в текст нового пункта I, содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2, поскольку он отражает права, уже воплощенные в статье I2 Международного пакта о гражданских и политических правах. Однако представители указали, что они не настаивают на его включении в статью. Представитель Соединенного Королевства сохранил за собой право сделать заявление, касающееся толкования его делегацией ссылки в данной статье на право детей и их родителей "возвращаться в свою страну".

211. Наблюдатель от Австралии предложил, учитывая тот факт, что единственная новая идея, заложенная в новом пункте I, содержится в последнем предложении, включить последнее предложение в текст статьи 6-бис в той редакции, в которой оно было принято в ходе первого чтения. Представитель Индии поддержал это предложение и предложил включить в статью это последнее предложение, если в нее не будет включен новый пункт.

212. Представители Австралии, Нидерландов, Польши и Финляндии высказались в поддержку текста данной статьи, принятого в ходе первого чтения. В частности, представители Австралии и Польши мотивировали свое решение тем, что в данной статье сделан упор на проблеме воссоединения семьи.

213. Наблюдатель от Финляндии предложил расширить сферу действия статьи и соответственно предложил включить после слов "воссоединение семьи" слова "и семейных встреч". Представители Кувейта и Соединенных Штатов Америки указали, что смысл предложенных слов является неясным в этой связи они считают, что эти слова следует изъять из текста.

214. Представители Австралии, Португалии и Соединенных Штатов Америки выразили мнение, что цель статьи 6-бис - охватить ситуации, в которых дети оказываются разлученными со своими родителями или в которых родители сами живут порознь, а ребенок живет с одним из родителей, и в этой связи заявили, что они не могут поддержать предложение представителя Германской Демократической Республики заменить слово "или" в строке 2 старого пункта I на слово "и".

215. Представитель Соединенного Королевства поднял вопрос, касающийся толкования слова "позитивный" в строке 4 прежнего пункта I. Он предложил вместо него использовать слово "объективный", поскольку слово "позитивный" может быть неправильно понято. Представитель Франции указал, что перевод слова "позитивный" на французский язык, по всей вероятности, будет нести в себе элемент предвзятости и по этой причине он предлагает изъять это слово из текста.

216. Делегации Швеции и Финляндии предложили сохранить слово "позитивный" в тексте статьи 6-бис, поскольку данное слово давно утвердилось, по крайней мере в европейском контексте. Наблюдатель от Финляндии предложил в качестве альтернативного варианта использовать слово "благоприятный", которое, вероятно, окажется приемлемым и для делегации Соединенного Королевства. Представитель

Соединенных Штатов Америки указал, что слово "позитивный" должно быть сохранено в тексте статьи, поскольку оно обязывает государства действовать лишь в позитивном духе и никоим образом не предопределяет результаты обсуждения вопросов, касающихся воссоединения семей. Далее он указал, что слово "благоприятный" не следует использовать, поскольку оно содержит элемент предвзятости. В результате состоявшегося обсуждения данного вопроса представитель Соединенного Королевства заявил, что у него больше нет сомнений относительно слова "позитивный" и в этой связи предложил сохранить его в тексте.

217. Текст пункта I статьи 6-бис, принятый в ходе второго чтения, гласит:

"В соответствии с обязательством государств-участников по пункту I статьи 6 заявления ребенка или его или ее родителей на въезд в государство-участник или выезд из него в целях воссоединения семьи должны рассматриваться государствами-участниками позитивным, гуманным и оперативным образом. Государства-участники далее обеспечивают, чтобы подача такого заявления не влекла за собой неблагоприятных последствий для заявителей и членов их семей".

Пункт 2

218. Представитель Германской Демократической Республики обратила внимание на свое предложение по поправке, содержащейся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.13, которое гласит:

"Опустить в пункте 2 первое предложение и начать второе предложение словами: В соответствии с обязательством государств-участников по пунктам 2 и 3 статьи 6."

219. Наблюдатель от Финляндии заявил, что он не предлагает никаких конкретных поправок, однако указывает на ряд проблем, связанных с толкованием поправки, предложенной Германской Демократической Республикой. Согласно заявлению делегата Финляндии первое предложение следует сохранить, поскольку даже в тех случаях, когда оба родителя проживают за границей и в одной и той же стране, ребенок должен поддерживать контакты с обоими родителями, и в данном случае применимо первое предложение.

220. Представители Федеративной Республики Германии и Марокко присоединились к Финляндии и выступили против поправки.

221. Учитывая эти возражения, делегация Германской Демократической Республики заявила, что несмотря на ряд правовых проблем, с которыми она сталкивается в отношении формулировки упомянутого пункта, она не будет настаивать на поправке. Вместе с тем она вновь указала на трудности, с которыми ей придется столкнуться, и сохранила за собой право поднять данный вопрос в Комиссии по правам человека.

222. Затем Рабочая группа приняла пункт 2 статьи 6-бис без изменений, включив в нее только слова "или ее".

223. Окончательный вариант пункта 2 статьи 6-бис гласит:

"Ребенок, родители которого проживают в различных государствах, имеет право регулярно поддерживать, за исключением особых обстоятельств, личные отношения и прямые контакты с обоими родителями. С этой целью и в соответствии с обязательством государств-участников по пункту 2 статьи 6

государства-участники уважают право ребенка и его или ее родителей покинуть любую страну, включая их собственную, и возвращаться в свою страну. В отношении права покинуть любую страну действуют только такие ограничения, которые установлены законом и необходимы для охраны государственной безопасности, общественного порядка общественного здоровья или нравственности населения или прав и свобод других и совместимы с признанными в настоящей Конвенции другими правами".

12. Статья 6-тер (Статья II)**

224. Рабочая группа рассмотрела статью 6-тер, принятую в ходе первого чтения:

"I. Государства-участники настоящей Конвенции принимают соответствующие меры для борьбы с незаконным перемещением и невозвращением детей из-за границы.

2. С этой целью государства-участники содействуют заключению двусторонних или многосторонних соглашений или присоединению к существующим соглашениям, а также проведению периодических консультаций между компетентными национальными властями".

225. Наблюдатель от Финляндии предложил исключить фразу в конце пункта 2: "... а также проведению периодических консультаций между компетентными национальными властями", поскольку упомянутые механизмы уже предусмотрены международными конвенциями и упоминание о них в данном тексте было бы излишним, если в рамках данной Конвенции будет учрежден комитет, осуществляющий контроль в этой области. Затем выступающий обратился к делегации Франции с просьбой пересмотреть внесенную ею поправку.

226. Делегация Нидерландов поддержала данное предложение Финляндии и предложила со своей стороны опустить слово "соответствующие" в пункте I.

227. Представитель Франции согласился с тем, чтобы опустить данную фразу, как это было предложено делегацией Финляндии.

228. Представитель Мексики, выразив сожаление в связи с изъятием из текста данной фразы, заявил, что у него нет ни возражений, ни поправок. Однако он обратился с просьбой принять более конкретные меры против торговли детьми и заявил, что меры, предложенные в статье 6-тер, носят слишком общий характер.

229. Наблюдатель от Канады заявил, что в статье I8 уже рассматривался вопрос о торговле детьми и что в этой связи нет необходимости расширять далее статью 6-тер. Кроме того он заявил, что не возражает против того, чтобы опустить конец пункта 2, как это было предложено делегацией Финляндии. И наконец он указал, что пункт I первоначального текста был предложен на французском языке с использованием французского варианта Гаагской конвенции о предотвращении международного похищения детей, и, соответственно, в английском переводе пункта I оригинала следует также использовать формулировки из английского варианта Гаагской конвенции. Таким образом, фразу "незаконным перемещением и невозвращением" следует заменить фразой "недопустимым перемещением и задержанием".

230. Наблюдатель от Финляндии указал, что во французском тексте Гаагской конвенции используется выражение "dépacement illicite", в то время как соответствующее выражение в английском тексте переведено "wrongful removal" и что в Европейской конвенции 1980 года использованы выражения "sans droit" и "illicite" во французском тексте и слово "improper" в английском тексте. Он

считает, что лучше избежать использование слова "wrongful" в английском тексте, поскольку данное слово имеет специфическое значение в рамках Гаагской конвенции, несколько отличающееся от значения слова "improper" в Европейской конвенции, и предлагает в целях сохранения всех нюансов и возможностей сохранить в английском тексте слово "illicit".

231. Делегация Италии предложила вместо фразы "незаконным перемещением и невозвращением" использовать слово "похищением".

232. Что касается статьи I8-кватор, то представитель Федеративной Республики Германии предложил опустить статью 6-тер, с тем чтобы сохранить статью I8-кватор, в то время как Сенегал предложил включить в статью 6-тер в качестве третьего пункта статью I8-кватор.

233. После непродолжительного обсуждения Рабочая группа приняла статью 6-тер, гласящую:

"I. Государства-участники принимают меры для борьбы с незаконной передачей и невозвращением детей из-за границы.

2. С этой целью государства-участники содействуют заключению двусторонних или многосторонних соглашений или присоединению к существующим соглашениям".

I3. Статья 7 (Статья I2)**

234. Рабочей группе была представлена статья 7, принятая в процессе первого чтения (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2):

"Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают ребенку, способному сформулировать свои собственные взгляды, право свободно выражать свое мнение по всем вопросам, причем должное внимание уделяется желаниям ребенка в соответствии с его возрастом и зрелостью."

235. Рабочая группа также рассмотрела предложение, представленное Финляндией от имени редакционной группы (E/CN.4/1989/WG.I/WP.35), которое гласит:

"I. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают ребенку, способному сформулировать его или ее взгляды, право свободно выражать эти взгляды по всем вопросам, затрагивающим ребенка, причем взглядам ребенка уделяется должное внимание в соответствии с (его) возрастом и зрелостью ребенка.

2. С этой целью ребенку, в частности, предоставляется возможность быть заслушанным в ходе любого судебного или административного разбирательства, затрагивающего ребенка, как непосредственно, так и через представителя или соответствующий орган в соответствии с процессуальными нормами национального законодательства."

236. Наблюдатель от Финляндии заявил, что основная идея, содержащаяся в его предложении, уже нашла отражение в связи с обсуждением пункта 2 статьи 3 и что его цель состояла в том, чтобы включить пункт 2 статьи 3, который раньше был опущен, в качестве пункта 2 к статье 7 с некоторыми изменениями (подчеркнуто в E/CN.4/1989/WG.I/WP.35).

237. Наблюдатель от Нидерландов заявил, что Нидерланды с готовностью поддержали бы данное предложение, если бы фраза "в соответствии с процессуальными нормами национального законодательства" была более ясной. Затем он предложил использовать слова "методом, согласующимся с процессуальными ...".

238. Делегат Финляндии ответил, что его целью было не изменение текста по существу и что в том случае, когда заслушивание мнения ребенка требует определенной международной правовой помощи, следует учитывать также и процедуру запрашивающего государства. В остальном он согласен с использованием фразы "методом, согласующимся с ...".

239. Делегация Венесуэлы высказалась в поддержку предложения Нидерландов и согласилась использовать фразу "применимые нормы национального права".

240. Делегат Норвегии выразил удовлетворение по поводу данного предложения.

241. Представитель Союза Советских Социалистических Республик попросил разъяснить смысл фразы "... по всем вопросам, затрагивающим ребенка" в пункте I.

242. Представитель Японии заявил, что он поддерживает это предложение при том понимании, что фраза "затрагивающим ребенка" означает "затрагивающим права ребенка".

243. Наблюдатель от Финляндии вновь выразил пожелание, чтобы в текст не вносились никаких существенных изменений, и заявил, что поскольку текст основывается на пункте 2 статьи 3, он должен остаться в прежней редакции и может толковаться так, как это предложил представитель Японии.

244. Выражая согласие с представителем Финляндии, делегат Италии предложил включить в текст в качестве технического изменения выражение "касающимся прав ребенка".

245. Наблюдатель от Кувейта высказалась в поддержку предложения, содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/ WP.35.

246. Делегация Союза Советских Социалистических Республик, заявив, что данная статья не представляет собой большой проблемы в целом, обратила внимание на сложность толкования, особенно в том что касается пункта I статьи 7 а), поскольку в том и в другом случае речь идет об одних и тех же правах, однако с использованием различных формулировок. Делегат предложил конкретизировать текст, содержащийся в пункте I, и высказался в поддержку предложения Японии, т.е. использовать формулировку "... затрагивающим права ребенка ...".

247. Представитель Португалии выразила беспокойство в связи с тем, что опускается из виду слово "непосредственно" в пункте 2 предложения; она обратила внимание на опасность того, что это слово может привести к ограничению свободы ребенка выражать свое мнение.

248. Наблюдатель от Канады заявил, что опасения, высказанные представителем Португалии, являются необоснованными, поскольку формулировка на английском языке уже обеспечивает альтернативные решения, и что для большей ясности следовало бы добавить слово "от". Вместе с тем он отметил, что в случае принятия предложения Японии под угрозой окажется решение вопросов, упомянутых в Конвенции и не относящихся к правам (но тем не менее затрагивающих детей).

249. Наблюдатель от Финляндии предложила оставить текст пункта I в том виде, в котором он содержится в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.35, и при этом опустить слово "его", уже взятое в скобки, и заменить в пункте 2 слова "в соответствии" словами "методом, согласующимся с ...".
250. Председатель предложил исключить слова "так и" после слова "непосредственно" и заменить их словом "или", с тем чтобы удовлетворить пожелание Португалии.
251. Представитель Японии согласился с последним предложением Финляндии.
252. Делегации Китая, Союза Советских Социалистических Республик и Японии сделали оговорки.
253. Затем Рабочая группа приняла пункт I, который гласит:
- "I. Государства-участники обеспечивают ребенку, способному сформулировать его или ее взгляды, право свободно выражать эти взгляды по всем вопросам, затрагивающим ребенка, причем взглядам ребенка уделяется должное внимание в соответствии с возрастом и зрелостью ребенка."
254. Вслед за принятием пункта I наблюдатель от Финляндии зачитал пункт 2 в том виде, в котором он приводится в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.35, сняв слова "так и" и добавив слово "или" после слова "непосредственно".
255. Делегат Венесуэлы вновь высказала пожелание исключить фразу "процессуальными нормами" и заменить ее фразой "применимыми нормами национального законодательства".
256. Наблюдатель от Финляндии счел данное изменение неоправданным и высказал мнение о необходимости сохранить ссылку на "процессуальные нормы".
257. Делегация Японии выразила согласие с мнением, выраженным наблюдателем от Финляндии.
258. Делегат Венесуэлы сняла свое предложение.
259. Представитель Сенегала заявил, что национальное законодательство уже содержит процессуальные нормы и поэтому ссылка на них является излишней.
260. Делегат Федеративной Республики Германии выразил согласие с позицией делегации Сенегала.
261. Делегат Индии предложил заменить фразу "процессуальными нормами" фразой "в соответствии с процедурой, установленной законом".
262. Делегация Италии предложила следующий вариант: "методом, согласующимся с национальным законодательством".
263. Наблюдатели от Канады и Финляндии высказались в поддержку первоначального варианта текста.

264. Рабочая группа приняла пункт 2 статьи 7, гласящий:

"2. С этой целью ребенку, в частности, предоставляется возможность быть заслушанным в ходе любого судебного или административного разбирательства, затрагивающего ребенка, непосредственно или через представителя или соответствующий орган, методом, согласующимся с процессуальными нормами национального законодательства."

265. Делегация Индии сделала заявление в том плане, что выражение "процессуальными нормами национального законодательства" в пункте 2 статьи 7а, принятое в процессе второго чтения, имеет, по ее мнению, то же значение, что и выражение "процедурами, которым следует государство-участник в процессе применения своего законодательства", содержащегося в пункте 2 статьи 3 проекта Конвенции, принятом в ходе первого чтения.

266. Делегация Сенегала также сделала следующее заявление:

Присоединяясь к консенсусу в отношении принятия статьи 7, Сенегал хотел бы конкретно указать, что английское выражение "with the procedural rules of national law" следует понимать как соответствующее более характерному и точному французскому термину "de législation national applicable".

267. Наблюдатель от Финляндии поддержал заявление делегации Индии.

14. Статья 7а (Статья 13)**

268. Рабочая группа рассмотрела статью 7а, принятую в ходе первого чтения (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2):

"1. Ребенок имеет право на свободное выражение своего мнения; это право включает свободу искать, получать и распространять всякого рода информацию и идеи, независимо от государственных границ, устно, письменно или посредством печати или художественного выражения или иными способами по выбору ребенка.

2. Осуществление этого права может подвергаться некоторым ограничениям, которые предусмотрены законом и которые необходимы:

a) для уважения прав и репутации других лиц; или

b) для охраны государственной безопасности или общественного порядка или для здоровья или нравственности населения."

269. Председатель заявил, что, поскольку статья 7 сохранена, предложения ЮНИСЕФ и секретариата (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2), касающиеся изъятия ее из текста и включения ее в статью 7а в качестве пункта 2 с), были сняты, и что единственное предложение по внесению поправки, поступило от делегации Германской Демократической Республики в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.39; оно гласит:

"Добавить следующую фразу к пункту 2 b) (изменения подчеркнуты):

b) для охраны государственной безопасности или общественного порядка (*ordre public*) или здоровья или нравственности населения или духовного и нравственного благополучия ребенка; или"

270. В своем выступлении делегат Германской Демократической Республики указал, что статья 7а проистекает из статьи 19 Международного пакта о гражданских и политических правах и что данная поправка объясняется добавлением к тексту статьи 20 Пакта. Он добавил, что цель этого - охватить некоторые опасные последствия, связанные с информацией насильственного характера, распространяемой средствами массовой информации.

271. Представитель Китая высказался в поддержку данной поправки.

272. Делегат Соединенных Штатов Америки напомнил Рабочей группе, что данная статья была принята в прошлом году и что он не может согласиться с поправкой, поскольку таких особых ограничений на свободное выражение своего мнения следует избегать; кроме того он заявил, что такое ограничение не содержится ни в одной части текста Международного пакта о гражданских и политических правах и что было бы несправедливо налагать такое ограничение только на детей. Кроме того, данная статья охватывает право детей на выражение мнения, и в этой связи такое ограничение может использоваться в качестве предлога для ущемления упомянутого права. Он добавил, что оттенок отцовской заботы, прослеживаемый в поправке, противоречит духу конвенции.

273. Делегат Португалии заявил, что данная поправка является излишней, поскольку в статье 5-бис, регламентирующей права и обязанности родителей, уже освещается вопрос о наставлении детей, не говоря уже о преамбуле, а также о статье 16, в которой указывается на цели образования.

274. Наблюдатель от Австралии высказал возражение в отношении данной поправки по аналогичным причинам и обратил внимание на национальное законодательство, которое уже гарантирует охрану детей (например, путем классификации фильмов). Делегат Австралии заявил, что в случае принятия данной поправки в текст необходимо будет внести следующие слова: "... или в случае полученной информации".

275. Делегация Польши заявила, что предложение Германской Демократической Республики заслуживает внимания.

276. Представитель Швеции выступил против данного предложения и заявил, что это может привести к ослаблению существующих норм.

277. Делегации Канады и Аргентины указали, что данный вопрос уже рассматривался в рамках статьи 9, при этом делегация Аргентины предложила создать специальную редакционную группу.

278. Делегат Германской Демократической Республики заявил, что он не будет настаивать на поправке.

279. Участники одобрили предложенное изменение текста, о котором говорится в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2 и которое касается замены слова "или" в подпункте 2 а) статьи на слово "и", после чего Рабочая группа перешла к принятию статьи 7а, гласящей:

"I. Ребенок имеет право на свободное выражение своего мнения; это право включает свободу искать, получать и распространять всякого рода информацию и идеи, независимо от государственных границ, устно, письменно или посредством печати или художественных форм выражения, или иными способами по выбору ребенка.

2. Осуществление этого права может подвергаться некоторым ограничениям; однако этими ограничениями могут быть только те ограничения, которые предусмотрены законом и которые необходимы:

- a) для уважения прав и репутации других лиц; или
- b) для охраны государственной безопасности или общественного порядка, или для здоровья или нравственности населения."

15. Статья 7-бис (Статья 14)**

280. Рабочая группа рассмотрела предложение (E/CN.4/1989/WG.I/ WP.68), представленное редакционной группой по статье 7-бис в составе представителей Бангладеш, Китая, Марокко, Мексики, Нидерландов, Польши и Святейшего Престола, к которым присоединились делегации Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Аргентины, Алжира, Египта, Туниса, а также два представителя от неправительственных организаций. Данное предложение гласит:

"Государства-участники настоящей Конвенции уважают право ребенка на свободу мысли, совести и религии⁷.

1. Государства-участники уважают права и обязанности родителей и, в соответствующих случаях, законных опекунов давать ребенку наставления в осуществлении его права методом, согласующимся с развивающимися способностями ребенка.

2. Государства-участники в одинаковой мере уважают свободу родителей и, в соответствующих случаях, законных опекунов обеспечить религиозное и моральное образование ребенка в соответствии с их убеждениями. Их выбором⁷

3. Свобода иметь или принимать религию или любые убеждения подлежит лишь таким ограничениям, которые предписаны законом и необходимы для охраны общественной безопасности, порядка, здоровья и нравственности или основных прав и свобод других.⁷

4. На осуществление этих прав не могут налагаться никакие ограничения, за исключением ограничений, налагаемых в соответствии с национальными законами и законодательством, которые необходимы для охраны общественной безопасности, порядка, здоровья и нравственности. И основных прав и свобод других⁷"

281. Внося на рассмотрение данное предложение, наблюдатель от Марокко, действующий в качестве координатора редакционной группы, указал, что, несмотря на все предпринятые усилия, редакционная группа не смогла согласовать точки зрения и позиции различных делегаций.

282. Председатель обратил внимание Рабочей группы на тот факт, что пункт 2 статьи 7-бис, предложенный редакционной группой (E/CN.4/1989/WG.I/ WP.68), идентичен пункту 3 статьи 7-бис, принятому в ходе первого чтения.

283. Внеся ряд редакционных исправлений и изменений, предусматривающих указание пола ребенка, Рабочая группа затем приняла пункт 2 статьи 7-бис, гласящий:

"2. Государства-участники уважают права и обязанности родителей и, в соответствующих случаях, законных опекунов давать ребенку наставления и руководить им в осуществлении его или ее права в соответствии с развивающимися способностями ребенка."

284. Наблюдатель от Финляндии заявил, что в процессе принятия пункта 2 статьи 7-бис его делегация исходила из того, что статья 7 в той редакции, в которой она была принята, применима также и к религиозным вопросам. Председатель заявил, что, поскольку статья 7 носит общий характер, она применима ко всем вопросам, относящимся к ребенку, в том числе и к религиозным, и поддержал интерпретацию, предложенную наблюдателем от Финляндии.

285. Что касается прочих пунктов статьи 7-бис, то здесь мнения делегаций разделились. С одной стороны, указывалось, что текст статьи 7-бис уже был согласован в ходе первого чтения и, соответственно, он должен использоваться в качестве основы для проведения консультаций по всем другим вопросам. Некоторые участники подчеркнули, что Рабочая группа не должна устанавливать нормы, которые были бы ниже уже установленного уровня; она также не должна отходить от международных пактов и прочих основных документов в области прав человека. В этой связи было выражено мнение, что формулировки, предложенные в документе E/CN.4/1989/WG.I/ WP.68, ущемляют некоторые права и свободы, установленные Международным пактом о гражданских и политических правах и Всеобщей декларацией прав человека.

286. Согласно другой точке зрения, обсуждение этого вопроса может быть эффективным лишь на основе текста, содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/ WP.68. В этой связи было указано, что редакционная группа предложила альтернативные формулировки, которые в лучшей степени отражают позицию тех, кто не смог согласиться ни с одним положением, предоставляющим ребенку свободу выбора и изменения его или ее религии или убеждений.

287. В ходе последовавшего обсуждения ряд делегаций предложили объединить пункты 1 и 5 текста, содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/ WP.68. Была высказана и другая идея - полностью исключить статью 7-бис. Ряд ораторов подчеркнули, что в конечном счете статья 7-бис должна отражать все правовые системы и все модели социального развития. Один из участников настоятельно рекомендовал отказаться от всех попыток навязать другим делегациям свое мнение, поскольку это противоречит основной задаче, стоящей перед Рабочей группой, суть которой в том, чтобы выработать общеприемлемый юридический документ.

288. Указав, что консенсус по различным предложениям невозможен, Председатель предложил сохранить в статье 7-бис лишь пункты 1 и 4 документа E/CN.4/1989/WG.I/ WP.68, которые не содержат никаких новых или спорных положений, в дополнение к пункту 2 этой статьи, принятому ранее. Рабочая группа согласилась с данным предложением и приняла статью 7-бис в следующей формулировке:

"1. Государства-участники уважают права ребенка на свободу мысли, совести и религии.

2. Государства-участники уважают права и обязанности родителей и, в соответствующих случаях, законных опекунов давать наставления ребенку в осуществлении его или ее права методом, согласующимся с развивающимися способностями ребенка.

3. Свобода исповедовать религию или убеждения подлежит лишь ограничениям, установленным законом и необходимым для охраны общественной безопасности, порядка, здоровья и морали, равно как и основных прав и свобод других лиц."

289. После принятия статьи 7-бис наблюдатель от Швеции указал, что его делегация присоединилась к консенсусу при том понимании, что право на свободу мысли, совести и религии, как оно изложено в статье I8 Международного пакта о гражданских и политических правах, должно включать свободу иметь или принимать религию или убеждения по своему выбору и свободу исповедовать свою религию и убеждения в отправлении культа, выполнении религиозных и ритуальных обрядов и учений.

290. Наблюдатель от Святейшего Престола заявил в отношении статьи 7-бис после ее принятия, что "право родителей дать ребенку религиозное и нравственное воспитание в соответствии с их личными убеждениями составляет часть права исповедовать свою религию, и это право религиозного и нравственного воспитания должно уважаться государствами".

291. Представитель Италии сообщила, что ее делегация поддерживает заявление наблюдателя от Святейшего Престола.

16. Статья 7-тер (Статья I5)**

292. Рабочей группе была представлена статья 7-тер, принятая в ходе первого чтения (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2):

"I. Государства-участники настоящей Конвенции признают права ребенка на свободу ассоциации и свободу мирных собраний.

2. В отношении осуществления данного права не могут налагаться какие-либо ограничения, кроме тех, которые налагаются в соответствии с законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности или общественной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья или нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц."

293. Председатель обратил внимание на поправку, предложенную Международной организацией труда и содержащуюся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2. Представитель МОТ указала, что инициатором поправки был Юрисконсульт, а не МОТ; однако МОТ поддержит ее, поскольку в ней используются те же формулировки, что и в статье 22 Международного пакта о гражданских и политических правах. Затем она заявила, что хотя в пункте 2 статьи 7-бис воспроизводятся условия пункта 2 статьи 22 Пакта, в ней тем не менее нет оговорки, аналогичной пункту 3 данной статьи и гарантирующей выполнение обязательств, вытекающих из Конвенции МОТ о свободе ассоциаций (№ 87), 1948 год. Во избежание конфликтной ситуации МОТ поддержит общую оговорку, гарантирующую в более ясных выражениях, чем статья 2I, права, признанные в других международных документах. Такая оговорка была предложена Индией в ходе первого чтения.

294. Представитель Венесуэлы высказалась в поддержку такой защитительной оговорки.

295. Председатель заявил, что защитительная оговорка будет обсуждена в рамках статьи 2I и что Рабочая группа переходит к принятию статьи 7-тер, гласящей:

"I. Государства-участники признают права ребенка на свободу ассоциации и свободу мирных собраний.

2. В отношении осуществления данного права не могут налагаться какие-либо ограничения, кроме тех, которые налагаются в соответствии с законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности или общественной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья или нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц."

17. Статья 7-кватор (Статья 16)**

296. Рабочей группе была представлена статья 7-кватор, принятая в ходе первого чтения (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2):

"I. Государства-участники настоящей Конвенции признают право ребенка не быть объектом произвольного или незаконного вмешательства в осуществление его или ее права на личную жизнь, семейную жизнь, неприкосновенность жилища или тайну корреспонденции, или незаконного посягательства на его или ее честь и репутацию.

2. Ребенок имеет право на защиту закона от такого вмешательства или посягательства."

297. Председатель заявил, что по этой статье не было предложено никаких существенных поправок, за исключением небольшого изменения, которое было внесено Секретариатом в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2 и в соответствии с которым начало первого пункта должно звучать следующим образом:

"I. Ребенок не должен быть объектом произвольного ... и т.д."

298. Наблюдатель от Австралии выразил согласие с этим изменением.

299. Делегация Федеративной Республики Германии заявила, что формулировка "Ни один ребенок не может ..." была бы ближе к тексту пакта.

300. Председатель выражает согласие с этим замечанием, после чего статья 7-кватор принимается Рабочей группой в следующей редакции:

"I. Ни один ребенок не может быть объектом произвольного или незаконного вмешательства в его или ее личную жизнь, семейную жизнь, неприкосновенность жилища или тайну корреспонденции, или незаконного посягательства на его или ее честь и репутацию.

2. Ребенок имеет право на защиту закона от такого вмешательства или посягательства."

301. После принятия статьи 7-кватор делегат Венесуэлы заявил, что статьи 7, 7-бис, 7-тер, 7-кватор нуждаются в защитительной оговорке, касающейся осуществления упомянутых прав с учетом национального законодательства, поскольку именно это законодательство в наилучшей степени может защитить интересы детей.

302. Представители Соединенных Штатов Америки, Швеции и Португалии высказались против такой оговорки.

303. Делегация Марокко одобрила позицию Венесуэлы и сохранила за собой право обсудить данный вопрос в рамках статьи 21.

18. Статья 8 (Статья 18)**

304. Редакционная группа в составе представителей Алжира, Ливии, Норвегии и Финляндии представила предложение, касающееся статьи 8 (E/CN.4/1989/WG.I/WP.56); оно гласит:

"1. Родители или, в зависимости от обстоятельств, опекуны несут основную ответственность за воспитание и развитие ребенка. Наилучшие интересы ребенка являются их основной заботой. Государства-участники используют все имеющиеся в их распоряжении средства для обеспечения признания принципа, в соответствии с которым оба родителя несут общую ответственность за воспитание и развитие ребенка.

2. В целях гарантии и содействия осуществлению прав, изложенных в настоящей Конвенции, государства-участники оказывают родителям и опекунам надлежащую помощь в осуществлении ими своих обязанностей по воспитанию детей и обеспечивают развитие предназначенных для них служб и учреждений по уходу за детьми.

3. Государства-участники принимают все соответствующие меры в целях обеспечения того, чтобы дети, у которых родители работают, имели право пользоваться предназначенными для них службами и учреждениями по уходу за детьми".

305. Внося на рассмотрение данное предложение, наблюдатель от Финляндии указал, что его формулировки близки к формулировкам статьи 8, принятой в ходе первого чтения. В пункте 1 слово "аналогичный" было опущено, поскольку с точки зрения группы оно является довольно расплывчатым. В пункте 2 термин "учреждения", который группа считает слишком узким, был дополнен словами "службами и учреждениями". Редакционная группа также решила опустить пункт 4, принятый в ходе первого чтения, поскольку по мнению группы его суть нашла отражение в пункте 3 уже одобренной статьи 3.

306. В ходе последовавшего за этим обсуждения участники в общем поддержали подход редакционной группы и выразили согласие с большинством ее предложений.

307. Представитель Норвегии, будучи одним из авторов текста, содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.56, в устной форме предложил внести в него дополнительное исправление, добавив слова "и содействие эмоциональному, интеллектуальному и социальному развитию" после слов "учреждениями по уходу за детьми" в пункте 2 предложенного текста.

308. Предложение Норвегии было частично поддержано; однако большинство делегатов сошлось на том, что данная идея уже заключена в словах "по уходу за детьми" в том же самом пункте, а также в положениях статьи 16 проекта конвенции, и соответственно уточнения такого рода излишни. После этого представитель Норвегии снял свое предложение.

309. Рабочая группа выразила согласие с предложением Нидерландов добавить слово "законные" перед словами "опекуны" в пунктах 1 и 2 статьи 8.

310. Еще одна устная поправка, внесенная представителем Нидерландов и предусматривающая исключение пункта 3 из документа E/CN.4/1989/WG.I/WP.56, натолкнулась на возражения ряда делегаций и в связи с этим была снята.

311. Представитель Соединенных Штатов Америки выразил мнение, что с точки зрения международного пакта, который может возложить строгие обязательства лишь на ратифицирующие его правительства, формулировка пункта I, возлагающего ответственность на частных лиц, выглядит довольно странной.

312. Представитель Соединенного Королевства предложил в этой связи перенести последнюю фразу пункта I в самое начало данного пункта. Рабочая группа поддержала это предложение.

313. Представитель Союза Советских Социалистических Республик в устной форме предложил вставить в пункт 2 статьи 8 после слова "опекунам" слова "и другим лицам, несущим ответственность за ребенка". Наблюдатель от Австралии внес следующую дополнительную поправку к предложению Союза Советских Социалистических Республик: "а также другим лицам, несущим ответственность за ребенка".

314. После состоявшегося обсуждения представитель Союза Советских Социалистических Республик снял свою поправку, и Рабочая группа приняла статью 8 в следующей редакции:

"1. Государства-участники используют все имеющиеся возможности для обеспечения признания принципа, в соответствии с которым оба родителя несут общую ответственность за воспитание и развитие ребенка. Родители или, в зависимости от обстоятельств, законные опекуны несут основную ответственность за воспитание и развитие ребенка. Наилучшие интересы ребенка являются их основной заботой.

2. В целях гарантии и содействия осуществлению прав, изложенных в настоящей Конвенции, государства-участники оказывают родителям и законным опекунам надлежащую помощь в осуществлении ими своих обязанностей по воспитанию ребенка и обеспечивают развитие учреждений, технической базы и услуг по уходу за детьми.

3. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы дети, родители которых работают, имели право пользоваться предназначенными для них службами и учреждениями по уходу за детьми."

19. Статья 8-бис (Статья 19)**

315. Рабочая группа рассмотрела статью 8-бис, принятую в ходе первого чтения (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2):

"1. Государства-участники настоящей Конвенции принимают все соответствующие законодательные, административные, социальные и просветительные меры в целях защиты ребенка от всех форм физического или психологического оскорбления или злоупотребления, отсутствия заботы или небрежного обращения, грубого обращения или эксплуатации, включая сексуальное злоупотребление, когда он находится на попечении родителя (родителей), законного опекуна (законных опекунов) или любого другого лица, заботящегося о ребенке.

2. Такие меры защиты, в случае необходимости, включают эффективные процедуры для разработки социальных программ в целях предоставления необходимой поддержки ребенку или лицам, которые о нем заботятся, а также для осуществления других форм предупреждения и выявления, сообщения, передачи на рассмотрение, расследования, лечения и последующих мер в связи со случаями жестокого обращения с ребенком, указанными выше, а также, в случае необходимости, для возбуждения судебной процедуры."

316. Председатель заявил, что по этой статье не поступило никаких существенных поправок, за исключением предложения ЮНЕСКО, содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/CRP.I и касающегося включения слова "насилия" перед словом "оскорбления" в пункте I, а также предложения, внесенного Отделением по проблемам улучшения положения женщин в том же документе и касающегося включения после слов "процедуры" в пункте 2 фразы "в том числе, в случае необходимости, помещения ребенка в соответствующее учреждение по уходу за детьми".

317. Наблюдатель от Финляндии предложил опустить в пункте I фразу: "... когда он находится на попечении родителя (родителей) ... и т.д.".

318. Делегации Австралии и Нидерландов заявили, что они поддерживают первоначальный текст.

319. Рабочая группа приняла статью 8-бис в следующей редакции:

"I. Государства-участники принимают все соответствующие законодательные, административные, социальные и просветительские меры в целях защиты ребенка от всех форм физического или психологического оскорбления или злоупотребления, отсутствия заботы или небрежного обращения, грубого обращения или эксплуатации, включая сексуальное злоупотребление, когда он находится на попечении родителя (родителей), законного опекуна (опекунов) или другого лица, заботящегося о ребенке.

2. Такие меры защиты, в случае необходимости, включают эффективные процедуры для разработки социальных программ в целях предоставления необходимой поддержки ребенку и лицам, которые о нем заботятся, а также осуществления других форм предупреждения и выявления, сообщения, передачи на рассмотрение, расследования, лечения и последующих мер в связи со случаями жестокого обращения с ребенком, указанными выше, а также, в случае необходимости, для возбуждения судебной процедуры."

20. Статья 9 (Статья I7)**

320. Представитель Венесуэлы предложил следующий пункт (E/CN.4/1989/WG.I/ WP.40):

"Любая проблема, касающаяся ребенка, носит КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР с основополагающей целью оградить ребенка от ее огласки, которая могла бы нанести ущерб его будущим контактам с обществом, с тем чтобы обеспечить на практике всестороннее и личностное развитие ребенка."

Председатель учредил редакционную группу в составе представителей стран, внесших на рассмотрение различные предложения: Венесуэлы, Соединенных Штатов Америки, Турции и Югославии.

321. Представитель Соединенных Штатов Америки, действующий в качестве координатора редакционной группы, состоящей также из Турции, Венесуэлы и Югославии, информировал участников о результатах работы упомянутой группы в связи с различными предложениями, внесенными в отношении пункта 9, включая предложения, содержащиеся в документах E/CN.4/1989/WG.I/WP.2, E/CN.4/WG.I/WP.40 и E/CN.4/1989/WG.I/WP.42.

322. Подытоживая результаты состоявшихся консультаций, представитель Соединенных Штатов Америки сообщил, что в настоящий момент имеются четыре основные предложения, на которых Рабочая группа должна сосредоточить свое внимание. Одно из предложений, являющееся, по мнению редакционной группы, неприемлемым,

поскольку оно преследует цель полностью изъять из текста пункты а) - е) статьи 9. Другой подход заключается в следующем: сохранить первоначальный текст статьи 9, принятый в ходе первого чтения. Было внесено еще одно предложение, а именно: добавить новый подпункт f) к статье 9, в котором закреплена идея строгого соблюдения конфиденциальности, касающейся любых вопросов в отношении детей. И наконец, было также сделано предложение внести поправку в подпункт d) статьи 9, заменив выражение "коренному населению" альтернативной формулировкой, например, "коренному народу", "коренному ребенку" или "относящегося к коренному населению".

323. В ходе последовавшего обсуждения данного вопроса большинство участников выразили пожелание не отступать от формулировок и основных положений статьи 9, одобренных в ходе первого чтения; при этом предложение опустить все подпункты статьи поддержки не получило.

324. Что касается предложенных изменений формулировки пункта d), то ряд ораторов заявили, что они не могут согласиться с выражением "коренной народ", однако в конечном счете готовы принять другие формулировки. Предложение заменить слова "коренному населению" словами "относящегося к коренному населению" получило, судя по всему, наибольшую поддержку.

325. В отношении предложенного добавления нового подпункта, касающегося конфиденциального характера (E/CN.4/1989/WG.I/WR.40), ряд представителей подчеркнули, что данный вопрос не относится к статье 9 и соответственно, нет смысла обсуждать его в связи с данной статьей, к тому же ее основная цель состоит скорее в распространении информации, а не в ее ограничении. В этой связи было отмечено, что данное предложение вполне могло бы подойти к какой-либо другой статье Конвенции, в особенности к статье I9.

326. Представитель Венесуэлы заявила, что ее правительство дало ей указание добиваться включения предложенной поправки о конфиденциальном характере в проект конвенции, поскольку она рассматривается как крайне важный аспект надлежащей охраны детей. Однако она не будет настаивать на включении данной поправки в статью 9, если она будет совершенно уверена в том, что данный вопрос, касающийся конфиденциального характера, будет рассмотрен в рамках статей I0, II, I8 и I9 и соответствующим образом отражен.

327. Представитель Германской Демократической Республики предложил опустить слова "включая информацию и материалы" во вступительной части статьи 9. Большинство ораторов выступило против данной поправки; однако один из участников сказал, что он не хотел бы соглашаться с изъятием из текста указанных слов, поскольку это изменит все содержание статьи и придаст ей более ограничительный характер. В итоге Рабочая группа согласилась с компромиссным предложением представителя Нидерландов, который выступил за замену слова "включая" словом "особенно".

328. Что касается поправки ЮНЕСКО (E/CN.4/1989/WG.I/CRP.I), в которой предлагается заменить слова "в частности поощряя идеалы Устава Организации Объединенных Наций" в конце подпункта с), то две делегации поддержали это предложение. В то же время большинство делегаций заявило о своем несогласии с данной поправкой, поскольку об этом уже говорится в статье I6, а также во вступительной части той же статьи, содержащей ссылку на "международные источники" информации. Португалия заявила, что детям нужны различные книги, учитывая их культурные потребности и организацию досуга.

329. Наблюдатель от Турции заявил, что необходимости в подпунктах статьи 9 нет, поскольку вступительная часть этой статьи должным образом освещает право детей на получение информации через средства массовой информации, и что в задачу данной Конвенции не входит конкретное указание на то, каким образом государства-участники осуществляют положения данной статьи. Затем он обратил внимание Рабочей группы на подпункт d), в котором упоминается "группа меньшинств" и "коренное население". Он заявил, что, поскольку консенсуса, касающегося определения данных концепций, несмотря на усилия, предпринятые в рамках международных форумов, достигнуто не было, упомянутый подпункт является неприемлемым. Он заявил, что было бы целесообразно опустить все подпункты и оставить в статье 9 лишь вступительную часть. В случае, если такой вариант неприемлем, подпункт d), который, по его мнению, является не только бесполезным, но и неприменимым, следует опустить.

330. Представитель Венесуэлы внесла в устной форме три поправки к подпунктам а), с) и е); впоследствии эти поправки были признаны Рабочей группой как имеющие чисто лингвистический характер и касающиеся лишь испанского текста.

331. Затем Рабочая группа приняла статью 9 с внесенными в нее поправками в следующей редакции:

"Государства-участники признают важную роль средств массовой информации и принимают меры к тому, чтобы ребенок имел доступ к информации и материалам из различных национальных и международных источников, особенно информации и материалам, целью которых является содействие его или ее социальному, духовному и моральному благополучию, а также здоровому физическому и психическому развитию ребенка. С этой целью государства-участники обязуются:

а) поощрять агентства средств массовой информации распространять информацию и материалы, полезные для ребенка в социальном и культурном отношениях, и в соответствии с духом статьи 16;

б) поощрять международное сотрудничество в области подготовки, обмена и распространения такой информации из различных культурных, национальных и международных источников;

с) содействовать выпуску и распространению детской литературы;

д) поощрять агентства средств массовой информации уделять особое внимание языковым потребностям ребенка, принадлежащего к группе меньшинств или относящегося к коренному населению;

е) поощрять разработку надлежащих принципов защиты ребенка от информации и материалов, потенциально опасных для его или ее благополучия, с учетом положений статей 7а и 8."

332. Наблюдатель от Турции после принятия статьи 9 заявил, что эта статья принимается с подпунктом d), содержащим термины, определение которых не согласовано. Вновь подтверждая точку зрения своей делегации, он заявил, что у государств-участников нет иного выхода, как интерпретировать упомянутые термины в зависимости от обстоятельств в соответствии с их национальным законодательством. В этой связи при подписании проекта конвенции, если он будет открыт для подписания, может возникнуть необходимость во включении соответствующей оговорки.

21. Статья 9-бис (Статья 8)**

333. Рабочей группе была представлена статья 9-бис, принятая в ходе первого чтения (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2):

"1. Государства - участники настоящей Конвенции обязуются уважать право ребенка на сохранение его или ее индивидуальности (национальности, имени, семейных связей), как предусматривается законом, не допуская противозаконного вмешательства.

2. Если ребенок незаконно лишается части или всех элементов своей индивидуальности, государства-участники обеспечивают ему необходимую помощь и защиту для скорейшего восстановления его индивидуальности."

334. Председатель сообщил, что по этому пункту не было представлено серьезных поправок, если не считать небольших изменений, предложенных секретариатом в документе E/CN.4/1989/WG.2/CRP.I/Add.I и состоящих в том, чтобы опустить скобки и добавить слово "включая" перед словом "национальности" в пункте 1 и исключить слово "незаконно" в пункте 2.

335. Представители Аргентины, Нидерландов и Норвегии согласились с предложением опустить скобки в пункте 1, однако настаивали на сохранении слова "незаконно" в пункте 2. Представитель Австралии согласился с этим, учитывая ситуацию в некоторых странах, однако отметил, что слово "незаконно" лишено для Австралии смысла, поскольку в Австралии просто невозможно "законно" лишить кого-либо его индивидуальности.

336. Представитель Мексики заявил, что обязательства государств по пункту 1 должны быть сформулированы более четко и что в текст пункта должны быть включены биологические элементы индивидуальности.

337. Рабочая группа приняла статью 9-бис с поправками, предложенными к пункту 1, сохранив без изменений пункт 2.

338. В окончательном виде статья 9-бис гласит:

"1. Государства-участники обязуются уважать право ребенка на сохранение своей индивидуальности, включая национальность, имя и семейные связи, как предусматривается законом, не допуская противозаконного вмешательства.

2. Если ребенок незаконно лишается части или всех элементов своей индивидуальности, государства-участники обеспечивают ему необходимую помощь в защиту для скорейшего восстановления его индивидуальности."

22. Статья 10 (Статья 20)**

339. Наблюдатель от Египта внес на рассмотрение предложения в отношении статьи 10, представленные редакционной группой по вопросам, касающимся усыновления и семьи, в составе Австралии, Аргентины, Бразилии, Италии, Китая, Нидерландов, Пакистана, Португалии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Союза Советских Социалистических Республик, Франции и Швеции (E/CN.4/1989/WG.I/WP.63). Эти предложения гласили:

"1. Ребенок, который постоянно или временно лишен своего семейного окружения или который в его собственных наилучших интересах не может оставаться в таком окружении, имеет право на особую защиту и помощь, предоставляемые государством.

2. Государства-участники настоящей Конвенции в соответствии со своими национальными законами обеспечивают замену ухода за таким ребенком.

3. Такой уход может включать, в частности, "кафала", передачу на воспитание, усыновление или, в случае необходимости, помещение в соответствующие учреждения по уходу за детьми. При рассмотрении вариантов замены необходимо должным образом учитывать желательность преемственности воспитания ребенка и его этническое происхождение, религиозную и культурную принадлежность и родной язык."

340. Внося на рассмотрение это предложение, наблюдатель от Египта отметил, что редакционная группа, которая работала как орган открытого состава, попыталась учесть в предлагаемом тексте основные особенности всех правовых систем, включая институт "кафала" из исламского права. Было указано, что вторая часть первоначального текста статьи была разделена на два пункта и упрощена. Выражение "замену семейного ухода" было заменено словами "замену ухода".

341. Многие ораторы дали высокую оценку работе редакционной группы. Представитель Ирака привлек внимание Рабочей группы к существующей в его стране системе ухода за детьми "эль дхам", отличающейся от всех систем ухода, упомянутых в пункте 3 данной статьи.

342. Представитель Соединенных Штатов Америки предложил внести в текст статьи некоторые редакционные изменения, в частности, опустить артикль "The" перед словами "States Parties" в английском тексте и слова "настоящей Конвенции" после слов "государства-участники" в пункте 2. Рабочая группа согласилась с этими изменениями.

343. Представитель Нидерландов предложил поменять в пункте 3 порядок возможных форм ухода за ребенком, поместив "кафала" после передачи на воспитание. Рабочая группа согласилась с этим предложением.

344. Представитель Норвегии предложил использовать в тексте пункта 3 выражение "кафала по исламскому праву", которое содержится в Декларации о социальных и правовых принципах, касающихся защиты и благополучия детей, особенно при передаче детей на воспитание и их усыновлении на национальном и международном уровнях, от 1986 года. Рабочая группа согласилась с этим предложением.

345. Представитель Венесуэлы предложил поменять местами слова "постоянно" и "временно" в первом пункте. Предложение было принято Рабочей группой.

346. Наблюдатель от Межамериканского института ребенка предложил в этой связи, чтобы Рабочая группа отдельно рассмотрела вопрос о детях, временно или постоянно лишенных своего окружения.

347. Представитель Венесуэлы предложила включить после слов "в частности" следующую фразу: "повседневный уход, передачу на воспитание в ее различных формах, помещение в соответствующие учреждения по уходу за детьми, "кафала" и "усыновление". Она отметила, что вносит это предложение исходя из логического порядка мер, принимаемых с учетом различной степени лишения семейного окружения: начиная с мер в отношении детей, временно лишенных своей семьи, и заканчивая "кафала" и усыновлением для детей, постоянно и в законном порядке лишенных своего семейного окружения.

348. Рабочая группа приняла статью 10 в формулировке, предложенной редакционной группой, с учетом изменений, внесенных в ходе обсуждения. Она гласит:

"I. Ребенок, который временно или постоянно лишен своего семейного окружения или который в его собственных наилучших интересах не может оставаться в таком окружении, имеет право на особую защиту и помощь, предоставляемые государством.

2. Государства-участники в соответствии со своими национальными законами обеспечивают замену ухода за таким ребенком.

3. Такой уход может включать, в частности, передачу на воспитание, "кафала" по исламскому праву, усыновление или, в случае необходимости, помещение в соответствующие учреждения по уходу за детьми. При рассмотрении вариантов замены необходимо должным образом учитывать желательность преемственности воспитания ребенка и его этническое происхождение, религиозную и культурную принадлежность и родной язык."

23. Статья II (Статья 2I) **

349. Для подготовки текста этой статьи была создана редакционная группа по вопросам, касающимся усыновления и семьи, в составе Австралии, Аргентины, Бразилии, Египта, Италии, Китая, Нидерландов, Пакистана, Португалии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Союза Советских Социалистических Республик, Франции и Швеции. Наблюдатель от Египта в качестве координатора группы внес на рассмотрение предложение группы, касающееся статьи II (E/CN.4/1989/WG.I/WP.62). Предложение гласило:

"Государства, которые признают и разрешают существование системы усыновления в наилучших интересах ребенка:

a) обеспечивают, чтобы усыновление ребенка разрешалось только компетентными властями, которые определяют в соответствии с применяемыми законом и процедурами и на основе всей относящейся к делу и достоверной информации, что усыновление допустимо ввиду статуса ребенка относительно родителей, родственников и опекунов и что, если потребуется, заинтересованные лица дали свое осознанное согласие на усыновление на основе такой консультации, которая может быть необходимой;

b) признают, что усыновление в другой стране может рассматриваться в качестве альтернативного способа ухода за ребенком, если ребенок не может быть передан на воспитание или помещен в семью, которая могла бы обеспечить его воспитание или усыновление, или если обеспечение какого-либо подходящего ухода в стране происхождения ребенка является невозможным;

c) обеспечивают, чтобы в случаях усыновления в другой стране устройство ребенка в максимально возможной степени осуществлялось компетентными властями или органами с применением тех же гарантий и норм, которые применяются в отношении усыновления внутри страны;

d) принимают все необходимые меры с целью обеспечения того, чтобы в случае усыновления в другой стране устройство ребенка не приводило к получению неоправданной прибыли связанными с этим лицами;

e) содействуют в необходимых случаях осуществлению целей настоящей статьи путем заключения двусторонних или многосторонних договоренностей или соглашений."

350. Внося на рассмотрение это предложение, наблюдатель от Египта привлек внимание Рабочей группы к важным изменениям во вводной части статьи, которая теперь эксплицитно касается лишь тех государств-членов, в которых признана и разрешена система усыновления. Было опущено положение первоначального текста, содержащее обязательство "принимать меры для облегчения процедуры усыновления". Подпункты b), c) и d) конкретно касаются усыновления в другой стране. Отмечалось также, что с учетом предстоящей международной конференции по усыновлению в текст статьи была включена идея содействия заключению многосторонних договоров или соглашений. Кроме того, наблюдатель от Египта устно изменил начало вступительной части предлагаемого текста статьи II, предложив следующую формулировку: "государства, в которых признается и разрешена система усыновления ..."

351. Представитель Нидерландов устно предложил опустить слова "в наилучших интересах ребенка" во вступительной части статьи и включить в текст статьи новый подпункт d) следующего содержания: "обеспечивают, чтобы во всех случаях усыновления прежде всего наилучшие интересы ребенка учитывались в первостепенном порядке".

352. Представитель Союза Советских Социалистических Республик предложил перед словом "двусторонних" в подпункте e) вставить слово "международных".

353. Представитель Японии предложил заменить в подпункте a) слово "только" словами "в отношении внутреннего права" и слово "допустимо" словом "обосновано".

354. Представитель Франции предложил опустить в подпункте e) данной статьи слово "договоренностей".

355. Представитель Канады предложил после слова "Государства" во вступительной части статьи вставить слово "участники".

356. Представитель Венесуэлы заявила, что, по ее мнению, усыновление в другой стране следует рассматривать в качестве крайней и исключительной меры, а не как "альтернативный способ ухода за ребенком", как это указано в подпункте b). Она заявила, что может сложиться впечатление, что в этом пункте смешиваются два юридических понятия - передача на воспитание и усыновление. Она также не согласилась с некоторыми другими положениями подпунктов c) и d). По ее мнению, положение, касающееся "получения неоправданной прибыли", в подпункте d) подразумевает, что в результате усыновления в другой стране допустимо получение оправданной прибыли. По ее словам, рассматриваемый текст статьи открывает возможность для торговли детьми, в связи с чем она предложила провести по данному предложению дополнительные консультации. Она заявила далее, что ее делегация не может присоединиться к консенсусу по статье II и официально просила отложить прения по этой статье. Эту просьбу поддержали Бразилия, Гондурас и Мексика.

357. Представитель Федеративной Республики Германии предложил заменить слова "в качестве альтернативного способа" в подпункте b) словами "в качестве исключительного способа".

358. Некоторые другие делегации выступили против предложения отложить рассмотрение статьи II, указав, что озабоченность делегации Венесуэлы была должным образом учтена редакционной группой. Отмечалось также, что вопросы торговли детьми надлежащим образом рассмотрены в статье I8-кватор настоящего проекта Конвенции.

Вводная часть

359. Наблюдатель от Египта зачитал текст вводной части, учитывающий озабоченность некоторых делегаций. Текст гласил:

"Государства, в которых признается и разрешена система усыновления в (наилучших) интересах ребенка:"

360. Представители Венесуэлы, Норвегии, Соединенных Штатов Америки и Франции выразили мнение, что слово "наилучших" следует сохранить. Представители Соединенных Штатов Америки и Франции также выразили мнение, что текст должен гласить "Государства-участники", а не просто "Государства". Представители Австралии и Нидерландов предложили заменить союз "и" союзом "или", поскольку редакционная группа не собиралась делать условием применения настоящей статьи двойное требование признанности и разрешенности; по их мнению, достаточно, чтобы государства-участники либо признавали, либо разрешали усыновление. Ввиду отсутствия возражений по предыдущим поправкам и с учетом подпоправки наблюдателя от Египта, предложившего, чтобы в тексте было "и/или", Рабочая группа достигла консенсуса в отношении сохранения слова "наилучших" и включения слова "участники" после слова "Государства" и союза "/или" после союза "и".

361. Представители Венесуэлы и Нидерландов выразили пожелание, чтобы в тексте более четко указывалось, что слова "наилучшие интересы" относятся к ребенку, а не к его родителям. С учетом этого пожелания представитель Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии предложил принять следующий текст:

"Государства-участники, которые признают и/или разрешают существование системы усыновления, и в тех случаях, когда усыновление рассматривается как отвечающее наилучшим интересам ребенка:"

362. Наблюдатель от Финляндии заявил, что он не уверен, что предложение представителя Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии отвечает пожеланиям представителей Венесуэлы и Нидерландов. Поэтому он предложил принять следующий текст:

"Государства-участники, которые признают и/или разрешают существование системы усыновления, обеспечивают, чтобы наилучшие интересы ребенка, учитывались в первостепенном порядке и они:"

363. Наблюдатель от Финляндии указал, что благодаря более простой конструкции предложенная им формулировка является более четкой по сравнению с предложением Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и что учет наилучших интересов ребенка в первостепенном порядке соответствует международным нормам в области усыновления детей. Ввиду отсутствия возражений по данному предложению оно было принято консенсусом.

364. Текст вводной части статьи II, принятый в ходе второго чтения, гласит:

"Государства-участники, которые признают и/или разрешают существование системы усыновления, обеспечивают, чтобы наилучшие интересы ребенка учитывались в первостепенном порядке, и они:"

Пункт а)

365. Представитель Японии заявил, что по причинам, которые он разъяснил Рабочей группе ранее, он хотел бы зарезервировать право его правительства высказать оговорки по данному пункту, если он будет принят в формулировке, содержащейся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WR.62.

366. В отсутствие каких-либо других замечаний данный пункт был принят в формулировке, содержащейся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WR.62. Утвержденный текст пункта а) статьи II гласит:

"а) обеспечивают, чтобы усыновление ребенка разрешалось только компетентными властями, которые определяют в соответствии с применяемыми законом и процедурами и на основе всей относящейся к делу и достоверной информации, что усыновление допустимо ввиду статуса ребенка относительно родителей, родственников и законных опекунов и что, если требуется, заинтересованные лица дали свое осознанное согласие на усыновление на основе такой консультации, которая может быть необходимой;"

Пункт b)

367. Текст пункта b), содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WR.62, был принят без замечаний и гласил:

"b) признают, что усыновление в другой стране может рассматриваться в качестве альтернативного способа ухода за ребенком, если ребенок не может быть передан на воспитание или помещен в семью, которая могла бы обеспечить его воспитание или усыновление или если обеспечение какого-либо подходящего ухода в стране происхождения ребенка является невозможным;"

368. После принятия данного пункта наблюдатель от Канады сделал официальное заявление относительно толкования его делегацией обязательств, возникающих в связи с данным пунктом. Заявление гласило:

"Делегация Канады считает, что положение статьи I0 (2), согласно которому при рассмотрении вариантов замены ухода за ребенком необходимо должным образом учитывать желательность преемственности воспитания ребенка и его этническое происхождение, религиозную и культурную принадлежность и родной язык, должно в равной степени применяться ко всем случаям усыновления, предусмотренным статьей II."

369. Представитель Бразилии указала, что ее делегация поддерживает мнение, выраженное наблюдателем от Канады в предыдущем заявлении. Кроме того, она сделала следующее заявление:

"Что касается статьи II, то бразильская делегация хотела бы заявить, что, по ее мнению, пункт b) статьи II следует толковать в том смысле, что усыновление в другой стране будет рассматриваться в качестве альтернативного способа ухода за ребенком лишь после того, как будут исчерпаны все другие возможности."

Пункт с)

370. Наблюдатель от Египта зачитал текст пункта с), призванный учесть пожелания некоторых делегаций. Текст гласил:

"с) обеспечивают, что в случае усыновления ребенка в другой стране применялись такие же гарантии и нормы, которые применяются в отношении усыновления внутри страны;"

371. Представитель Норвегии указал, что он предпочел бы сохранить слова "в максимально возможной степени", содержащиеся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.62. Он пояснил, что эти слова являются важными, поскольку в реальной жизни нельзя быть уверенным, что государства смогут обеспечить абсолютно те же гарантии и нормы. Однако в целях достижения консенсуса он не настаивал на своем предложении.

372. Текст пункта с) статьи II был принят в следующей формулировке:

"с) обеспечивают, чтобы в случае усыновления ребенка в другой стране применялись такие же гарантии и нормы, которые применяются в отношении усыновления внутри страны;"

Пункт d)

373. Текст пункта d), содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.62, был принят без замечаний и гласил:

"d) принимают все необходимые меры с целью обеспечения того, чтобы в случае усыновления в другой стране устройство ребенка не приводило к получению неоправданной прибыли связанными с этим лицами;"

Пункт e)

374. Наблюдатель от Египта зачитал текст пункта e), призванный учесть пожелания некоторых делегаций. Текст гласил:

"e) содействуют в необходимых случаях достижению целей настоящей статьи путем заключения двусторонних, многосторонних или международных договоренностей или соглашений и стремятся на этой основе обеспечить, чтобы устройство ребенка в другой стране осуществлялось компетентными властями или органами."

375. Представитель Италии отметил, что, по его мнению, слово "международных" является излишним, поскольку в статье речь идет о государствах-участниках, и любые договоренности или соглашения, которые они могут заключить, будут по определению международными. Представитель Союза Советских Социалистических Республик высказал мнение, что без слова "международных" не будет ясности в отношении того, что договоренности или соглашения должны быть международными. Исполняющий обязанности Председателя разъяснил, что, поскольку данный пункт содержится в конвенции, обязательство заключать договоренности или соглашения возлагается только на государства-участники, и поэтому любые такие действия с их стороны будут по своему характеру международными. С учетом толкования исполняющим обязанности Председателя обязательств, устанавливаемых данным пунктом, и в целях достижения консенсуса представитель Союза Советских Социалистических Республик не настаивал на включении слова "международных".

376. Текст пункта е) статьи II, принятый в ходе второго чтения, гласит:

"е) содействуют в необходимых случаях достижению целей настоящей статьи путем заключения двусторонних или многосторонних договоренностей или соглашений и стремятся на этой основе обеспечить, чтобы устройство ребенка в другой стране осуществлялось компетентными властями или органами."

24. Статья II-бис (Статья 22)**

377. Рабочей группе был представлен следующий текст статьи II-бис, принятый в первом чтении (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2):

"Государства - участники настоящей Конвенции принимают необходимые меры, с тем чтобы обеспечить ребенку, желающему получить статус беженца или считающемуся беженцем в соответствии с применимыми международным или внутренним правом или процедурами, как сопровождаемому, так и не сопровождаемому родителями, законными опекунами или близкими родственниками, надлежащую защиту и гуманитарную помощь в пользовании применяемыми правами, изложенными в настоящей Конвенции и других международных документах по правам человека или гуманитарных документах, участниками которых являются указанные государства. Ввиду того, что Организация Объединенных Наций и другие компетентные межправительственные и неправительственные организации выполняют важные функции в вопросах защиты беженцев и оказания им помощи, государства - участники настоящей Конвенции оказывают надлежащее содействие любым усилиям этих организаций по защите такого ребенка и оказанию ему помощи и поиску родителей или других близких родственников несопровождаемого ребенка-беженца с целью получения информации, необходимой для его воссоединения со своей семьей. В тех случаях, когда родители, законные опекуны или близкие родственники не могут быть найдены, этому ребенку предоставляется такая же защита, как и любому другому ребенку, по какой-либо причине постоянно или временно лишенному своего семейного окружения, как это предусмотрено в настоящей Конвенции."

378. Предложения, сделанные в ходе технического обзора данной статьи, включали поправки, касающиеся нейтральности рода и исключения слов "настоящей Конвенции" в первом и втором предложениях данной статьи. Предлагалось также, чтобы Рабочая группа рассмотрела вопрос о целесообразности сохранения слов "необходимые", "надлежащую" и "надлежащее" перед словами "меры", "защиту" и "содействие" в первом и втором предложениях.

379. Наблюдатель от ЮНЕСКО предложил вставить после слов "гуманитарную помощь" в первом предложении слова "а также эффективный доступ к образованию и получение образования".

380. Ряд делегаций по процедурным соображениям высказались против этой поправки, заявив, что это предложение, касающееся существа вопроса, не было представлено в установленном порядке и поэтому не подлежит рассмотрению Рабочей группой. Однако некоторые другие делегации заявили, что данная поправка, ввиду ее важности, заслуживает дальнейшего рассмотрения.

381. Представитель Бразилии предложил, чтобы поправка ЮНЕСКО была рассмотрена редакционной группой по статьям I5 и I6, касающимся вопросов образования. Представитель Португалии высказалась против включения данной поправки, поскольку право на образование в качестве одного из прав, защищаемых проектом конвенции (статьи I5 и I6), является одной из мер, которые должны учитываться при

обеспечении защиты и помощи беженцам и которые в числе других мер упомянуты в Конвенции 1951 года. Кроме того, она выступила против этой поправки еще и потому, что может сложиться неправильное впечатление, что другим мерам, подлежащим рассмотрению, придается меньшее значение.

382. Наблюдатель от ЮНЕСКО заявил, что он будет готов снять свою поправку, если она вызовет слишком большие трудности в Рабочей группе.

383. По предложению Председателя для выработки предложений по статье II-бис была создана редакционная группа в составе Венесуэлы, Сенегала, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Федеративной Республики Германии.

384. Представитель Федеративной Республики Германии внес на рассмотрение предложение редакционной группы (E/CN.4/1989/WG.I/WP.58/Rev.I) со следующим текстом статьи II-бис:

"1. Государства-участники принимают необходимые меры, с тем чтобы обеспечить ребенку, желающему получить статус беженца или считающемуся беженцем в соответствии с применимым международным или внутренним правом или процедурами, как сопровождаемому, так и не сопровождаемому его родителями или любым другим лицом, надлежащую защиту и гуманитарную помощь в пользовании применимыми правами, изложенными в настоящей Конвенции и других международных документах по правам человека или гуманитарных документах, участниками которых являются указанные государства.

2. С этой целью государства-участники оказывают, в случае необходимости, содействие любым усилиям Организации Объединенных Наций и других компетентных межправительственных организаций или, с согласия заинтересованного государства-участника, неправительственных организаций по защите такого ребенка и оказанию ему помощи и поиску родителей или других членов семьи несопровождаемого ребенка-беженца, с тем чтобы получить информацию, необходимую для его воссоединения со своей семьей. В тех случаях, когда родители или другие члены семьи не могут быть найдены, этому ребенку предоставляется такая же защита, как и любому другому ребенку, по какой-либо причине постоянно или временно лишенному своего семейного окружения, как это предусмотрено в настоящей Конвенции."

385. Внося это предложение, представитель Федеративной Республики Германии пояснил, что первоначальный текст данной статьи, принятый в первом чтении, был разбит на два пункта. Он указал также, что выражение "близкие родственники", которое вызвало трудности у некоторых делегаций, было заменено словами "любим другим лицом" или "других членов семьи". Во второй части статьи, которая стала пунктом 2, была опущена вводная часть. Отмечалось также, что редакционная группа внесла еще одно существенное изменение в текст статьи II-бис, в результате которого обязательство сотрудничать с неправительственными организациями было обусловлено согласием государства-участника.

Пункт I

386. Затем Рабочая группа приняла пункт I статьи II-бис, предложенной редакционной группой, в следующей формулировке:

"1. Государства-участники принимают необходимые меры, с тем чтобы обеспечить ребенку, желающему получить статус беженца или считающемуся беженцем в соответствии с применимым международным или внутренним правом или процедурами, как сопровождаемому, так и не сопровождаемому его

родителями или любым другим лицом, надлежащую защиту и гуманитарную помощь в пользовании применимыми правами, изложенными в настоящей Конвенции и других международных документах по правам человека или гуманитарных документах, участниками которых являются указанные государства."

Пункт 2

387. Представитель Италии предложила добавить в конце первого предложения в пункте 2 следующие слова: "или помочь сопровождаемому ребенку в тех же целях". Она указала также, что в международном праве, касающемся беженцев, слова "сопровождаемый ребенок" означают ребенка-беженца с физическими или умственными недостатками, нуждающегося в особой защите и помощи.

388. Ряд участников, включая представителей Швеции, Канады, Португалии, Соединенных Штатов Америки и наблюдателя от Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, выступили против нового положения в пункте 2, предусматривающего согласие государства-участника. Отмечалось, что для данной цели более чем достаточно слов "в случае необходимости".

389. Представитель Индии предложил добавить в пункте 2 английского текста слово "by" перед словами "non-governmental organizations".

390. Представители Китая, Сенегала и Турции выразили мнение, что ссылка на согласие государств-участников как условие сотрудничества с неправительственными организациями имеет основополагающее значение. Они отметили также, что не смогут присоединиться к консенсусу по данному пункту, если эта ссылка будет исключена. В свою очередь, представители Канады, Португалии и Швеции выступили за исключение ссылки на согласие. В качестве возможного решения наблюдатель от Швеции, поддержанный представителями Аргентины, Канады и Португалии, предложил опустить как ссылку на согласие, так и ссылку на неправительственные организации, исключив этот вопрос из данного пункта целиком и предоставив государствам-участникам право действовать по своему усмотрению. Однако представители Китая и Сенегала заявили, что они не могут согласиться с этим предложением, а представитель Швеции, действуя в духе компромисса, не настаивал на нем.

391. Представитель Федеративной Республики Германии указал, что он не разделяет мнения представителя Канады по вопросу о согласии государств-участников сотрудничать с неправительственными организациями. Он заявил, что как суверенные государства государства-участники должны иметь возможность давать согласие на сотрудничество с неправительственными организациями лишь в том случае, если они считают это уместным. Представитель Федеративной Республики Германии указал, что он разделяет озабоченность представителя Италии в отношении вопроса о воссоединении семей и, чтобы снять эту озабоченность, предлагает опустить слово "несопровождаемого", с тем чтобы данный пункт охватывал всех детей-беженцев.

392. В попытке найти выход из тупика представитель Соединенного Королевства предложил опустить ссылку на согласие и заменить слова "в случае необходимости" в первой строке данного пункта словами "когда они считают это необходимым". Он указал, что уточнение относительно того, кто принимает решение по вопросу о необходимости сотрудничества, делает излишним упоминание согласия и в то же время учитывает озабоченность государств, считающих такое согласие существенно важным. Представитель Союза Советских Социалистических Республик поддержал это предложение по тем же соображениям, которые были указаны представителем Соединенного Королевства. Ввиду отсутствия возражений по предложению представителя Соединенного Королевства Рабочая группа достигла консенсуса в отношении замены слов "в случае необходимости" словами "в случае, когда они считают это необходимым".

393. Представитель Венесуэлы согласилась с представителем Сенегала, предложившим ограничить рамки данного пункта лишь теми неправительственными организациями, которые имеют консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете Организации Объединенных Наций. Она высказала мысль, что в этом случае будет обеспечено сотрудничество государств-участников с неправительственными организациями на соответствующей основе. Представитель Союза Советских Социалистических Республик также поддержал это предложение, указав, что существует ряд неправительственных организаций, таких, например, как террористические организации, с которыми государствам-участникам не должно быть разрешено сотрудничать. Был достигнут консенсус в отношении ограничения рамок ссылки на неправительственные организации ввиду решительной поддержки государствами такого ограничения и несмотря на то, что, как отмечалось, некоторые неправительственные организации сознательно избегают связей с Организацией Объединенных Наций.

394. В дополнение к замечаниям представителя Федеративной Республики Германии в отношении ссылки на детей-беженцев представитель Италии предложила заменить слово "несопровождаемого" словом "любого", с тем чтобы ссылка на детей-беженцев была максимально широкой по своему характеру. Данное предложение было поддержано представителем Канады. Хотя у представителя Китая возникли оговорки в отношении этого предложения, действуя в духе компромисса, он не настаивал на них, благодаря чему Рабочая группа приняла предложение представителя Италии.

395. Принятый текст пункта 2 статьи II-бис гласит:

"2. С этой целью государства-участники оказывают, в случае, когда они считают это необходимым, содействие любым усилиям Организации Объединенных Наций и других компетентных межправительственных организаций или неправительственных организаций, сотрудничающих с Организацией Объединенных Наций по защите такого ребенка и оказанию ему помощи и поиску родителей или других членов семьи любого ребенка-беженца, с тем чтобы получить информацию, необходимую для его воссоединения со своей семьей. В тех случаях, когда родители или другие члены семьи не могут быть найдены, этому ребенку предоставляется такая же защита, как и любому другому ребенку по какой-либо причине постоянно или временно лишенному своего семейного окружения, как это предусмотрено в настоящей Конвенции."

25. Статья 12 (Статья 23)**

396. На рассмотрении Рабочей группы находился текст статьи, принятый в ходе первого чтения и включающий поправки, предложенные ЮНИСЕФ, а также технический обзор, осуществленный Секретариатом (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2). Текст имел следующую редакцию:

"1. Государства-участники (настоящей Конвенции) признают, что неполноценный в умственном или физическом отношении ребенок должен вести (полноценную и достойную жизнь) достойную жизнь, которая была бы как можно более нормальной и полнокровной в условиях, которые обеспечивают (его) достоинство, способствуют (его) уверенности в себе и облегчают (его) активное участие ребенка в жизни общества. Он или она имеют в максимальной степени осуществимости все права, зафиксированные в данной Конвенции.

2. Государства-участники (настоящей Конвенции) признают право неполноценного ребенка на особую заботу и поощряют и обеспечивают предоставление при условии наличия ресурсов имеющему на это право ребенку и

ответственным за заботу о нем или о ней помощи, (о которой подана просьба и) которая соответствует состоянию ребенка и положению его родителей или других лиц, обеспечивающих заботу о ребенке.

3. В признание особых нужд неполноценного ребенка помощь, согласно пункту 2, предоставляется, по возможности, бесплатно с учетом финансовых ресурсов родителей или других лиц, обеспечивающих заботу о ребенке, и имеет целью обеспечение неполноценному ребенку эффективного доступа к услугам в области образования, профессиональной подготовки, медицинского обслуживания, восстановления здоровья, подготовки к трудовой деятельности и доступа к средствам отдыха таким образом, который приводит к наиболее полному, по возможности, вовлечению ребенка в социальную жизнь и достижению развития его или ее личности, включая культурное и духовное развитие ребенка.

4. Государства-участники способствуют в духе международного сотрудничества обмену соответствующей информацией в области профилактического здравоохранения и медицинского, психологического и функционального лечения неполноценных детей, включая распространение информации о методах реабилитации, общеобразовательной и профессиональной подготовки, а также доступ к этой информации, с тем чтобы позволить государствами-участникам улучшить свои возможности и знания и расширить свой опыт в этой области. В этой связи особое внимание должно уделяться потребности развивающихся стран."

397. Представители Италии, Нидерландов и Кувейта высказались в пользу принятия пересмотренного текста, содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2. В частности, представитель Италии поступила таким образом, поскольку, по его мнению, эта статья в пересмотренном виде будет отражать существующие международные стандарты в отношении неполноценных детей, предусмотренные во Всемирной программе действий в рамках Десятилетия инвалидов Организации Объединенных Наций.

Пункт I

398. Представитель Норвегии выразил предпочтение тексту пункта I, принятому в ходе первого чтения, и указал, что из-за фразы, предложенной ЮНИСЕФ в качестве дополнения к этому пункту, в нем возникнет повтор. Наблюдатель от Новой Зеландии также отдал предпочтение тексту, принятому в ходе первого чтения, но его основная озабоченность касается того, что предполагаемая новая фраза подразумевает ограничение обязательств государств-участников, содержащихся в этом пункте. Представитель Индии поддержал обе вышеупомянутые точки зрения.

399. Наблюдатель от Швеции также согласился с позицией, выраженной представителями Норвегии и Новой Зеландии, и, кроме того, заявил, что он не поддерживает включение в этот пункт слов "достойную жизнь, которая была бы как можно более нормальной и полноценной". Наблюдатель от Канады выразил согласие с наблюдателем от Швеции, в частности, поскольку он считает, что включение слова "нормальной" в таком контексте будет неприемлемым, поскольку это будет подразумевать, что неполноценные дети в целом являются ненормальными. Кроме того, он заявил, что цель, которую преследует ЮНИСЕФ, предлагая добавить заключительную фразу, уже достигнута в статье 4.

400. В силу того факта, что делегации, выразившие поддержку пересмотренному тексту, содержащемуся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2, не настаивали на принятии такого текста, был достигнут консенсус в отношении текста этого пункта, учитывающего проблемы, поднятые в вышеприведенных прениях.

401. Затем Рабочая группа приняла пункт I статьи 12, который гласит:

"I. Государства-участники признают, что неполноценный в умственном или физическом отношении ребенок должен вести полноценную и достойную жизнь в условиях, которые обеспечивают его достоинство, способствуют его уверенности в себе и облегчают его активное участие в жизни общества."

Пункт 2

402. Представитель Соединенных Штатов Америки предложил сохранить формулировку "о которой подана просьба и", поскольку он считает, что в противном случае государства-участники будут обязаны обеспечивать уход за детьми, которые не желают этого или не нуждаются в нем. Представители Австралии и Норвегии выразили мнение о том, что целесообразно исключить эти слова.

403. Наблюдатель от Швеции согласился с представителями Австралии и Норвегии и отметил, что сохранение слова "соответствует" должно рассеять сомнения представителя Соединенных Штатов Америки. Представитель Федеративной Республики Германии также предложил сохранить слово "соответствует". Представитель Соединенного Королевства предложил заменить слово "соответствует" словом "отвечает" и опустить слова "о которой подана просьба и".

404. Представитель Соединенных Штатов Америки выразил мнение о том, что слово "просьба" не налагает какого-либо большого бремени на подающих просьбу, поскольку в его понимании этого слова в таком контексте оно означает простое обращение с просьбой. Он указал также, что если слова, относящиеся к просьбе, опустить, то, хотя это и изменит смысл данного пункта, он был бы готов поддержать предложение представителя Соединенного Королевства. Кроме того, представитель Соединенных Штатов Америки заявил, что он по-прежнему предпочитает текст, принятый в ходе первого чтения. Представитель Индии также отдал свое предпочтение старому тексту и согласился, что предложение представителя Соединенного Королевства изменит смысл данного пункта.

405. Представитель Ирландии предложил опустить слова "и обеспечивают" и "о которой подана просьба и" и между словами "поощряют" и "предоставление" вставить слова "по мере необходимости облегчают". Представители Соединенных Штатов Америки и Австралии поддержали это предложение.

406. Наблюдатель от Канады отметил, что в старом тексте право неполноценных детей на уход ограничивается лишь ресурсами, но в предложении представителя Ирландии это право квалифицировано само по себе. Поэтому наблюдатель от Канады заявил, что он не может поддержать это предложение и поддерживает старый текст. Наблюдатели от Нидерландов и Норвегии выразили аналогичные мнения. Представитель Норвегии сделал это при том понимании, что слово "просьба" не подразумевает сложных бюрократических процедур, а означает простую просьбу.

407. Ввиду того факта, что делегации, высказавшиеся в поддержку пересмотренного текста, содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2, не настаивали на принятии такого текста, был достигнут консенсус в отношении текста этого пункта, учитывающего проблемы, поднятые в вышеприведенных прениях.

408. Затем Рабочая группа приняла пункт 2 статьи 12, который гласит:

"2. Государства-участники признают право неполноценного ребенка на особую заботу и поощряют и обеспечивают предоставление при условии наличия ресурсов имеющему на это право ребенку и ответственным за заботу о нем помощи, о которой подана просьба и которая соответствует состоянию ребенка и положению его родителей или других лиц, обеспечивающих заботу о ребенке."

Пункты 3 и 4

409. Пункты 3 и 4 были приняты без обсуждения. Текст пунктов 3 и 4 статьи 12, принятый в ходе второго чтения, имеет следующую формулировку:

"3. В признание особых нужд неполноценного ребенка помощь, согласно пункту 2, предоставляется, по возможности, бесплатно с учетом финансовых ресурсов родителей или других лиц, обеспечивающих заботу о ребенке, и имеет целью обеспечение неполноценному ребенку эффективного доступа к услугам в области образования, профессиональной подготовки, медицинского обслуживания, восстановления здоровья, подготовки к трудовой деятельности и доступа к средствам отдыха таким образом, который приводит к наиболее полному, по возможности, вовлечению ребенка в социальную жизнь и достижению развития его или ее личности, включая культурное и духовное развитие ребенка.

4. Государства-участники способствуют в духе международного сотрудничества обмену соответствующей информацией в области профилактического здравоохранения и медицинского, психологического и функционального лечения неполноценных детей, включая распространение информации о методах реабилитации, общеобразовательной и профессиональной подготовки, а также доступ к этой информации, с тем чтобы позволить государствам-участникам улучшить свои возможности и знания и расширить свой опыт в этой области. В этой связи особое внимание должно уделяться потребностям развивающихся стран."

26. Статья 12-бис (Статья 24)**

410. Венесуэла представила предложение, которое содержится в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.21 и гласит:

"1. Государства-участники признают право ребенка на пользование наиболее совершенными услугами системы здравоохранения и медицинского ухода наилучшими средствами восстановления здоровья. Государства-участники стремятся обеспечить, чтобы ни один ребенок не был лишен своего права на доступ к подобным услугам системы здравоохранения.

2. Государства-участники добиваются полного осуществления данного права и, в частности, принимают необходимые меры для:

a) снижения уровней смертности младенцев и детской смертности;

b) обеспечения необходимого предоставления медицинской помощи и охраны здоровья всех детей с уделением первоочередного внимания развитию первичной медико-санитарной помощи;

с) борьбы с болезнями и недоеданием, в том числе в рамках первичной медико-санитарной помощи, путем, среди прочего, применения легкодоступной технологии и предоставления достаточно питательного продовольствия и чистой питьевой воды, принимая во внимание опасность и риск загрязнения окружающей среды;

d) предоставления будущим матерям надлежащих услуг по охране здоровья;

e) обеспечения осведомленности всех слоев общества, в частности родителей и детей, о здоровье и питании детей, преимуществах грудного кормления, гигиене, санитарии среды обитания ребенка и предупреждении несчастных случаев, а также их доступа к образованию и возможности использования таких знаний;

f) развития услуг в области профилактической медицинской помощи и планирования размера семьи.

3. Государства-участники принимают любые эффективные и необходимые меры с целью упразднения традиционной практики, отрицательно влияющей на здоровье детей.

4. Государства-участники обеспечивают, чтобы ребенок не подвергался каким-либо медицинским или научным экспериментам или лечению, кроме как при свободном и осознанном согласии ребенка или, в надлежащих случаях, при согласии родителей ребенка. В любом случае такие эксперименты или лечение не должны оказывать отрицательного воздействия на ребенка и отражаться на его здоровье в будущем.

5. Государства-участники обязуются поощрять международное сотрудничество и развивать его с целью достижения полного осуществления права, признаваемого в настоящей статье. В этой связи особое внимание должно уделяться ся потребностям развивающихся стран."

II. Председатель назначил редакционную группу в составе Австралии, Венесуэлы, Эквадора и Филиппин, которая выдвинула предложение E/CN.4/1989/WG.I/WR.64 со следующей формулировкой:

"I. Государства-участники признают право ребенка на пользование наиболее совершенными услугами системы здравоохранения и средствами лечения и восстановления. Государства-участники стремятся обеспечить, чтобы ни один ребенок не был лишен своего права на доступ к подобным услугам системы здравоохранения.

2. Государства-участники добиваются полного осуществления данного права и, в частности, принимают необходимые меры для:

a) снижения уровней смертности младенцев и детской смертности;

b) обеспечения предоставления необходимой медицинской помощи и охраны здоровья всех детей с уделением первоочередного внимания развитию первичной медико-санитарной помощи;

с) борьбы с болезнями и недоеданием, в том числе в рамках первичной медико-санитарной помощи, путем, среди прочего, применения легкодоступной технологии и предоставления достаточно питательного продовольствия и чистой питьевой воды, принимая во внимание опасность и риск загрязнения окружающей среды;

d) предоставления будущим матерям надлежащих услуг по охране здоровья;

e) обеспечения осведомленности всех слоев общества, в частности родителей и детей, о здоровье и питании детей, преимуществах грудного кормления, гигиене, санитарии среды обитания ребенка и предупреждении несчастных случаев, а также их доступа к образованию и их поддержки в использовании таких знаний;

f) развития просветительной работы и услуг в области профилактической медицинской помощи и планирования размера семьи.

3. Государства-участники принимают любые эффективные и необходимые меры с целью упразднения традиционной практики, отрицательно влияющей на здоровье детей.

4. Государства-участники обеспечивают, чтобы ребенок не подвергался каким-либо медицинским или научным экспериментам или лечению, кроме как при свободном и осознанном согласии ребенка или, в надлежащих случаях, при согласии родителей ребенка. В любом случае такие эксперименты или лечение не должны оказывать отрицательного воздействия на ребенка и должны способствовать укреплению здоровья ребенка.

5. Государства-участники обязуются поощрять международное сотрудничество и развивать его с целью достижения полного осуществления права, признаваемого в настоящей статье. В этой связи особое внимание должно уделяться потребностям развивающихся стран."

4I2. Представляя настоящее предложение, наблюдатель от Австралии внес устную поправку в текст пункта I, предложив опустить слова "лечения и восстановления" и добавить слова "лечения и восстановления здоровья" в конце первой фразы в соответствии с предложением делегации Венесуэлы. Было также отмечено, что ссылка на загрязнение окружающей среды в подпункте с) пункта 2 сделано по предложению делегации Австрии. Предложение Мексики (E/CN.4/1989/WG.I/WP.30), было включено в подпункт f) пункта 2. В статью I2-бис, по предложению Филиппин (E/CN.4/1989/WG.I/WP.46) был включен новый пункт 4. Было также указано, что редакционная группа опустила слово "постепенного" в пункте 4 этой статьи, принятой в первом чтении (который в настоящее время стал пунктом 5).

4I3. Отвечая на вопрос представителя Соединенных Штатов Америки относительно причин, по которым в пункте I были опущены слова "по финансовым причинам", наблюдатель от Австралии сказал, что соответствующее положение уже включено в пункт 5, принятый во втором чтении.

4I4. Наблюдатель от Швеции внес устную поправку в подпункт d) пункта 2, с тем чтобы он имел следующую формулировку: "Предоставления надлежащих услуг по охране здоровья до и после родов". Затем к этой поправке была внесена дальнейшая поправка представителем Соединенного Королевства, с тем чтобы этот подпункт

имел следующую формулировку: "предоставления матерям и их детям надлежащих услуг по охране здоровья в дородовой и послеродовой периоды". Представитель Соединенных Штатов Америки внес еще одну поправку к этому подпункту, предложив, чтобы этот подпункт касался только "матерей", а не их детей.

415. Затем Рабочая группа приняла пункты 1-3 статьи 12-бис, предложенные в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.64, с внесенными поправками.

416. В отношении пункта 4 был предложен ряд устных поправок.

417. Представитель Соединенных Штатов Америки предложил заменить слово "отрицательного" во втором предложении словом "вредного" или "наносящего ущерб". Впоследствии эта часть предложения была переформулирована следующим образом: "... не должны иметь вредных последствий для ребенка ...".

418. Представитель Норвегии выразил решительную поддержку в отношении предлагаемого нового пункта 4, поскольку он охватывает важный аспект защиты интересов ребенка, который в противном случае не будет охватываться проектом конвенции.

419. Наблюдатель от Нидерландов предложил опустить слова "или лечению" в первом предложении и слова "должны способствовать укреплению здоровья ребенка" в конце этого пункта.

420. Позже Швеция предложила не опускать слово "лечению" добавить после него слова "экспериментального характера".

421. Еще одно предложение, касающееся окончания этого пункта, заключалось в том, чтобы заменить слова "здоровья ребенка" словами "здоровья общества". Представитель Соединенного Королевства внес дальнейшую поправку к этому предложению, заменив слова "здоровья общества" словами "медицинских знаний". Наконец, наблюдатель от Австралии предложил пересмотреть окончание пункта 4 следующим образом: "... и должны способствовать укреплению здоровья ребенка и отвечать любым соответствующим этическим руководящим принципам и нормам".

422. Делегация Португалии предложила, и к этому предложению впоследствии присоединились ряд других ораторов, чтобы после слов "родителей ребенка" вставить слова "или законных опекунов". Эта делегация просила также дать некоторое разъяснение формулировки в последней фразе, поскольку, как представляется, важно подчеркнуть, что медицинские или научные эксперименты должны быть необходимы детям, которые подвергаются им, быть полезны им, а не только содействовать укреплению здоровья детей во всем мире.

423. Представитель Союза Советских Социалистических Республик выразил мнение о том, что не должно быть никакой альтернативы в вопросе о том, чье согласие необходимо для того, чтобы ребенок подвергся медицинским или научным экспериментам. Он предложил заменить слово "или" словом "и", с тем чтобы требовалось согласие как ребенка, так его или ее родителей.

424. Наблюдатель от Канады указал на необходимость некоторой перестановки слов в формулировке в первом предложении этого пункта, с тем чтобы в первую очередь было необходимо получить согласие родителей и только затем, в случае необходимости, согласие ребенка. Он обратил также внимание Рабочей группы на тот факт, что в чрезвычайных обстоятельствах согласие не может быть получено немедленно, и описал случаи, когда согласие родителей не может быть получено по религиозным или аналогичным причинам.

425. Представитель Венесуэлы заявила, что ее делегация не может присоединиться к консенсусу по этому пункту, поскольку его принятие в нынешней форме, по ее мнению, может открыть путь к злоупотреблениям. Она предложила продолжить консультации по этому вопросу с участием экспертов из Всемирной организации здравоохранения, а пока принять статью I2-бис без пункта 4.

426. Это мнение разделила делегация Польши, которая также выразила сомнение относительно того, достаточно ли компетентна Рабочая группа выносить суждение по этому вопросу.

427. Представитель Франции заявил, что в отсутствие инструкций его правительства его делегация не сможет принять определенного решения, и поэтому предложил исключить пункт 4 из статьи I2-бис.

428. Представитель Ирландии заявил, что его делегация выступает за включение пункта 4 в статью I2-бис и поэтому готова поддержать предложение провести дальнейшие консультации.

429. Председатель вынес решение об исключении пункта 4 из статьи I2-бис.

430. Представители Венесуэлы, Соединенных Штатов Америки и Филиппин выразили сожаление по поводу того, что рассмотрение пункта 4 прекращено. Представитель Норвегии заявил в этой связи, что его делегация решительно возражает против решения Председателя.

431. Делегация Австралии заявила, что хотя для нее было бы более предпочтительно, если бы в статью I2-бис был включен особый пункт, касающийся медицинских экспериментов, его отсутствие не оставит детей без защиты. Другие пункты этой статьи и другие статьи конвенции в более широком плане ясно запрещают медицинские эксперименты, которые не служат лучшим интересам детей.

432. Затем Рабочая группа приняла пункт 5, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.64, добавив перед словом "достижения" слово "постепенное". Таким образом, этот пункт стал пунктом 4 статьи I2-бис.

433. Принятая статья I2-бис имеет следующую формулировку:

"1. Государства-участники признают право ребенка на пользование наиболее совершенными услугами системы здравоохранения и средствами лечения болезней и восстановления здоровья. Государства-участники стремятся обеспечить, чтобы ни один ребенок не был лишен своего права на доступ к подобным услугам системы здравоохранения.

2. Государства-участники добиваются полного осуществления данного права и, в частности, принимают необходимые меры для:

- a) снижения уровней смертности младенцев и детской смертности;
- b) обеспечения предоставления необходимой медицинской помощи и охраны здоровья всех детей с уделением первоочередного внимания развитию первичной медико-санитарной помощи;
- c) борьбы с болезнями и недоеданием, в том числе в рамках первичной медико-санитарной помощи, путем, среди прочего, применения легкодоступной технологии и предоставления достаточно питательного продовольствия и чистой питьевой воды, принимая во внимание опасность и риск загрязнения окружающей среды;

d) предоставления матерям надлежащих услуг по охране здоровья в дородовой и послеродовой периоды;

e) обеспечения осведомленности всех слоев общества, в частности родителей и детей, о здоровье и питании детей, преимуществах грудного кормления, гигиене, санитарии среды обитания ребенка и предупреждении несчастных случаев, а также их доступа к образованию и их поддержки в использовании таких знаний;

f) развития просветительной работы и услуг в области профилактической медицинской помощи и планирования размера семьи.

3. Государства-участники принимают любые эффективные и необходимые меры с целью упразднения традиционной практики, отрицательно влияющей на здоровье детей.

4. Государства-участники обязуются поощрять международное сотрудничество и развивать его с целью постепенного достижения полного осуществления права, признаваемого в настоящей статье. В этой связи особое внимание должно уделяться потребностям развивающихся стран."

27. Статья I2-тер (Статья 25)**

434. На рассмотрении Рабочей группы находился текст (содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2) статьи, принятой в ходе первого чтения, который включал предложенную языковую поправку. Этот текст гласил:

"Государства-участники (настоящей Конвенции) признают право ребенка, помещенного компетентными органами на попечение с целью ухода за ним, его защиты или физического либо психического лечения, на периодическую оценку лечения, предоставляемого ребенку, и всех других условий, связанных с таким попечением о нем или о ней".

435. После кратких замечаний представителей Союза Советских Социалистических Республик и Венесуэлы соответственно относительно перевода слова "помещенного" был принят пересмотренный текст, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2. Текст статьи I2-тер, принятый в ходе второго чтения, гласит:

"Государства-участники признают право ребенка, помещенного компетентными органами на попечение для целей ухода за ним, его защиты или физического либо психического лечения, на периодическую оценку лечения, предоставляемого ребенку, и всех других условий, связанных с таким попечением о нем или о ней".

28. Статья I3 (Статья 26)**

436. На рассмотрении Рабочей группы находился текст этой статьи, принятый в ходе первого чтения и включающий предложение ЮНИСЕФ, и технический обзор, осуществленный секретариатом (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2). Текст гласил:

"I. Государства-участники (настоящей Конвенции) (в соответствии с национальными условиями) признают за каждым ребенком право пользоваться благами социального обеспечения, включая социальное страхование, и принимают необходимые меры для достижения полного осуществления этого права.

2. Эти блага по мере необходимости предоставляются с учетом имеющихся национальных ресурсов и ресурсов и возможностей ребенка и лиц, несущих ответственность за содержание ребенка, а также любых других соответствующих соображений (соображений, связанных с получением благ ребенком или от его имени)."

437. Представитель Венесуэлы устно предложила следующую формулировку первых двух строк пункта I статьи I3:

"Государства-участники признают за каждым ребенком, в соответствии с внутренним законодательством каждой страны,"

а затем предложила следующую формулировку пункта 2:

"2. Блага, упоминаемые в этой статье, предоставляются с учетом имеющихся национальных ресурсов и экономических возможностей ребенка или лиц, несущих ответственность за его или ее содержание."

438. Представители Австралии, Нидерландов, Норвегии, Соединенного Королевства Великобритании и Соединенных Штатов Америки поддержали пересмотренный текст, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2.

439. Представитель Союза Советских Социалистических Республик высказал мнение о том, что Конвенция не много потеряет, если будет опущена статья I3 в том виде, как она содержится в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2. Он придерживается такого мнения, поскольку считает, что проблемы, охватываемые статьей I3, уже надлежащим образом охвачены статьями 8 и I4 Конвенции. Кроме того, он заявил, что эта статья в том виде, как она содержится в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2 не учитывает значительное воздействие частных и добровольных благотворительных организаций. Однако в свете аргумента, выдвинутого наблюдателем от Швеции, относительно того, что пересмотренный текст в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2 совместим со статьей 9 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, и аргумента, выдвинутого наблюдателем от Международной организации труда, относительно того, что в статье I3 в общем плане закладывается право ребенка на блага, получаемые от социального обеспечения, в то время как статьи 8 и I4 лишь касаются конкретных аспектов и в них четко не упоминается социальное обеспечение, представитель Союза Советских Социалистических Республик не настаивал на своем предложении.

Пункт I

440. Что касается предложения представителя Венесуэлы, то представитель Норвегии отдал предпочтение пересмотренному тексту, содержащемуся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2, поскольку, по его мнению, ссылка на внутреннее законодательство, содержащееся в предложении Венесуэлы, ослабит этот пункт. Представитель Федеративной Республики Германии отдал предпочтение тексту, принятому в ходе первого чтения, и указал, что поскольку государства-участники будут принимать решение о том, что находится "в соответствии", старая формулировка рассеет сомнения представителя Венесуэлы. Представитель Сенегала выразил пожелание о том, чтобы этот текст больше напоминал статью 9 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Однако он указал, что в противном случае он будет готов поддержать пересмотренный текст, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2.

441. Наблюдатель от Кувейта поддержал предложение представителя Венесуэлы. Представитель Союза Советских Социалистических Республик указал, что ссылка на внутреннее законодательство не может рассматриваться как ослабляющий этот пункт момент, поскольку такое мнение несовместимо с формулировкой статьи 2 (I) Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Представитель Польши выразил готовность поддержать предложение представителя Венесуэлы, но при условии замены слов "внутренним законодательством страны" словами "национальными соображениями".

442. Наблюдатель от Канады указал, что нет необходимости включать в этот пункт квалифицирующую фразу, поскольку Конвенция уже содержит квалифицирующую статью в форме статьи 5. Он придерживается мнения, что слова "ресурсов" в этой статье достаточно для того, чтобы решить проблемы, стоящие перед делегацией, которая считает, что необходимо квалифицировать этот пункт.

443. После краткой консультации представители Швеции и Венесуэлы предложили в конце пересмотренного текста пункта I дополнить слова "в соответствии с их национальным законодательством". Наблюдатель от Австралии поддержал это предложение, но указал, что он предпочел бы слово "законом" вместо "законодательством", поскольку последнее слово может пониматься как относящееся только к существующему законодательству. Затем Рабочая группа приняла пункт I в следующем виде:

"I. Государства-участники признают за каждым ребенком право пользоваться благами социального обеспечения, включая социальное страхование, и принимают необходимые меры для достижения полного осуществления этого права в соответствии с их национальным законодательством."

Пункт 2

444. Представитель Сенегала высказал мнение, что в пункте 2 нет необходимости, поскольку будет достаточно просто изложить право на социальное обеспечение, как оно сформулировано в пункте I, а условия для осуществления этого права должны быть определены в специальных международных документах и государствами-участниками. Он указал, что в его нынешнем виде пункт 2 ничего не добавляет к пункту I.

445. Наблюдатель от Международной организации труда выразил мнение, что позиция, занятая представителем Сенегала, является обоснованной. Представители Польши и Союза Советских Социалистических Республик поддержали предложение представителя Сенегала, так как, по их мнению, проблемы, рассматриваемые в пункте 2, уже достаточно полно охвачены в статьях 8 и I4. Представитель Норвегии выразил аналогичное мнение. Он отметил, что ссылка в пункте I на национальное законодательство позволяет государствам-участникам устанавливать порядок пользования этим правом по своему усмотрению.

446. Представители Индии, Ирландии и Соединенных Штатов Америки высказались за сохранение пункта 2, поскольку, по их мнению, он уточняет положения пункта I, которые в противном случае были бы неясными. Представитель Индии поддержал идею сохранения этого пункта, отметив, что в случае принятия пункта 2 заявление Индии в отношении статьи 9 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах будет также применимо.

447. Представитель Нидерландов высказался за сохранение пункта 2, в существующей формулировке, в частности для того, чтобы не создавать ситуации, в которой государства-участники будут вынуждены предоставлять пособия всем детям, включая детей состоятельных родителей, независимо от их финансового положения. Представитель Соединенного Королевства также выступил за сохранение пункта 2.

448. Ввиду того, что Рабочая группа не смогла достичь консенсуса, Председатель прервал прения по пункту 2 и учредил редакционную группу для согласования различных позиций, занятых делегациями.

449. Представитель Нидерландов, выступая от имени неофициальной редакционной группы, объявил результаты консультаций, проведенных по пункту 2 статьи I3. Было внесено предложение исключить слова "имеющихся национальных ресурсов и", так как они в некоторой мере повторяют уже принятую статью 5.

450. Представитель Индии заявил, что его делегация будет готова принять это предложение при том понимании, что положение статьи 5 относительно наличия ресурсов в равной мере применимо к данному пункту.

451. Представитель Венесуэлы устно предложила внести поправку к пункту 2, включив слово "экономических" перед словом "возможностей" и заменив слова "и лиц, несущих ответственность" словами "или лиц, несущих ответственность".

452. После непродолжительного обсуждения представитель Венесуэлы сняла свои поправки, и Рабочая группа приняла пункт 2 статьи I3, который гласит:

"2. Эти блага по мере необходимости предоставляются с учетом имеющихся ресурсов и возможностей ребенка и лиц, несущих ответственность за содержание ребенка, а также любых соображений, связанных с получением благ ребенком или от его имени."

29. Статья I4 (Статья 27)**

453. Рабочей группе был представлен следующий текст статьи I4, принятой в первом чтении (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2):

"I. Государства-участники настоящей Конвенции признают право каждого ребенка на уровень жизни, необходимый для физического, умственного, духовного, нравственного и социального развития ребенка.

2. Родитель(и) или другие лица, воспитывающие ребенка, несут основную ответственность за обеспечение в пределах своих способностей и финансовых возможностей условий жизни, необходимых для развития ребенка.

3. Государства-участники настоящей Конвенции в соответствии с национальными условиями и в пределах своих возможностей принимают соответствующие меры по оказанию помощи родителям и другим лицам, воспитывающим детей, в осуществлении этого права и, в случае необходимости, оказывают материальную помощь и поддерживают программы, особенно в отношении обеспечения питанием, одеждой и жильем.

4. Государства-участники настоящей Конвенции принимают все соответствующие меры для обеспечения взыскания содержания ребенка с родителей или других лиц, несущих финансовую ответственность за ребенка, как внутри государства-участника, так и из-за рубежа. В частности, если лицо,

несущее финансовую ответственность за ребенка, и ребенок проживают в разных государствах, государства-участники принимают меры к присоединению к международным соглашениям или заключению таких соглашений, а также достижению других соответствующих договоренностей."

454. Изменения, которые было предложено внести в эту статью в ходе технического обзора (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2) предусматривали исключение артикля "The" перед словами "States Parties" (Государства-участники) и исключение слов "настоящей Конвенции" после этих слов в пунктах 1, 3 и 4 данной статьи.

455. ЮНИСЕФ предложил (E/CN.4/1989/WG.I/CRP.I) включить слова "в максимальных пределах имеющихся ресурсов" после слов "соответствующие меры" в пункте 3. Это предложение не было принято Рабочей группой.

456. Другое предложение, которое в дальнейшем было одобрено Рабочей группой, было внесено ЮНЕСКО (E/CN.4/1989/WG.I/CRP.I) и заключалось в том, чтобы содержащиеся в пункте 4 слова "В частности, если лицо, несущее финансовую ответственность за ребенка, и ребенок проживают в разных государствах" были сформулированы следующим образом: "В частности, если лицо, несущее финансовую ответственность за ребенка, проживает не в том государстве, где живет ребенок".

457. Затем Рабочая группа приняла статью 14 с внесенными изменениями, в следующей формулировке:

"1. Государства-участники признают право каждого ребенка на уровень жизни, необходимый для физического, умственного, духовного, нравственного и социального развития ребенка.

2. Родитель(и) или другие лица, воспитывающие ребенка, несут основную ответственность за обеспечение в пределах своих способностей и финансовых возможностей условий жизни, необходимых для развития ребенка.

3. Государства-участники в соответствии с национальными условиями и в пределах своих возможностей принимают необходимые меры по оказанию помощи родителям и другим лицам, воспитывающим детей, в осуществлении этого права и, в случае необходимости, оказывают материальную помощь и поддерживают программы, особенно в отношении обеспечения питанием, одеждой и жильем.

4. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения восстановления содержания ребенка родителями или другими лицами, несущими финансовую ответственность за ребенка, как внутри государства-участника, так и из-за рубежа. В частности, если лицо, несущее финансовую ответственность за ребенка, и ребенок проживают в разных государствах, государства-участники способствуют присоединению к международным соглашениям или заключению таких соглашений, а также достижению других соответствующих договоренностей."

30. Статья 15 (Статья 28)**

458. Венесуэла представила предложение, содержащееся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.22, которое гласит:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право ребенка на образование, и с целью достижения полного осуществления этого права на основе равных возможностей они должны, в частности:

а) в самые короткие сроки ввести бесплатное и обязательное начальное образование, а также обеспечить всесторонний уход за детьми дошкольного возраста;

б) поощрять развитие различных форм среднего образования как общего, так и профессионально-технического, сделать его доступным для всех детей и принимать надлежащие меры, такие как введение бесплатного образования и предоставление в случае необходимости финансовой помощи;

с) сделать высшее образование одинаково доступными для всех на основе способностей каждого с помощью всех надлежащих средств; и

д) информировать и ориентировать ребенка в отношении получения профессиональной подготовки.

2. Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы школьная дисциплина поддерживалась с помощью методов, отражающих уважение человеческого достоинства ребенка."

459. Рабочей группе были представлены текст статьи 15, принятой в ходе первого чтения, с внесенными изменениями, предложенными ЮНЕСКО, и технический обзор, проведенный Секретариатом (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2). Этот текст гласит:

"1. Государства-участники (настоящей Конвенции) признают право ребенка на все формы образования, и с целью достижения полного осуществления этого права на основе равных возможностей и равных шансов на успех они должны, в частности:

а) содействовать обеспечению ухода за детьми раннего возраста и образования с помощью всех возможных средств, особенно для детей, находящихся в неблагоприятных условиях, с тем чтобы помогать росту, развитию и обучению ребенка младшего возраста, а также содействовать его/ее дальнейшим успехам на других уровнях образования;

б) (в самые короткие сроки) ввести бесплатное и обязательное начальное образование;

с) (поощрять развитие) развивать различные формы среднего образования, включая общее и профессиональное образование, сделать его доступным для всех детей и принимать надлежащие меры, такие, как введение бесплатного образования и предоставление в случае необходимости финансовой помощи;

д) сделать высшее образование одинаково доступным для всех на основе способностей каждого с помощью всех надлежащих средств, в частности путем постепенного введения бесплатного образования.

2. Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы школьная дисциплина поддерживалась с помощью методов, (отражающих) согласующихся с уважением человеческого достоинства ребенка, и в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. Государства-участники (настоящей Конвенции) уважают права и обязанности родителей и в соответствующих случаях (законных) опекунов, связанные с наставлением ребенка при осуществлении им своего права на образование, методом, согласующимся с развивающимися способностями ребенка.

4. Государства-участники (настоящей Конвенции) поощряют и развивают международное сотрудничество в области образования, в частности, с целью ликвидации невежества и неграмотности во всем мире и облегчения доступа к научно-техническим знаниям и современным методам обучения. В этой связи особое внимание должно уделяться потребностям развивающихся стран."

460. Председатель учредил редакционную группу в составе Италии, Канады, Колумбии, Норвегии, Югославии, Международной организации труда (МОТ), ЮНЕСКО и неправительственных организаций, которая представила Группе следующее предложение (E/CN.4/1989/WG.I/WP.61):

"I. Государства-участники настоящей Конвенции признают право ребенка на образование, и с целью постепенного осуществления этого права на основе равных возможностей они должны, в частности:

a) ввести обязательное, доступное и бесплатное для всех начальное образование;

b) развивать различные формы среднего образования, включая общее и профессиональное образование, сделать его доступным для всех детей и принимать надлежащие меры, такие, как введение бесплатного образования и предоставление в случае необходимости финансовой помощи;

c) сделать высшее образование одинаково доступным для всех на основе способностей каждого с помощью всех надлежащих средств, в частности путем постепенного введения бесплатного образования;

d) обеспечить доступность информации и материалов в области образования и профессиональной подготовки для всех детей;

e) принять меры для содействия регулярному посещению школ и сокращению числа учащихся, покинувших школу.

2. Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы школьная дисциплина поддерживалась с помощью методов, отражающих уважение человеческого достоинства ребенка, и в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. Государства-участники поощряют и развивают международное сотрудничество в области образования, в частности с целью ликвидации невежества и неграмотности во всем мире и облегчения доступа к научно-техническим знаниям и современным методам обучения. В этой связи особое внимание должно уделяться потребностям развивающихся стран."

461. Внося это предложение, представитель Канады указал, что текст, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.61, главным образом основан на тексте, принятом в ходе первого чтения, однако в него включены, в частности, предложения представителя Венесуэлы и предложения, касающиеся приведения данного текста в соответствие с Международным пактом об экономических, социальных и культурных правах.

462. Наблюдатель от Канады отметил, что вводное предложение к пункту I подготовлено на основе вводного предложения, принятого в ходе первого чтения. Касаясь подпункта I a), он указал, что в основу его положен подпункт I a), принятый в ходе первого чтения, но формулировка его изменена, с тем чтобы привести его в соответствие с терминологией Международного пакта об экономических, социальных

и культурных правах. Он также указал, что слова "в самые короткие сроки" были исключены из этого подпункта, поскольку во вводном предложении к пункту уже содержится квалифицирующая фраза. Наблюдатель от Канады указал далее, что подпункты I d) и e) добавлены к статье для того, чтобы учесть мнения, высказанные некоторыми делегациями. Кроме того, наблюдатель от Канады отметил, что пункты 2 и 3, содержащиеся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.6I, соответствуют и полностью повторяют, пункты 2 и 4 текста соответственно, принятого в ходе первого чтения. Он отметил, что прежний пункт 3 был исключен ввиду того, что благодаря принятию статьи 5-бис Конвенции решены вопросы, охваченные этим пунктом.

Пункт I

463. Касаясь подпункта b), содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.6I, представитель Японии предложил включить слово "постепенное" в третьей строке перед словом "введение", с тем чтобы привести текст в большее соответствие со статьей I3 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Представитель Соединенных Штатов Америки высказал мнение, что формулировку начала этого подпункта, содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.6I, следует вновь заменить формулировкой, принятой во время первого чтения, заменив слово "развивать" словами "поощрять развитие". Это последнее предложение получило поддержку со стороны представителей Ирландии, Канады, Нидерландов и Японии. Представитель ЮНЕСКО заявил, что ЮНЕСКО выступает против использования слов "поощрять развитие", поскольку их включение сделает этот подпункт более слабым по сравнению с международными нормами, в частности закрепленными в Конвенции ЮНЕСКО о дискриминации в области образования.

464. Также в связи с подпунктом b), содержащимся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.6I, представитель Нидерландов выразил беспокойство в связи с принятием этого подпункта, если предполагается, что слово "бесплатного" означает отсутствие расходов. Представитель Японии указал, что он рассматривает ссылку в данном пункте на бесплатное образование просто как пример того, каким образом можно сделать образование доступным для всех детей, и что это не означает, что бесплатное образование является мерой, которую государства-участники обязаны принимать.

465. Наблюдатель от Нидерландов выразил беспокойство в связи с подпунктом c), содержащимся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.6I, поскольку, хотя политика его страны направлена на оказание финансовой помощи студентам, обучающимся в высших учебных заведениях, она не предполагает введения бесплатного высшего образования. Представитель Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии выразил согласие с позицией, изложенной наблюдателем от Нидерландов, и предложил в этой связи добавить в конце подпункта слова "при необходимости". Представители Ирландии, Японии и Соединенных Штатов Америки поддержали это предложение. Наблюдатель от Канады указал, однако, что он не может поддержать предложение Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, т.к. подпункт, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.6I, уже содержит квалифицирующее слово "надлежащих". Представитель Венесуэлы предложил принять данный подпункт, как он сформулирован в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.6I.

466. С учетом вышеизложенного обсуждения наблюдатель от Нидерландов предложил сохранить подпункт в той формулировке, в которой он был принят в ходе первого чтения. Наблюдатель от Финляндии согласился с этим предложением, в частности потому, что ссылка на "постепенное введение", содержащаяся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.6I, взята из Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, и это положение, по его мнению, устарело.

Представитель Японии также выразил готовность поддержать данное предложение. Касаясь как старого, так и нового текстов, представитель Португалии предложил исключить слово "одинаково", поскольку его употребление только в этом контексте подразумевает, что в случае других прав не предполагается одинаковое пользование ими.

467. Наблюдатель от Нидерландов приветствовал включение в статью нового подпункта е), содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.6I. Наблюдатель от Швеции поднял вопрос о том, не будет ли данный подпункт в его нынешней формулировке способствовать наказанию детей, посещающих школу нерегулярно. Наблюдатель от Канады указал, что этот подпункт не должен иметь таких последствий и что, как предполагается, он должен способствовать принятию позитивных мер для поощрения регулярного посещения детьми школ. Тем не менее наблюдатель от Канады выразил мнение, что статья 18-сикст дает ответы на вопросы, поставленные наблюдателем от Швеции.

468. Представитель Соединенных Штатов Америки указал, что, поскольку применение этого подпункта к высшему образованию и далее по-видимому уместно, он предлагает ограничить его охват начальным и средним образованием. Представитель Франции выразил мнение, что данный подпункт следует оставить в том виде, в каком он сформулирован в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.6I, поскольку даже в высших учебных заведениях есть примеры, когда студенты выбывают по причине недобросовестного отношения к учебе, и встречаются молодые студенты, дисциплина которых не может рассматриваться как само собой разумеющееся.

469. Наблюдатель от Кувейта указал, что подпункт е) не нужен, так как охватываемые им проблемы будут рассмотрены в пункте 2, изложенном в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.6I.

470. С учетом состоявшегося обсуждения Рабочая группа приняла пункт I. Текст пункта I статьи 15, принятого в ходе второго чтения, гласит:

"I. Государства-участники признают право ребенка на образование, и с целью постепенного достижения осуществления этого права на основе равных возможностей они, в частности:

- a) вводят бесплатное и обязательное для всех начальное образование;
- b) поощряют развитие различных форм среднего образования, как общего, так и профессионального, обеспечивают его доступность для всех детей и принимают такие необходимые меры, как введение бесплатного образования и предоставление в случае необходимости финансовой помощи;
- c) обеспечивают доступность высшего образования для всех на основе способностей каждого с помощью всех необходимых средств;
- d) обеспечивают доступность информации и материалов в области образования и профессиональной подготовки для всех детей;
- e) принимают меры по содействию регулярному посещению школ и снижению числа учащихся, покинувших школу."

Пункты 2 и 3

471. Касаясь пункта 2, наблюдатель от Нидерландов попросил дать некоторые разъяснения в отношении использования слов "в соответствии с настоящей Конвенцией" в последней строке пункта.

472. Представитель Ирландии выразил предпочтение, чтобы в тексте статьи 15 был сохранен текст прежнего пункта 3, принятого в ходе первого чтения, поскольку в нем ясно упомянуты права родителей в отношении образования их детей. Наблюдатель от Святейшего Престола также выразил сомнение по поводу исключения этого пункта. Наблюдатель от Австралии указал, что этот пункт был исключен из предложения, содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.6I, так как редакционная группа сочла, что в статье 5-бис Конвенции решены вопросы, которые рассматривались в этом прежнем пункте.

473. Наблюдатель от Канады разъяснил, что, используя эти слова, редакционная группа преследовала цель вновь подтвердить принцип защиты ребенка, гарантированный положениями Конвенции, в тех случаях, когда школьная дисциплина превращается в жестокое и унижающее человеческое достоинство обращение.

474. Затем Рабочая группа приняла как пункт 2, так и пункт 3, в следующей формулировке:

"2. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы школьная дисциплина поддерживалась с помощью методов, отражающих уважение человеческого достоинства ребенка, и в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. Государства-участники поощряют и развивают международное сотрудничество по вопросам, касающимся образования, в частности, с целью содействия ликвидации невежества и неграмотности во всем мире и облегчения доступа к научно-техническим знаниям и современным методам обучения. В этой связи особое внимание должно уделяться потребностям развивающихся стран."

3I. Статья 16 (Статья 29)**

475. Рабочей группе было представлено предложение редакционной группы в составе Италии, Канады, Колумбии, Норвегии, Югославии, МОТ и ЮНЕСКО (E/CN.4/1989/WG.I/WP.60), которое гласит:

"I. Государства-участники соглашаются в том, что образование ребенка должно быть направлено на:

a) развитие личности, талантов и умственных и физических способностей ребенка в их самом полном объеме;

b) воспитание уважения к правам человека и основным свободам, а также принципам, провозглашенным в Уставе Организации Объединенных Наций;

c) воспитание уважения к родителям ребенка, его культурной самобытности, языку и ценностям, к национальным ценностям страны, в которой ребенок проживает, и к цивилизациям, отличным от его собственной;

d) подготовку ребенка к сознательной жизни в свободном обществе в духе понимания, мира, терпимости, равноправия мужчин и женщин и дружбы между всеми народами, этническими и религиозными группами, а также группами коренного населения;

e) воспитание уважения к окружающей природе.

2. Никакая часть этой статьи или статьи I5 не толкуется как ограничивающая свободу отдельных лиц и органов создавать учебные заведения и руководить ими при условии постоянного соблюдения принципов, изложенных в пункте I, и выполнения требования о том, чтобы образование, даваемое в таких учебных заведениях, соответствовало минимальным нормам, которые могут быть установлены государством."

476. От имени редакционной группы наблюдатель от Канады разъяснил, что при разработке этого предложения задача группы состояла в том, чтобы в максимальной степени придерживаться первого проекта, учитывая, однако, при этом соответствующие положения Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, а также предложения, сделанные в техническом обзоре. Он добавил, что в соответствии с этим вводное предложение осталось аналогичным первому проекту; подпункт a) был подготовлен на основе статьи I3 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах; подпункт b) содержал элементы статьи I3, а также Устава Организации Объединенных Наций; подпункт c) отражал прежний пункт 2 с добавлением слов "... воспитание уважения к родителям ребенка"; подпункт d) отражал прежний пункт b) с добавлением слов "понимания" и "равноправия мужчин и женщин"; подпункт e) представляет собой часть прежнего пункта c); и что пункт 2 касается защиты права создавать частные школы, согласно замечаниям, сделанным некоторыми делегациями.

477. После этого заявления были приняты вводное предложение, подпункт a) и подпункт b).

478. Касаясь подпункта c), наблюдатель от Канады зачитал новый текст, включавший поправку, предложенную Югославией:

"c) воспитание уважения к родителям ребенка, его культурной самобытности, языку и ценностям, к национальным ценностям страны, в которой ребенок проживает, страны его происхождения и к цивилизациям, отличным от его собственной."

479. Это предложение вызвало сомнения у некоторых делегаций (Аргентины, Федеративной Республики Германии и Соединенных Штатов Америки), которые выразили беспокойство в связи с включением концепции, которая, по их мнению, уже отражена в подпункте c) в иной формулировке, и отметили, что, кроме того, дифференциальное образование, подобное тому, которое предлагается в этой поправке, может создать определенные проблемы.

480. Делегат Соединенного Королевства предложил добавить слова "и/или" перед этими новыми словами и использовать слово "may" (может) перед глаголом "originate" (происходить), с тем чтобы обеспечить большую гибкость в подходе к учебной программе, по которой должен будет обучаться ребенок.

481. Делегат Ирландии предложил следующий альтернативный вариант:

"... к родителям ребенка, культурной самобытности, языку и ценностям общества, в котором проживает ребенок, или страны его происхождения, к национальным ценностям ...".

482. Представитель Индии одобрил это предложение.

483. После заявления делегата Югославии по поводу гибкости ее подхода к любому из этих предложений подпункт с) был принят в следующем виде:

"с) воспитание уважения к родителям ребенка, его культурной самобытности, языку и ценностям, к национальным ценностям страны, в которой ребенок проживает, страны его происхождения и к цивилизациям, отличным от его собственной;"

484. Касаясь подпункта d), делегат Соединенных Штатов Америки заявил, что он предпочел бы иную формулировку последних двух строк этого подпункта, и сформулировал свое предложение следующим образом:

"d) подготовку ребенка к сознательной жизни в свободном обществе в духе понимания, мира, терпимости, равноправия мужчин и женщин и дружбы между всеми людьми без дискриминации."

485. Если включение слова "понимание" получило единодушную поддержку, то предложенное изменение двух последних строк вызвало некоторые сомнения у делегаций Югославии, Федеративной Республики Германии и Италии, а представители Святейшего Престола, Венесуэлы и Аргентины заявили, что они могут согласиться с этим новым текстом.

486. В целях достижения компромисса наблюдатель от Австралии предложил после слов "всеми народами" добавить следующие слова:

"... без дискриминации, по признаку этнической принадлежности, вероисповедания или принадлежности к коренному населению."

487. Поскольку по этому предложению не было достигнуто консенсуса, было сочтено, что ссылка на принадлежность к коренному населению не нужна и может быть опущена, поскольку такие лица уже охвачены термином "этнические группы". Наблюдатель от Канады заявил, что в его стране и в других странах коренные жители не рассматриваются в качестве этнических групп, и поэтому необходимо конкретное упоминание о них. Наблюдатель от Канады предложил затем после слов "всеми народами" добавить следующие слова:

"... этническими, национальными или религиозными группами и лицами из числа коренного населения."

488. Ввиду отсутствия каких-либо возражений против предложения Канады Рабочая группа приняла подпункт d), а также подпункт e), которые гласят:

"d) подготовку ребенка к сознательной жизни в свободном обществе в духе понимания, мира, терпимости, равноправия мужчин и женщин и дружбы между всеми народами, этническими, национальными и религиозными группами, а также лицами из числа коренного населения;

e) воспитание уважения к окружающей природе."

489. Что касается пункта 2 статьи 16, то наблюдатель от Нидерландов предложил включить ссылку на статью 15 в начале этого пункта, наряду со ссылкой на пункт 1 статьи 16.

490. Пункт 2 был принят в следующем виде:

"2. Никакая часть этой статьи или статьи 15 не толкуется как ограничивающая свободу отдельных лиц и органов создавать учебные заведения и руководить ими при условии постоянного соблюдения принципов, изложенных в пункте 1 этой статьи, и выполнения требования о том, чтобы образование, даваемое в таких учебных заведениях, соответствовало минимальным нормам, которые могут быть установлены государством."

491. После принятия пункта 2 наблюдатель от Нидерландов выразил беспокойство в связи с отсутствием как в статье 15, так и в статье 16 ссылки на пункт 3 статьи 13 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, касающийся свободы родителей выбирать школу для своих детей. Делегации Италии, Святейшего Престола, Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Канады заявили, что они разделяют выраженное им беспокойство.

32. Статья 16-бис (Статья 30)**

492. Рабочей группе был представлен текст статьи, принятый в ходе первого чтения, а также изменения, предложенные в техническом обзоре (E/CN.4/I989/WG.I/WP.2), которые гласят:

"(В тех государствах, где существуют этнические, религиозные или языковые меньшинства или коренное население, ребенку, принадлежащему к таким меньшинствам или группам населения, не может быть отказано в праве совместно с другими членами своей группы пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию и исполнять ее обряды, а также пользоваться родным языком). Ребенку, принадлежащему к этническим, религиозным или языковым меньшинствам или коренному населению, не может быть отказано в праве совместно с другими членами своей группы пользоваться культурой, исповедовать свою религию и исполнять ее обряды, а также пользоваться языком этой группы."

493. Рабочей группе также было представлено предложение представителя Югославии (E/CN.4/I989/WG.I/WP.47), которое гласит:

"Ребенок, принадлежащий к этническим, национальным, религиозным или языковым меньшинствам или к коренному населению, имеет право совместно с другими членами своей группы пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию и исполнять ее обряды, а также пользоваться языком этой группы и получать на нем образование."

494. В ходе обсуждения этого проекта статьи несколько делегаций заявили, что они предпочитают текст, принятый в ходе первого чтения, и было принято решение учредить редакционную группу по данной статье.

495. Представитель Франции, выступая от имени редакционной группы в составе Бразилии, Италии, Норвегии, Сенегала, Франции и Югославии, информировал Рабочую группу о том, что по различным предложениям, представленным в связи со статьей 16-бис, консенсуса не достигнуто. В этих условиях было предложено, чтобы Рабочая группа вновь вернулась к тексту статьи 16-бис, принятому в ходе первого чтения, с тем чтобы утвердить его без каких-либо существенных изменений.

496. Представитель Югославии подчеркнула, что представленные ее делегацией поправки (E/CN.4/1989/WG.I/WP.4), по которым мнения разделились в редакционной группе, были основаны на предложениях ЮНИСЕФ (E/CN.4/1989/WG.I/CRP.I). По мнению представителя Югославии, предложения ЮНИСЕФ должны стать основой для обсуждения Рабочей группой статьи 16-бис.

497. Многие участники заявили о том, что в целом они поддерживают текст статьи 16-бис, принятый в ходе первого чтения. С другой стороны, было выражено мнение, что статья 16-бис и поправки к ней противоречат положению о недискриминации, содержащемуся в уже принятой статье 4, и поэтому они считают, что всю данную статью следует исключить из текста проекта конвенции.

498. Несколько участников заявили, что у них возникли трудности в связи с предлагаемым включением в Конвенцию концепции "национального меньшинства". Некоторые другие ораторы поддержали эту концепцию, утверждая, что она не является совершенно новой для международных документов, поскольку она уже нашла отражение в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

499. Некоторые делегации выразили мнение, что выражение "коренное население" следует заменить какой-либо другой формулировкой, как это уже было сделано ранее в статье 9. Представитель одной неправительственной организации выступил с заявлением о негативных последствиях, которые имело бы для коренных жителей употребление слова "население".

500. Была высказана также мысль о том, что необходимо придать формулировке статьи 16-бис более позитивный характер и для этой цели заменить слова "... ребенку ... не может быть отказано в праве ..." словами "... ребенок... имеет право ...".

501. После обсуждения, в ходе которого консенсус не был достигнут, было предложено исключить полностью данную статью. Наблюдатель от Канады, поддержанный несколькими другими делегациями, выступил за сохранение данной статьи. После дальнейшего обсуждения пересмотренный текст статьи 16-бис был зачитан Председателем и затем принят Рабочей группой; он гласит:

"В тех государствах, где существуют этнические, религиозные или языковые меньшинства или лица из числа коренного населения, ребенку, принадлежащему к таким меньшинствам или коренному населению, не может быть отказано в праве совместно с другими членами своей группы пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию и исполнять ее обряды, а также пользоваться родным языком."

502. Венесуэла попросила исключить данную статью и разъяснила, что цель ее, несомненно, состоит в том, чтобы предусмотреть такое положение, которое в максимальной степени гарантировало бы детям, принадлежащим к меньшинствам, установленные в ней права. Однако, по мнению Венесуэлы, наличие отдельного и специального положения, касающегося "меньшинств", подразумевает, что дети, принадлежащие к ним, отличаются от всех других детей, особенно учитывая то, что статья 4 проекта содержит основные правила, обеспечивающие уважение и осуществление государствами прав, установленных в Конвенции, без какого-либо рода дискриминации. Иначе говоря, это положение рассматривается как дискриминационное.

33. Статья 17 (Статья 31)**

503. Рабочей группе был представлен следующий текст статьи 17, принятой в ходе первого чтения (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2):

"1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право ребенка на отдых и досуг, право участвовать в играх и развлекательных мероприятиях, соответствующих его возрасту, и свободно участвовать в культурной жизни и заниматься искусством.

2. Государства-участники настоящей Конвенции уважают и поощряют право ребенка на всестороннее участие в культурной и творческой жизни и содействуют предоставлению соответствующих и равных возможностей для культурной и творческой деятельности, досуга и отдыха."

504. Предлагаемые технические изменения предусматривают исключение слов "настоящей Конвенции" в обоих пунктах статьи.

505. В техническом обзоре (E/CN.4/1989/WG.I/CRP.I) было предложено заменить слова "свободно участвовать в культурной жизни и заниматься искусством" следующими словами: "поощряют предоставление соответствующих и равных возможностей для этих целей" в пункте 1 и исключить слова "досуга и отдыха" и добавить слово "и" перед словом "творческой" в конце пункта 2.

506. После некоторого обсуждения предложенные изменения, касавшиеся существа, не были приняты, и затем Рабочая группа приняла статью 17 с внесенными изменениями, которая гласит:

"1. Государства-участники признают право ребенка на отдых и досуг, право участвовать в играх и развлекательных мероприятиях, соответствующих его возрасту, и свободно участвовать в культурной жизни и заниматься искусством.

2. Государства-участники уважают и поощряют право ребенка на всестороннее участие в культурной и творческой жизни и содействуют предоставлению соответствующих и равных возможностей для культурной и творческой деятельности, досуга и отдыха."

34. Статья 18 (Статья 32)**

507. Рабочей группе был представлен следующий текст статьи 18, принятой в первом чтении (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2):

"1. Государства - участники настоящей Конвенции признают право ребенка на защиту от экономической эксплуатации и от выполнения работы, которая может представлять опасность для его здоровья или служить препятствием в получении им образования, либо наносить ущерб его здоровью или физическому, умственному, духовному, моральному и социальному развитию.

2. Государства - участники настоящей Конвенции принимают законодательные и административные меры для обеспечения выполнения этой статьи. В этих целях, руководствуясь соответствующими положениями других международных документов, государства-участники обязуются, в частности:

а) устанавливать минимальный возраст или минимальные возрасты для приема на работу;

b) определить необходимые требования о продолжительности рабочего дня и условиях труда; и

c) предусмотреть соответствующие виды наказания или другие санкции для обеспечения эффективного осуществления этой статьи."

508. Предложенные технические изменения предусматривали исключение слов "настоящей Конвенции" в обоих пунктах статьи. Было также предложено (E/CN.4/1989/WG.I/CRP.I) включить слова "административные и социальные меры, а также меры в области образования" вместо слов "и административные меры" во вводной части пункта 2. Последнее предложение было в дальнейшем принято Рабочей группой.

509. Представитель Японии предложил исключить слово "духовному" в пункте I, учитывая принцип отделения религии от политики. После некоторого обсуждения представитель Японии заявил, что он готов снять свою поправку; однако он зарезервировал позицию своего правительства.

510. Делегация Индии указала, что ее правительство полностью поддерживает право ребенка на защиту от экономической эксплуатации или от выполнения работы, которая опасна для его здоровья или служит препятствием в получении им образования. Однако принимая во внимание нынешнее состояние экономического развития и социальные условия, существующие в Индии, дети зачастую вынуждены работать даже в ущерб своему образованию. Такая ситуация существует во многих развивающихся странах. Правительство Индии приняло в 1986 году Закон о труде детей, а затем в 1987 году приняло Национальную политику, касающуюся труда детей. Национальная политика, касающаяся труда детей, направлена на то, чтобы сосредоточить правительственные программы на создании социально-экономических условий, при которых уменьшилась бы необходимость посылать детей на работу и дети поощрялись бы к посещению школ, а не к работе по найму. С этой целью в Индии осуществляется ряд конкретных программ в областях, где широко используется детский труд.

511. Представитель Соединенного Королевства указал, что пункт 2 b) статьи I8 создает проблемы для его делегации. При ратификации Конвенции Соединенное Королевство сделает оговорку в связи с этим пунктом.

512. Затем Рабочая группа приняла статью I8 с внесенными изменениями. Она гласит:

"1. Государства-участники признают право ребенка на защиту от экономической эксплуатации и от выполнения любой работы, которая может представлять опасность для его здоровья или служить препятствием в получении им образования, либо наносить ущерб его здоровью и физическому, умственному, духовному, моральному и социальному развитию.

2. Государства-участники принимают законодательные, административные и социальные меры, а также меры в области образования, с тем чтобы обеспечить осуществление этой статьи. В этих целях, руководствуясь соответствующими положениями других международных документов, государства-участники, в частности:

a) устанавливают минимальный возраст или минимальные возрасты для приема на работу;

b) определяют необходимые требования о продолжительности рабочего дня и условиях труда; и

с) предусматривают соответствующие виды наказания или другие санкции для обеспечения эффективного осуществления этой статьи."

35. Статья I8-бис (Статья 33)**

5I3. Рабочей группе был представлен следующий текст статьи I8-бис, принятый в первом чтении (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2):

"Государства - участники настоящей Конвенции обязуются принимать все необходимые меры, в том числе законодательного, социального и воспитательного характера, чтобы защитить детей от незаконного употребления наркотических и психотропных веществ, определенных в соответствующих международных договорах, и не допустить использования детей в противозаконном производстве таких веществ и торговле ими."

5I4. Предложенные технические изменения предусматривали исключение слов "настоящей Конвенции" (E/CN.4/1989/WG.I/CRP.I). Была также представлена поправка, которая предусматривала включение слова "административного" перед словом "социального". Это предложение было принято Рабочей группой.

5I5. Рабочая группа приняла также поправки, представленные Отделом по наркотическим средствам (E/CN.4/1989/WG.I/CRP.I). Было предложено заменить в тексте слово "illegal" словом "illicit" и включить слово "средств" после слова "наркотических".

5I6. Затем Рабочая группа приняла статью I8-бис с внесенными изменениями, которая гласит:

"Государства-участники принимают все необходимые меры, включая законодательные, административные и социальные меры, а также меры в области образования, с тем чтобы защитить детей от незаконного употребления наркотических средств и психотропных веществ, как они определены в соответствующих международных договорах, и не допустить использования детей в противозаконном производстве таких веществ и торговле ими."

36. Статья I8-тер (Статья 34)**

5I7. Рабочей группе был представлен следующий текст статьи I8-тер, принятой в первом чтении (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2):

"Государства-участники настоящей Конвенции обязуются защищать ребенка от всех форм сексуальной эксплуатации и сексуального соращения. В этих целях государства-участники принимают все надлежащие меры национального, двустороннего и многостороннего характера для предотвращения, в частности:

а) склонения или принуждения ребенка к любой незаконной сексуальной деятельности;

б) использование в целях эксплуатации детей в проституции или в другой незаконной сексуальной практике;

с) использование в целях эксплуатации детей в порнографии и порнографических материалах."

518. Предложенное техническое изменение предусматривало исключение слов "настоящей Конвенции" во вступительной части статьи. Было также предложено рассмотреть вопрос о целесообразности сохранения там слова "надлежащие".

519. Рабочая группа приняла статью 18-тер с внесенными изменениями, которая гласит:

"Государства-участники обязуются защищать ребенка от всех форм сексуальной эксплуатации и сексуального совращения. В этих целях государства-участники, в частности, принимают на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях все необходимые меры для предотвращения:

а) склонения или принуждения ребенка к любой незаконной сексуальной деятельности;

б) использования в целях эксплуатации детей в проституции или в другой незаконной сексуальной практике;

с) использования в целях эксплуатации детей в порнографии и порнографических материалах."

37. Статья 18-кватор (Статья 35)**

520. Рабочей группе был представлен следующий текст статьи 18-кватор, принятой в первом чтении:

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях все надлежащие меры для предотвращения похищения детей, торговли детьми или их контрабанды в любых целях и в любой форме."

521. Предложенное техническое изменение предусматривало исключение слов "настоящей Конвенции". Было предложено также рассмотреть вопрос о целесообразности сохранения в тексте слова "надлежащие".

522. Рабочая группа приняла статью 18-кватор с внесенными изменениями, которая гласит:

"Государства-участники принимают на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях все надлежащие меры для предотвращения похищений детей, торговли детьми или их контрабанды в любых целях и в любой форме."

38. Статья 18-квинто (Статья 36)**

523. Рабочей группе был представлен следующий текст статьи 18-квинто, принятой в первом чтении:

"Государства-участники настоящей Конвенции защищают ребенка от всех других форм эксплуатации, наносящих ущерб любому аспекту благосостояния ребенка."

524. В ходе технического обзора было предложено исключить слова "настоящей Конвенции".

525. Рабочая группа приняла статью 18-квинто с внесенными изменениями, которая гласит:

"Государства-участники защищают ребенка от всех других форм эксплуатации, наносящих ущерб любому аспекту благосостояния ребенка."

39. Статья 18-сикст (Статья 39)**

526. Рабочей группе был представлен текст статьи, принятой в ходе первого чтения, с внесенными в него некоторыми предложенными изменениями лингвистического характера (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2). Этот текст гласит:

"Государства-участники (настоящей Конвенции) принимают все необходимые меры для того, чтобы обеспечить физическое и психологическое восстановление и социальную реинтеграцию ребенка, являющегося жертвой: любых видов пренебрежения, эксплуатации и злоупотреблений; пыток или любых других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. Такое восстановление и реинтеграция должны осуществляться в условиях, обеспечивающих здоровье, самоуважение и достоинство ребенка."

527. Рабочей группе также было представлено предложение (E/CN.4/1989/WG.I/WP.57), подготовленное редакционной группой в составе Аргентины, Норвегии, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Финляндии. Этот текст гласит:

"Государства-участники принимают все меры для того, чтобы обеспечить физическое и психологическое восстановление и социальную реинтеграцию ребенка, являющегося жертвой: любых видов пренебрежения, эксплуатации или злоупотребления, пыток или любых других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения, наказания или вооруженных конфликтов. Такое восстановление и реинтеграция должны осуществляться в условиях, обеспечивающих здоровье, самоуважение и достоинство ребенка."

528. Внося это предложение, представитель Норвегии указал, что между предложением, содержащимся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.57 и статье, принятой в ходе первого чтения, есть два различия, состоящие в том, что предложение предусматривает охват такого аспекта, как вооруженные конфликты, которые в противном случае не будут охвачены Конвенцией, и в том, что слово "enable" употреблено вместо слова "ensure", поскольку, по мнению группы, нельзя заставить государства гарантировать восстановление и реинтеграцию детей.

529. Представитель Аргентины предложил включить слова "или тюремного заключения" после слова "наказания" в предложении, содержащемся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.59. Представители Канады и Венесуэлы выразили готовность поддержать это предложение при том понимании, что ссылка на тюремное заключение относится только к необоснованному задержанию, а не к тюремному заключению в соответствии с надлежащей законной процедурой. Однако представители Норвегии и Межамериканской организации выразили мнение, что слова "любых других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания" должны урегулировать вопросы, поставленные представителем Аргентины. С учетом состоявшегося обсуждения представитель Аргентины указал, что он не будет настаивать на принятии его предложения.

530. Представители Австралии, Норвегии и Швеции со ссылкой на предложение, содержащееся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.57, согласились с тем, что между словами "обращения" и "наказания" вместо точки с запятой следует вставить слово "или". Они предложили поставить точку с запятой между словами "наказания" и "или вооруженных конфликтов".

531. Представитель Соединенных Штатов Америки, касаясь предложения, содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.57, предложил заменить слово "обеспечить" слово "содействовать", поскольку оно в большей степени предполагает уже существующее обязательство. Он предложил также вставить между словами "все" и словом "меры" слово "необходимые", поскольку без этого уточняющего слова обязанность, налагаемая на государства, будет слишком обременительной. Представитель Федеративной Республики Германии высказался за обе эти поправки к указанному предложению (E/CN.4/1989/WG.I/WP.59). Представитель Норвегии поддержал предложение добавить слово "необходимые", а представитель Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии - предложение о включении слова "содействовать". Хотя наблюдатель Швеции и не одобрил замену слова "обеспечить" словом "содействовать" и отметил, что предпочел бы использовать слово "реабилитация", а не "восстановление", он, ради достижения консенсуса, не будет настаивать на своих возражениях.

532. С учетом состоявшихся прений при втором чтении был принят текст статьи 18-сикст, который гласит:

"Государства-участники принимают все необходимые меры, для того чтобы содействовать физическому и психологическому восстановлению и социальной реинтеграции ребенка, являющегося жертвой: любых видов пренебрежения, эксплуатации или злоупотреблений; пыток или любых других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания; или вооруженных конфликтов. Такое восстановление и реинтеграция должны осуществляться в условиях, обеспечивающих здоровье, самоуважение и достоинство ребенка."

40. Статья 19 (Статья 37)**

533. На рассмотрение Рабочей группы был представлен текст статьи, принятый в первом чтении (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2). Этот текст гласит:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право ребенка, обвиняемого или признанного виновным в нарушении уголовного законодательства, на такое обращение, которое отвечает стремлению развивать у него чувство достоинства и значимости и укреплять в нем уважение к правам человека и основным свободам других и при котором учитывается возраст ребенка и необходимость содействовать его возвращению в общество.

2. В этих целях, принимая во внимание соответствующие положения международных документов, государства-участники настоящей Конвенции обязуются, в частности:

а) не допускать произвольного ареста и заключения ребенка в тюрьму либо применения к нему пыток, жестокого, бесчеловечного и унижающего достоинство обращения и наказания;

б) не приговаривать к смертной казни или пожизненному тюремному заключению за совершенные преступления лиц, моложе 18 лет и не лишать их возможности выйти на свободу;

с) ребенка, обвиняемого в нарушении уголовного законодательства:

- i) считать невиновным, пока вина не будет доказана согласно закону;
- ii) незамедлительно информировать о выдвинутых против него обвинениях и с этого момента оказывать ему правовую или другую необходимую помощь при подготовке и осуществлении защиты;
- iii) судить только в соответствии с законом и в ходе справедливого разбирательства дела в разумные сроки независимым и беспристрастным судом;
- iv) наделять правом, если он признан виновным, на пересмотр вышестоящей судебной инстанцией в соответствии с законом, вынесенного ему приговора.

3. Существенной целью обращения с ребенком, признанным виновным в нарушении уголовного законодательства, являются его перевоспитание и социальная реабилитация. Должен быть разработан ряд положений, в том числе программы образования и профессиональной подготовки, а также альтернативы содержанию в исправительных учреждениях, с тем чтобы предусмотреть для детей такой режим, который бы соответствовал и был соизмеримым с их положением и совершенным правонарушением.

4. Лишенный свободы ребенок имеет право на гуманное обращение и уважение естественного чувства достоинства личности и должен, в частности:

а) быть в возможно короткий срок доставлен в суд для разбирательства;

б) быть отделен от взрослых, обвиняемых или осужденных за совершение преступления, если только не считается, что в интересах ребенка лучше этого не делать или что в этом нет необходимости с точки зрения его защиты; и

с) иметь право поддерживать связь со своей семьей путем переписки и свиданий, за исключением особых случаев."

534. На рассмотрении Рабочей группы находился также текст этой статьи, принятой в первом чтении, в том числе предложения о пересмотре, представленные Отделением по предупреждению преступности и уголовных преступлений Центра по социальному развитию и гуманитарным вопросам Отделения Организации Объединенных Наций в Вене (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2). Упомянутый текст гласит:

"I. Государства-участники признают, что ребенок очень легко может стать жертвой злоупотреблений и оказаться втянутым в необычные ситуации, в результате чего он может вступить в конфликт с уголовным законодательством. Значение терминов "преступность" и "правонарушение" в отношении детей должно быть ограничено лишь нарушениями уголовного законодательства. Нельзя предусматривать особые правонарушения, в соответствии с которым наказывалось бы необычное поведение детей и за которые не несли бы ответственность совершеннолетние, и их следует избегать. Точно так же

должны быть ограничены параметры, уровень и масштаб официального вмешательства в жизнь ребенка. Необходимо принять все меры для того, чтобы необычное поведение ребенка, не наносящее серьезного ущерба ему или другим и не представляющее опасности для общества, не толкалось неверно как правонарушение и не вызывало чрезмерную реакцию.

2. Необходимо разработать широкий спектр разнообразных общинных положений, чтобы не допускать передачи ребенка судебным властям и уменьшить отрицательные последствия его тюремного заключения. Если и когда официальное вмешательство обоснованно, оно должно осуществляться в рамках отдельной системы правосудия для несовершеннолетних, управление, законы, процедуры, персонал и службы которых должны быть не только специализированными, но и учитывать конкретные потребности, проблемы и обстоятельства, в которых оказался ребенок. Такие системы должны обеспечивать гуманное и справедливое обращение и разбирательство в отношении ребенка, который оказался в конфликте с законом, с учетом того, что при решении его участи будут руководствоваться особыми соображениями, принимая во внимание их возраст, психическое состояние, социальное положение и физические развитие, сохраняя в то же время за ними все права, гарантии и льготы, которыми пользуются взрослые, в соответствии с прогрессивными современными представлениями о системе правосудия для несовершеннолетних и предупреждения детской преступности, а также в соответствии с существующими международными стандартами и нормами в области законодательства, касающегося несовершеннолетних.
3. Государства-участники признают право ребенка, обвиняемого или признаваемого в конфликте с уголовным законодательством, не считаться уголовно ответственным до достижения определенного возраста согласно национальному законодательству и не подвергаться тюремному заключению. Возраст для установления уголовной ответственности не может быть слишком малым, принимая во внимание факты и обстоятельства эмоциональной, умственной и интеллектуальной зрелости, а также стадии роста.
4. Государства-участники настоящей Конвенции признают право такого ребенка на такое обращение, которое соответствует стремлению содействовать его индивидуальному развитию, обеспечению его благосостояния, а также уважению собственной значимости, достоинства, прав и свободы, полностью учитывая его возраст и другие соответствующие особенности, обстоятельства конфликтной ситуации, а также желательность скорейшего его становления как законопослушного гражданина. В этой связи особенно должно учитываться положение ребенка, "подвергающегося социальному риску", который необязательно находится в конфликте с законом, но который может стать жертвой злоупотреблений, пренебрежения, может быть покинут, остаться бездомным, стать объектом продажи, торговли и проституции и/или оказаться в иной трудной ситуации.
5. Система отправления правосудия в отношении несовершеннолетних (учреждения и персонал, на которых возложены функции отправления правосудия в отношении несовершеннолетних) обеспечивают такое положение, при котором любые меры в отношении ребенка, обвиняемого или признанного виновным в совершении правонарушения, принимались бы с учетом как положения ребенка, так и обстоятельств правонарушения. При этом особое внимание должно уделяться правам и благосостоянию ребенка. Поэтому особое внимание оказываемому в конфликте с уголовным законодательством, необходимо оказывать помощь, чтобы выработать у него чувство ответственности за принятие на себя конструктивной роли в жизни общества.

6. В этих целях, принимая во внимание соответствующие положения международных документов, регламентирующих охрану ребенка, государства - участники настоящей Конвенции обеспечивают чтобы:

a) ни один ребенок не был подвергнут произвольному задержанию, содержанию под стражей или тюремному заключению;

b) ни один ребенок не был подвергнут пыткам, жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения, наказания или исправительным мерам на любом этапе отправления правосудия;

c) ни смертная казнь, ни пожизненное тюремное заключение не назначались за преступления, совершенные лицами моложе 18 лет;

d) ребенку, обвиняемому в нарушении уголовного законодательства, были гарантированы все необходимые правовые гарантии на всех этапах судебного разбирательства. Соответственно, ребенок имеет право:

- i) считаться невиновным, пока вина не будет доказана согласно закону;
- ii) быть незамедлительно информированным о выдвинутых против него обвинениях с момента предъявления обвинений;
- iii) на правовую и другую необходимую помощь при подготовке и осуществлении его защиты;
- iv) на присутствие родителя/опекуна;
- v) на решение вопроса в соответствии с законом в ходе справедливого и беспристрастного разбирательства/суда в разумные и возможно кратчайшие сроки независимым и беспристрастным судом по делам несовершеннолетних;
- vi) быть наделенным правом, если он признан виновным, на пересмотр вышестоящей судебной инстанцией в соответствии с законом вынесенного ему приговора и наказания; и
- vii) на полное уважение на всех этапах его личной жизни, на неразглашение или публикацию информации, которая может иметь отрицательные последствия.

7. Государства-участники признают, что все формы лишения свободы наносят ущерб росту и развитию ребенка. В принципе ребенок не должен лишаться свободы. Тюремное заключение всегда должно быть крайней мерой и лишь на минимально необходимый срок при обеспечении полной защиты его прав и здоровья. Кроме того, любому ребенку, лишенному свободы, обеспечиваются гуманное обращение и уважение естественного человеческого достоинства и, в частности:

a) возможно скорейшее рассмотрение его дела компетентной властью;

b) достойные и удовлетворяющие требованиям гигиены условия содержания;

c) содержаться отдельно от взрослых в отдельном помещении или части помещения;

d) находясь под стражей, иметь право на заботу, защиту и всю необходимую личную помощь - медицинскую, физическую, психологическую, социальную, образовательную, профессиональную - которая может потребоваться в зависимости от его возраста, пола и личности; и

e) поддерживать частые контакты со своей семьей и общиной путем переписки или свиданий и заниматься полезной деятельностью, включая образование и профессиональную подготовку, а также полезное использование свободного времени. Необходимо предусмотреть комплекс альтернатив, с использованием общины, содержанию под стражей в официальных учреждениях, особенно до суда, которым в принципе должно отдаваться предпочтение перед лишением свободы, например: пристальный надзор, определение на воспитание в семью и общинные работы."

535. На рассмотрении Рабочей группы находилось также предложение Венесуэлы, содержащееся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.II, которое гласит:

Статья 19

"1. Государства-участники настоящей Конвенции признают право несовершеннолетних лиц, признанных виновными в нарушении законодательства, на такое обращение, которое соответствует чувству достоинства и значимости и укрепляет в них уважение к правам человека и основным свободам других и при котором учитывается их возраст и необходимость содействовать их перевоспитанию.

2. В этих целях, принимая во внимание соответствующие положения международных документов, государства - участники настоящей Конвенции, в частности, обеспечивают, чтобы:

a) ни один ребенок не подвергался аресту или лишению свободы и не являлся объектом применения пыток или жестоких, бесчеловечных и унижающих достоинство видов обращения или наказания;

b) каждый ребенок пользовался защитой законов, положений и специальных судов;

c) ребенок не считался виновным, с тем чтобы он не нес наказания за совершаемые им нарушения закона, а подвергался в таких случаях процедурам, мерам и обращению, направленным на его перевоспитание;

d) все судебные или административные разбирательства или действия, а также разбирательства или действия любого иного характера, имеющие отношение к несовершеннолетним лицам, являлись бесплатными;

e) ребенок не подвергался лишению свободы без выполнения правовых формальностей.

3. Дети, являющиеся правонарушителями, которые совершили какое-либо деяние, наказуемое уголовным законодательством, передаются в распоряжение компетентного органа, принимающего меры, которые включают:

a) изучение положения, в котором находится ребенок;

b) обеспечение того, чтобы данные меры осуществлялись в рамках семейного окружения или общины, членом которой ребенок является;

с) обеспечение ухода за ребенком со стороны его родителей, учителей, опекунов или ответственных родственников; предоставление испытательного срока и оказание помощи в учреждениях, обеспечивающих перевоспитание и уход."

На рассмотрении Комиссии находились также предложения Венесуэлы, содержащиеся в документе E/CN.4/1988/WG.I/WP.49, которые гласят:

Статья 19-бис

Государства-участники обеспечивают надлежащий контроль за ребенком, к которому были применены меры, ограничивающие его свободу, например, оставление на свободе под надзором, определение на воспитание в семью, помещение в заведения открытого или закрытого типа или какие-либо иные меры, до тех пор, пока ребенок не будет должным образом реинтегрирован в свою семью и общество.

Статья 19-тер

"Государства - участники настоящей Конвенции обеспечивают, чтобы было запрещено обнародовать в печати, по радио, телевидению или каким-либо иным образом фамилии, фотографии и иные средства опознания лиц, не достигших 18-летнего возраста, которые находятся в условиях, описанных в статьях 10 и 18."

536. После общих прений, в ходе которых стало очевидно полное отсутствие консенсуса, Председатель назначил редакционную группу открытого состава, в которую вошли Аргентина, Индия, Канада, Китай, Куба, Мексика, Португалия, Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик, для выработки согласованного текста вместе с Венесуэлой. После первого заседания редакционной группы, в работе которого приняли участие большинство членов Рабочей группы, Венесуэла попросила, чтобы представитель Португалии помог ей в усилиях по координации, и отобрала группу друзей координатора в составе: Венесуэлы, Испании, Канады, Португалии, Сенегала, представителя неправительственных организаций и других заинтересованных делегаций, которые пожелали принять участие в этой работе. Координаторы Группы смогли представить предложение, содержащееся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.67/Rev.I, текст которого гласит:

"1. Ни один ребенок не может быть подвергнут пыткам или другим жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения или наказания. В частности, ни смертная казнь, ни пожизненное тюремное заключение не предусматривающее возможности освобождения не могут назначаться за преступления, совершенные лицами моложе 18 лет.

2. Ни один ребенок не может быть лишен свободы незаконным или произвольным образом. Лишение свободы используется лишь в качестве крайней меры и в течение как можно более короткого периода времени.

3. Каждый лишенный свободы ребенок имеет право на гуманное обращение и уважение неотъемлемого достоинства личности с учетом потребностей лиц его возраста. В частности, каждый лишенный свободы ребенок должен быть отделен от взрослых, если только не считается, что в наилучших интересах ребенка этого делать не следует, и иметь право поддерживать связь со своей семьей путем переписки и свиданий.

4. Каждый лишенный свободы ребенок имеет право на своевременный доступ к правовой и другой соответствующей помощи, а также право оспаривать законность лишения свободы перед судом (или другим компетентным, независимым и беспристрастным органом) и право на безотлагательное принятие ими решения в отношении любого такого действия."

537. Представляя предложение, содержащееся в рабочем документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.67/Rev.I, представитель Португалии отметил, что редакционная группа пыталась разработать текст, который соответствовал бы документам, принятым в этой области Организацией Объединенных Наций, определив разные, не связанные друг с другом ситуации, требующие обеспечения защиты, в двух отдельных статьях. Таким образом, новая статья 19 охватывает такие ситуации, как запрещение пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания, смертная казнь или пожизненное тюремное заключение. Она рассмотрела также проблему лишения свободы, стремясь отразить замечания, высказанные Комитетом по правам человека, и обеспечить должное уважение человеческого достоинства, признание потребностей детей и стремление обеспечить им правовую или иную помощь. Принимая во внимание инициативы, принятые в Организации Объединенных Наций в области уголовного законодательства в отношении несовершеннолетних, редакционная группа включила некоторые высказанные соображения в статью 19-бис, используя, однако, неимперативные формулировки, с тем чтобы государства могли обеспечить баланс между желательностью и целесообразностью введения этих мер в свои правовые системы. Руководствуясь стремлением обеспечить условия, в которых ребенок рос бы в атмосфере любви и понимания, предлагавшиеся решения были иногда не столь формальными, как в других документах, и в то же время учитывали необходимость обеспечения уважения прав человека и правовых гарантий, что нашло свое отражение в положениях, касающихся присутствия в ходе слушания родителей или назначенных в соответствии с законом опекунов ребенка. Координаторы Рабочей группы просили делегацию Канады представить Рабочей группе пункты этого предложения.

Статья 19 (Статья 37)**

Начальное предложение

538. Представитель Аргентины высказал мысль о том, что, как и в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.67/Rev.I, в тексте статьи 19 нужно будет дать какое-то начальное предложение. Он предложил Рабочей группе подумать о целесообразности того, чтобы слова "Государства-участники обеспечивают, чтобы:" дать в качестве вводного предложения к статье. Ввиду отсутствия возражений в отношении этой фразы, сформировался консенсус в поддержку принятия этого предложения представителя Аргентины.

539. Таким образом, формулировка принятого во втором чтении вводного предложения к статье 19 гласит:

"Государства-участники обеспечивают, чтобы:"

Пункт I

540. Представитель Германской Демократической Республики предложила разбить два предложения, входящие в пункт I (E/CN.4/1989/WG.I/WP.67/Rev.I) на два отдельных пункта. Ее поддержали представители Италии и Союза Советских Социалистических Республик, согласившись, что в существующей формулировке пункт I неоднороден, поскольку в нем рассматриваются как формы явного беззакония, пыток и т.д., так и наказания в соответствии с надлежащим процессом отправления правосудия. Однако представитель Федеративной Республики Германии высказал мнение о

том, что вынесение детям смертных приговоров является "бесчеловечным ... видом обращения или наказания", т.е. пункт в его нынешней формулировке достаточно однороден и должен быть оставлен в таком виде. Представители Канады и Сенегала поддержали представителя Федеративной Республики Германии, предлагающего оставить пункт в его нынешнем виде. Руководствуясь стремлением достичь компромисса и позволить Рабочей группе обеспечить консенсус, представитель Германской Демократической Республики не стала настаивать на своем предложении. Таким образом сформировался консенсус в пользу сохранения структуры этого пункта в том виде, в каком он был первоначально предложен в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.67/Rev.I

541. Представители Австрии, Венесуэлы, Сенегала и Федеративной Республики Германии предложили опустить слова "не предусматривающее возможности освобождения". Представители же Индии, Китая, Норвегии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Японии высказались за сохранение этих слов. Представители Индии и Норвегии, в частности, отметили, что они не могут присоединиться к консенсусу, предусматривающему изъятие этих слов, поскольку в этом случае существенно изменился бы текст, принятый в первом чтении, который был одобрен их соответствующими правительствами.

542. В интересах достижения консенсуса представители Венесуэлы, Китая, Нидерландов и Федеративной Республики Германии предложили изъять из этого пункта всякую ссылку на пожизненное тюремное заключение и вопрос об освобождении. Однако представитель Сенегала указал на важность сохранения такой ссылки, поскольку в противном случае судьи будут по своему усмотрению заменять смертную казнь пожизненным тюремным заключением.

543. Стремясь достичь компромисса и не препятствовать выработке консенсуса, делегации, предложившие изъять слова "не предусматривающее возможности освобождения" не стали настаивать на своем предложении. В результате был достигнут консенсус за сохранение этих слов.

544. Присоединяясь к консенсусу, представитель Соединенных Штатов Америки заявил, что он сохраняет за своей страной право сделать оговорки к этой статье в случае, если Соединенные Штаты Америки решат когда-либо ратифицировать конвенцию.

545. Таким образом пункт I статьи 19, принятой во втором чтении, гласит:

"I. Ни один ребенок не может быть подвергнут пыткам или другим жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения или наказания. В частности, ни смертная казнь, ни пожизненное тюремное заключение, не предусматривающее возможности освобождения, не могут назначаться за преступления, совершенные лицами, моложе 18 лет."

Пункт 2

546. Представляя этот пункт, наблюдатель Канады отметил, что в целом он отражает положения как Международного пакта о гражданских и политических правах, так и Пекинских правил. Представители Нидерландов и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии указали, что готовы поддержать консенсус в поддержку текста этого пункта в том виде, в каком он представлен в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.67/Rev.I, однако при этом зарезервировали право своих соответствующих правительств принять к этой статье оговорки, если они когда-либо решат ратифицировать Конвенцию.

547. Представитель Италии указала на отсутствие связи между первым и вторым предложениями пункта в формулировке, содержащейся в документе. Поэтому она предложила добавить в конце первого предложения слова "если для этого нет законных оснований и это не предусмотрено процедурами, установленными законом". Хотя ее предложение поддержал представитель Сенегала, представитель Италии не стала настаивать на своем предложении.

548. Ввиду отсутствия возражений, в Рабочей группе сформировался консенсус за принятие первого предложения этого пункта в том виде, в каком оно дано в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.67/Rev.I. Таким образом, формулировка первого предложения пункта 2 статьи 19, принятая во втором чтении, гласит:

"Ни один ребенок не может быть лишен свободы незаконным или произвольным образом."

549. По второму предложению этого пункта в том виде, как оно дано в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.67/Rev.I, представители Кувейта и Союза Советских Социалистических Республик выразили озабоченность тем, что Рабочая группа будет решать вопрос о конкретных мерах, касающихся наказания несовершеннолетних, не имея для этого необходимого опыта. В частности, представитель Союза Советских Социалистических Республик усомнился в том, что специалисты по вопросам наказания несовершеннолетних действительно единодушны в мнении, что можно лишать свободы лишь "в течение как можно более короткого периода времени". Представитель Федеративной Республики Германии заявил, что он не может присоединиться к консенсусу в поддержку предложения, содержащего эту формулировку, поскольку в законодательстве Федеративной Республики Германии нет категорических положений о том, что приговоры о содержании несовершеннолетних под стражей должны длиться лишь "в течение как можно более короткого периода времени". Представитель Италии также заявила, что она не может присоединиться к консенсусу в поддержку второго предложения в том виде, в каком оно дано в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.67/Rev.I.

550. Во имя компромисса представитель Италии предложила опустить второе предложение и оставить в этом пункте только первое уже принятое предложение. Представитель Сенегала, однако, отметил, что второе предложение имеет важное значение для поощрения судей на поиск других воспитательных или исправительных мер помимо лишения свободы и обеспечения того, чтобы в случае принятия таких мер содержания под стражей они использовались лишь в качестве крайней меры. В интересах достижения компромисса представитель Италии не стала настаивать на своем предложении.

551. В качестве альтернативного варианта, рассчитанного на достижение компромисса, представитель Норвегии предложил изъять слова "и в течение как можно более короткого периода времени". Представитель Мексики поддержал это предложение. Представитель Союза Советских Социалистических Республик также поддержал это предложение и высказался кроме того за замену широкого понятия "лишения свободы" более конкретными словами "тюремное заключение, арест и задержание" и уточнение в тексте в том смысле, что эти меры должны приниматься "в соответствии с законом". Представитель Ливии поддержал предложение Норвегии с поправкой, внесенной представителем Союза Советских Социалистических Республик. Представитель Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, принимая во внимание усилия по достижению компромисса в отношении формулировки этого текста, предложил дать следующую формулировку второго предложения пункта 2:

"Тюремное заключение, арест и задержание используются только в соответствии с законом и лишь в качестве крайней меры."

552. В этой связи представитель Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии заявил, что он сомневается в целесообразности того, чтобы Рабочая группа объединила в одном предложении понятие ареста - статического события, происходящего в какой-то данный момент, - с понятиями тюремного заключения или задержания - событиями, растянутыми во времени. Однако, стремясь к компромиссу, представитель Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии заявил, что готов присоединиться к консенсусу за принятие зачитанного им текста.

553. Касаясь текста Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, а также предложения представителя Союза Советских Социалистических Республик, представитель Франции усомнился в целесообразности включения во второе предложение слов "в соответствии с законом". По его мнению, слово "незаконным" в первом предложении вполне отвечает целям, ради которых формулировалось это предложение. Представитель Мексики выразил сомнение в отношении необходимости вообще давать второе предложение в пункте 2, поскольку вопрос о тюремном заключении будет более подробно рассматриваться в статье I9-бис.

554. В свете обсуждения пунктов I и 2 проекта делегат Федеративной Республики Германии заявил, что, поскольку Рабочей группе представлены совершенно новые варианты статей I9 и I9-бис, представляется необходимым, чтобы их изучили вначале специалисты по уголовному законодательству, касающемуся несовершеннолетних, в соответствующих столицах стран-участниц. Он добавил, что может присоединиться в настоящее время лишь к формальному консенсусу, не давая своего согласия в отношении существа. Он просил также дать разъяснения по тексту, который должен использоваться в качестве основы для прений, упомянув статью I9, принятую в первом чтении, статью I9 вместе с предлагаемыми изменениями, содержащимися в документе E/CN.4/I989/WG.I/WP.2, и статью I9 в формулировке, данной в документе E/CN.4/I989/WG.I/WP.67/Rev.I).

555. Многие делегации согласились использовать предложение, представленное в документе E/CN.4/I989/WG.I/WP.67/Rev.I, а некоторые отметили, что, поскольку за образец были приняты Пекинские правила, этот вариант вовсе не следует рассматривать как нечто совершенно новое.

556. В отношении пункта 2 прения сосредоточились на втором предложении, и некоторые делегации, в том числе Союза Советских Социалистических Республик, Сенегала, Соединенных Штатов Америки и Германской Демократической Республики высказались за принятие более конкретных формулировок вместо таких общих ссылок, как "лишение свободы", поскольку это выражение может включать также воспитательные и иные применимые в отношении несовершеннолетних виды лишения свободы помимо задержания, ареста или тюремного заключения.

557. Представитель Канады предложил следующую формулировку указанного предложения:

"Арест, задержание или тюремное заключение ребенка производится в соответствии с законом и используются лишь в качестве крайней меры."

558. Делегация Сенегала предложила свою формулировку текста:

"Тюремное заключение, арест или задержание ребенка используются лишь в качестве крайней меры. Государства стремятся применять как можно более короткое наказание."

559. Некоторые делегации высказались против концепции "как можно более короткого наказания", исходя из того, что процесс реабилитации может или должен продолжаться в течение определенного периода времени. Однако с учетом общего консенсуса они не возразили против ее включения в текст.

560. Затем наблюдатель от Канады зачитал следующий вариант второго предложения: "Арест, задержание или тюремное заключение ребенка производится в соответствии с законом и используется лишь в качестве крайней меры и в течение как можно более короткого надлежащего периода времени;". Данный вариант был принят Рабочей группой.

Пункт 3

561. По пункту 3 наблюдатель от Канады объяснил, что формулировка практически остается без изменений, за исключением фразы "... в такой форме, которая учитывает потребности лиц его возраста", основывающейся на пункте 4 статьи 14 Международного пакта о гражданских и политических правах. Он указал, что остальная часть текста взята из бывшего пункта 4 статьи 19.

562. Наблюдатель от Нидерландов предложил добавить в конце пункта 3, который впоследствии был принят Рабочей группой, фразу "за исключением особых обстоятельств":

"3. Каждый лишенный свободы ребенок имеет право на гуманное обращение и уважение неотъемлемого достоинства его личности в такой форме, которая учитывает потребности лиц его возраста. В частности, каждый лишенный свободы ребенок должен быть отделен от взрослых, если только не считается, что в наилучших интересах ребенка этого делать не следует, и имеет право поддерживать связь со своей семьей путем переписки и свиданий, за исключением особых обстоятельств."

Пункт 4

563. По пункту 4 достигнуто общее согласие относительно того, что фразу "каждый ребенок" следует поместить в начале текста и что скобки, в которые заключена фраза "или другим компетентным, независимым и беспристрастным органом" необходимо снять в целях сопоставимости с соответствующими положениями Международного пакта о гражданских и политических правах. Данный пункт затем был принят Рабочей группой:

"4. Каждый лишенный свободы ребенок имеет право на незамедлительный доступ к правовой и другой соответствующей помощи, а также право оспаривать законность лишения его свободы перед судом или другим компетентным, независимым и беспристрастным органом и право на безотлагательное принятие ими решения в отношении любого такого процессуального действия."

41. Статья 19-бис (Статья 40)**

564. Рабочая группа рассмотрела текст новой статьи 19-бис, представленный редакционной группой, которая была учреждена для рассмотрения статьи 19. Текст предложения (E/CN.4/1989/WG.I/ WP.67/Rev.I) гласит:

"1. Государства-участники признают право каждого ребенка, который, как считается, нарушил уголовное законодательство, и обвиняется или признается виновным в его нарушении, на такое обращение, которое способствует

развитию у ребенка чувства достоинства и значимости, укрепляет в нем уважение к правам человека и основным свободам других и при котором учитывается возраст ребенка и желательность содействия выполнению им полезной роли в обществе.

2. В этих целях и принимая во внимание соответствующие положения международных документов, государства-участники, в частности, обеспечивают чтобы:

a) ни один ребенок не считался нарушившим уголовное законодательство, не обвинялся и не признавался виновным в его нарушении по причине действия или бездействия, которые не были запрещены национальным или международным правом во время их совершения;

b) каждый ребенок в каждом случае имеет по меньшей мере следующие гарантии:

- i) презумпция невиновности, пока его вина не будет доказана согласно закону;
- ii) незамедлительное информирование его об обвинениях против него непосредственно, а в случае необходимости, через его родителей или назначенного в соответствии с законом опекуна и получение правовой и другой необходимой помощи при подготовке и осуществлении своей защиты;
- iii) безотлагательное принятие решения по рассматриваемому вопросу судебным органом в ходе справедливого слушания в соответствии с законом в присутствии адвоката, своих родителей или назначенных в соответствии с законом опекунов, если это не считается противоречащим наилучшим интересам ребенка, в частности с учетом его возраста или положения;
- iv) свобода от принуждения к даче свидетельских показаний или признанию вины; изучение показаний свидетелей обвинения либо самостоятельно, либо при помощи других лиц и обеспечение равноправного участия свидетелей защиты и изучения их показаний;
- v) если считается, что ребенок нарушил уголовное законодательство - повторное рассмотрение вышестоящим судебным органом согласно закону соответствующего решения и любых принятых в этой связи мер;
- vi) бесплатная помощь переводчика, если ребенок не понимает используемого языка или не говорит на нем;
- vii) полное уважение его личной жизни на всех стадиях судебного разбирательства.

3. Государства-участники стремятся содействовать установлению законов, процедур, органов и учреждений, имеющих непосредственное отношение к детям, которые, как считается, нарушили уголовное законодательство, обвиняются или признаются виновными в его нарушении, в частности:

a) установлению минимального возраста, младше которого дети считаются неспособными нарушить уголовное законодательство;

b) когда это необходимо и желательно, принятию мер для обращения с такими детьми без использования судебного разбирательства при условии полного соблюдения прав человека и правовых гарантий.

4. Необходимо наличие различных положений, включая уход, положения об опекуне и надзоре, консультативные услуги, назначение испытательного срока, воспитание, программы обучения и профессиональной подготовки и другие формы ухода, заменяющие уход в учреждениях, с целью обеспечения такого обращения с ребенком, которое соответствовало бы его благосостоянию, а также его положению и характеру преступления."

565. Представляя предлагаемую статью, представитель Португалии отметила, что, с учетом оговорок, высказанных некоторыми участниками Рабочей группы, в ряде ее положений преднамеренно избегается императивная форма. Она объяснила, что это делалось для того, чтобы дать государствам-участникам выбор: принимать или не принимать содержащиеся в ней меры.

Пункт I

566. По пункту I наблюдатель от Канады, который вновь выступил от имени редакционной группы, внося конкретные положения статьи I9-бис, заявил, что нынешние формулировки, за исключением двух предложений, которые были добавлены к тексту, совпадают с предыдущим вариантом, принятым при первом чтении:

a) "... или признается виновным в его нарушении".

b) "... и желательности содействия выполнению им полезной роли в обществе".

567. Делегация Германской Демократической Республики выразила сомнение относительно последней фразы пункта, заявив, что данная формулировка повторяет статью I4 Международного пакта о гражданских и политических правах и что понятие "восстановление" в ней надлежащим образом не раскрыто.

568. Некоторые делегации, включая делегацию Венесуэлы, Италии, Норвегии, Сенегала и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, отметили, что с учетом различных законодательств слово "восстановление" может привести к возникновению некоторых трудностей. Представитель Италии предложил, чтобы Рабочая группа вместо слова "восстановление" рассмотрела возможность использования слова "реинтеграция" или фразы "социальная реинтеграция".

569. С учетом этих замечаний слово "реинтеграция" было сохранено в тексте, и Рабочая группа приняла пункт I следующего содержания:

"I. Государства-участники признают право каждого ребенка, который, как считается, нарушил уголовное законодательство, обвиняется или признается виновным в его нарушении, на такое обращение, которое способствует развитию у ребенка чувства достоинства значимости, укрепляет в нем уважение к правам человека и основным свободам других и при котором учитывается возраст ребенка и желательность обеспечения реинтеграции ребенка и содействия выполнению им полезной роли в обществе."

Пункт 2

570. По пункту 2 без обсуждения были приняты его вводная часть и подпункт а) следующего содержания:

"2. В этих целях, принимая во внимание соответствующие положения международных документов, государства-участники, в частности, обеспечивают, чтобы:

а) ни один ребенок не считался нарушившим уголовное законодательство, не обвинялся и не признавался виновным в его нарушении по причине действия или бездействия, которые не были запрещены национальным законодательством или международным правом, во время их совершения."

571. После внесения по просьбе делегации Союза Советских Социалистических Республик изменений в водную часть текста и подпункта b), касающихся использования фразы "в каждом случае", которую она сочла неуместной, учитывая разнообразие этих случаев, был принят текст следующего содержания:

"b) каждый ребенок, который, как считается, нарушил уголовное законодательство или обвиняется в его нарушении, имеет по меньшей мере следующие гарантии:".

572. Пункт (i) подпункта b) также был принят без обсуждения:

"b) презумпция невиновности, пока его вина не будет доказана согласно закону;".

573. Что касается пункта (ii), то дискуссия развернулась вокруг двух моментов, а именно, о незамедлительном непосредственном информировании ребенка об обвинениях против него и о получении им правовой помощи.

574. Первый момент был затронут делегатом Союза Советских Социалистических Республик, который заявил, что обвинения не могут выдвигаться против ребенка через представителей и что это вызовет серьезные трудности. Делегация Германской Демократической Республики заняла аналогичную позицию.

575. Представитель Соединенных Штатов Америки указал, что само использование слова "и" уже подразумевает, что непосредственное информирование ребенка является первоочередным условием, а косвенное дополнительным.

576. Делегации Сенегала, Мексики, Италии, Венесуэлы и Гондураса подчеркнули тот факт, что родители и/или назначенные в соответствии с законом опекуны должны быть информированы об обвинениях, выдвинутых против ребенка.

577. Что касается правовой помощи, то некоторые делегации, включая Федеративную Республику Германии и Нидерланды, отметили, что, принимая во внимание их соответствующие правовые системы, использование широкого по значению термина "правовая помощь" может привести к возникновению непонимания, поскольку в случае незначительного нарушения закона защита ребенка не обязательно обеспечивается адвокатами. Япония также отметила, что в соответствии с ее процедурами для несовершеннолетних присутствие адвоката на следствии не является обязательным. В этой связи делегат Федеративной Республики Германии предложил заменить слово "и" словом "или" после слова "правовой". В противном случае он хотел бы, чтобы в докладе было отражено его намерение подчеркнуть возможность неправовой помощи.

578. Наблюдатель от Нидерландов предложил дополнить данный пункт следующей фразой: "... если требуют того интересы правосудия". Некоторые делегации выразили обеспокоенность по поводу этого предложения, считая, что оно могло бы ограничить гарантии и наилучшие интересы ребенка. С учетом этих замечаний

делегация Нидерландов предложила разделить пункт на два подпункта и расчленить вопрос о правовой помощи на две части, рассмотрев его отдельно от первой части. Делегация Федеративной Республики Германии заявила, что с некоторыми коррективами она может согласиться с этим предложением.

579. В конечном итоге наблюдатель от Канады зачитал предложенный компромиссный текст:

"ii) незамедлительное непосредственное информирование его об обвинениях против него и, в случае необходимости, через его родителей или назначенного в соответствии с законом опекуна и получение правовой и другой необходимой помощи при подготовке и осуществлении своей защиты;"

580. Рабочая группа приняла этот вариант.

581. Делегация Мексики официально заявила, что, по ее мнению, правовая помощь гарантирована родителям или назначенному в соответствии с законом опекуну ребенка, поскольку в соответствии с мексиканскими законами ребенок не имеет права давать показания на суде.

582. Относительно пункта (iii) наблюдатель от Канады заявил, что он основывается на бывшем варианте подпункта с) пункта 2 статьи 19, к которому единственно добавлено слово "безотлагательно", взятое из бывшего пункта 4.

583. Некоторые делегации указали на две проблемы относительно этого пункта, а именно: наличие термина "правовая помощь" и "судебный орган".

584. Делегаты Федеративной Республики Германии, Германской Демократической Республики, Италии и Болгарии, учитывая свои соответствующие законодательные системы, пришли к мнению, что термин "судебный орган" слишком широк по своему значению и что необходимо использовать более конкретное слово.

585. Делегат Японии указал, что в его стране не все слушания являются открытыми, например, в семейных судах, и что в силу этого термин "справедливое заслушивание дела" вызывает трудности, в том случае, если оно подразумевает открытый процесс. Что касается вопроса о присутствии адвоката, то его делегация выразила ту же озабоченность, что и в отношении понятия бедности. Помимо этих оговорок, он заявил, что принцип открытого заслушивания, как представляется, несовместим с понятием личной жизни, сформулированным в пункте (vii).

586. Наконец, те же делегации заявили, что они будут рассматривать понятие "адвокат" в более широком смысле, с тем чтобы охватить неправовую помощь, о которой говорилось выше.

587. С учетом этих замечаний наблюдатель от Канады зачитал следующий компромиссный текст:

"(iii) безотлагательное принятие решения по рассматриваемому вопросу компетентным, независимым и беспристрастным органом или судебным органом в ходе справедливого слушания дела в соответствии с законом в присутствии адвоката или другого соответствующего лица, в частности, если это не считается противоречащим наилучшим интересам ребенка и учитывая его возраст или положение, его родителей или назначенных в соответствии с законом опекунов."

588. Рабочая группа приняла этот вариант пункта (iii).

589. Пункт (iv), который, по мнению делегации Канады, дублирует подпункты (g) и (e) пункта 3 статьи 14 Международного пакта о гражданских и политических правах, был принят Рабочей группой без обсуждения в следующей формулировке:

"(iv) свобода от принуждения к даче свидетельских показаний или признанию вины; изучение показаний свидетелей обвинения либо самостоятельно, либо при помощи других лиц, и обеспечение равноправного участия свидетелей защиты и изучения их показаний;"

590. Пункт (v), который, по мнению той же делегации, является повторением положения 4 пункта 2 (c) статьи 19 и в котором для обеспечения соответствия с пунктом (iii) было добавлено следующее:

"... вышестоящим компетентным, независимым и беспристрастным органом или судебным органом."

591. Текст пункта (v) был принят в следующем виде:

"(v) если считается, что ребенок нарушил уголовное законодательство, повторное рассмотрение вышестоящим компетентным, независимым и беспристрастным органом или судебным органом согласно закону, соответствующего решения или любых принятых в этой связи мер."

592. Пункт (vi), который наблюдатель Канады квалифицировал как повторение пункта 2 (f) статьи 14 Международного пакта о гражданских и политических правах, был принят в следующей редакции:

"(vi) бесплатная помощь переводчика, если ребенок не понимает используемого языка или не говорит на нем;"

593. Делегации Японии, Федеративной Республики Германии, Нидерландов и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии высказали оговорки относительно понятия "бесплатная помощь" обвиняемому, поскольку в их соответствующих правовых системах используется иной подход к данному вопросу.

594. Пункт (vii) принят в следующей формулировке:

"(vii) полное уважение его личной жизни на всех стадиях судебного разбирательства."

595. Представители Соединенных Штатов Америки, Федеративной Республики Германии и Японии высказали оговорки по этому пункту, учитывая иную трактовку в их национальных законодательствах понятия личной жизни.

Пункты 3 и 4

596. Пункты 3 и 4 предложения, представленного редакционной группой, были внесены на рассмотрение наблюдателем от Канады.

597. Наблюдатель от Нидерландов предложил заменить в пункте 4 слово "включающих" словами "таких как". Рабочая группа приняла это предложение.

598. После внесения некоторых редакционных изменений, предложенных представителем Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Рабочая группа приняла следующий вариант пунктов 3 и 4 статьи 19-бис:

"3. Государства-участники стремятся содействовать установлению законов, процедур, органов и учреждений, имеющих непосредственное отношение к детям, которые, как считается, нарушили уголовное законодательство; обвиняются или признаются виновными в его нарушении, и, в частности:

а) установлению минимального возраста, младше которого дети считаются неспособными нарушить уголовное законодательство;

б) когда это необходимо, желательного принятию мер для обращения с такими детьми без использования судебного разбирательства при условии полного соблюдения прав человека и правовых гарантий.

4. Необходимо наличие различных положений, включая уход, положение об опеке и надзоре, консультативные услуги, назначение испытательного срока, воспитание, программы обучения и профессиональной подготовки и другие формы ухода, заменяющие уход в учреждениях, с целью обеспечения такого обращения с ребенком, которое соответствовало бы его благосостоянию, а также его положению и характеру преступления."

599. После утверждения статей 19 и 19-бис представитель Индии заявил, что его делегация оставляет за собой право на дальнейшее изучение статей индийским правительством.

42. Статья 20 (Статья 38)

600. Рабочая группа рассмотрела утвержденный при первом чтении следующий текст статьи, включающий изменения, предложенные ЮНИСЕФ (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2):

"I. Государства-участники (настоящей Конвенции) обязуются уважать нормы международного гуманитарного права, применимые к ним в случае вооруженных конфликтов и имеющие отношение к детям, и обеспечить их соблюдение.

2. Государства-участники (настоящей Конвенции) обязуются принимать все необходимые (возможные) меры для недопущения какого-либо прямого участия детей в военных действиях. Данное положение применяется к любому ребенку, не достигшему 15-летнего возраста, и любому ребенку моложе возраста 18 лет, который по закону своего государства не достиг совершеннолетия.

2-бис. Государства-участники (и они) воздерживаются (в частности) от призыва любого ребенка, который не достиг 15-летнего возраста, на службу в свои вооруженные силы. При призыве лиц, которые достигли 15-летнего возраста, но которым еще не исполнилось 18 лет, государства-участники (настоящей Конвенции) стремятся отдавать предпочтение лицам более старшего возраста.

3. Согласно своим обязательствам по международному гуманитарному праву, связанным с защитой гражданского населения во время вооруженных конфликтов, государства-участники (настоящей Конвенции) обязуются принимать все необходимые (возможные) меры с целью обеспечения защиты затронутых вооруженным конфликтом детей, и заботы о них."

601. Рабочая группа также рассмотрела внесенное по данной статье предложение редакционной группы в составе Австралии, Австрии, Анголы, Индии, Италии, Мозамбика, Нидерландов, Норвегии, Соединенных Штатов Америки, Франции, Швеции, Верховного комиссара ООН по делам беженцев, МККК, Всемирного консультативного комитета друзей (квакеры) и Радда Барнен (E/CN.4/1989/WG.I/WP.65), текст которого гласит:

"1. Государства-участники обязуются уважать нормы международного права, применяемые к ним в случае вооруженных конфликтов и имеющие отношение к детям, и обеспечивать их соблюдение.

2. Государства-участники обязуются принимать все возможные меры для недопущения какого-либо прямого участия детей в военных действиях. В отношении лиц, достигших совершеннолетия до 18-летнего возраста, государства-участники стремятся не допустить их прямого участия в военных действиях. Лицам, не достигшим 15-летнего возраста, не разрешается принимать участие в военных действиях.

2. Государства-участники принимают все возможные меры для недопущения того, чтобы лица, не достигшие 15-летнего возраста, принимали прямое участие в военных действиях.

3. Государства-участники воздерживаются от призыва любого лица, не достигшего 15-летнего возраста, на службу в вооруженные силы. При призыве лиц, которые достигли 15-летнего возраста, но которым еще не исполнилось 18 лет, государства-участники стремятся отдавать предпочтение лицам более старшего возраста.

4. Согласно своим обязательствам по международному гуманитарному праву, связанным с защитой гражданского населения во время вооруженных конфликтов, государства-участники обязуются принять любые возможные необходимые меры с целью обеспечения защиты затрагиваемых вооруженным конфликтом детей и ухода за ними."

602. Представляя предложение, содержащееся в документе (E/CN.4/1989/WG.I/MP.65), наблюдатель от Швеции отметил, что группа достигла консенсуса по пунктам 1 и 3, однако, о чем свидетельствуют квадратные скобки, консенсус не был достигнут по пунктам 2 и 4. По пункту 2 он отметил, что в его первом варианте нашла отражение точка зрения нескольких членов редакционной группы относительно необходимости дополнения принятого при первом чтении положения об участии в военных действиях категорическим запретом вовлечения детей младше 15-летнего возраста в военные действия, независимо от того, достигли ли они совершеннолетия или нет, что соответствовало бы существующим на сегодняшний день нормам в этом отношении. Эти делегации также отметили, что хотя в пункте 3 недвусмысленно указывается на то, что лица старше 15 лет могут быть призваны в вооруженные силы, в результате чего в каждом случае реально они не могут быть отстранены от участия в военных действиях, государства-участники должны по крайней мере стремиться не допускать прямого участия в них лиц в возрасте от 15 до 18 лет. В отношении пункта 4, руководствуясь желанием не подрывать существующие нормы, касающиеся вовлеченных в вооруженные конфликты детей, ряд делегаций поддержали принятие слова "необходимые", считая, что оно в большей степени соответствует абсолютному характеру нынешних международных положений о гражданских лицах в вооруженных конфликтах, чем слово "возможные", которое было принято в ходе первого чтения.

603. Представитель Соединенных Штатов Америки заявил, что его страна выступает против участия детей в вооруженных конфликтах и что именно по этой причине в ходе первого чтения она присоединилась к консенсусу по статье 20. Далее он отметил, что, поскольку статья явилась предметом долгих обсуждений, а консенсус был достигнут в 1986 году, эта делегация хотела бы присоединиться к консенсусу в пользу сохранения статьи в том виде, в котором она была принята. Кроме того, он заявил, что в данном тексте подтверждаются существующие нормы международного гуманитарного права по защите детей в вооруженных конфликтах, учитывая, в частности, то, что в нем использована формулировка статьи 77 Протокола I Женевских

конвенций 1949 года. Он отметил, что данная формулировка выработана в результате продолжительных прений на Дипломатической конференции, созванной в ходе последнего десятилетия с целью выработки протоколов, и что его правительство считает, что Рабочая группа не является тем форумом, который мог бы заниматься пересмотром положений существующего международного права в этой области. Представитель Соединенных Штатов Америки подчеркнул, однако, что если вообще возникает вопрос об изменении текста первого чтения, то слово "ребенок" следует заменить словами "лица, которые не достигли возраста 15 лет", запрещая таким образом прямое вовлечение государствами-участниками "молодых" совершеннолетних в вооруженные конфликты. Он объяснил, что 15-летний предел соответствует нормам существующего международного права, тогда как формулировка предложения, выработанная в ходе первого чтения, предполагает такое изменение Права войны, установленного в Протоколе I, которое, по заключению дипломатической конференции, представляется необоснованным. В отношении пункта 4 представитель Соединенных Штатов Америки высказался категорически против предложения, содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.65, о замене слова "возможный" на слово "необходимый", поскольку последнее будет представлять норму, которую любому государству будет трудно соблюдать. Он далее отметил, что его правительство считает, что для Конвенции более важно усилить существующие нормы, а не создавать новые, которые не будут соблюдаться.

604. В связи с двумя вводными заявлениями имели место продолжительные прения относительно того, какой из текстов следует принять для статьи 20. В ходе этого обсуждения ряд участников Рабочей группы пришел к мнению, что для того, чтобы обеспечить максимальную защиту детей, в разработке нынешней Конвенции Рабочая группа не должна чувствовать себя ограниченной существующими международными стандартами. Однако, по мнению представителей Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки, Рабочая группа не имеет мандата для пересмотра существующих норм международного права и не является соответствующим для этого форумом.

605. Представители Федеративной Республики Германии и Соединенных Штатов Америки высказали мнение, что если консенсуса по статье 20 достичь не удастся, всю статью следует исключить. Многие делегации высказались за сохранение статьи, в частности, представители Австрии, Индии, Нидерландов и Новой Зеландии предложили, в случае отсутствия консенсуса принять текст, заключив его в квадратные скобки, или выработать альтернативный текст, оставив окончательное решение за Комиссией по правам человека, которая будет рассматривать текст Конвенции. В этой связи Председатель отметил, что Рабочей группе было бы предпочтительнее принять минимальный выработанный путем консенсуса, без передачи в Комиссию по правам человека текста, по которому не было достигнуто консенсуса или который был бы заключен в квадратные скобки. Другим решением, предложенным для решения возможной проблемы, было бы принятие статьи только с теми пунктами, по которым удалось достичь консенсуса.

Пункт I

606. Пункт I, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.65, был принят без комментариев в следующем виде:

"I. Государства-участники обязуются уважать нормы международного гуманитарного права, применяемые к ним в случае вооруженных конфликтов, имеющие отношение к детям, и обеспечивать их соблюдение."

Пункт 2

607. Что касается двух вариантов пункта 2, содержащихся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.65, то представители Алжира, Анголы, Аргентины, Австралии, Австрии, Венесуэлы, Германской Демократической Республики, Индии, Италии, Испании, Канады, Китая, Колумбии, Мексики, Мозамбика, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Святейшего Престола, Соединенного Королевства, Союза Советских Социалистических Республик, Финляндии, Франции, Швейцарии, Швеции и Международного комитета Красного креста высказались в пользу первого варианта. Представители Нидерландов и Новой Зеландии отметили, что они предпочли бы, чтобы положения пункта охватывали детей до 16-летнего возраста, подчеркнув, однако, свою готовность к компромиссу в плане согласия с положением, охватывающим детей до 15-летнего возраста. Представитель Колумбии поднял вопрос о том, почему Рабочая группа, признавая в целом права детей до 18-летнего возраста, не склонна обеспечить защиту детей в тех же возрастных рамках во время вооруженного конфликта. Представители Индии и Соединенного Королевства отметили, что, несмотря на некоторые колебания, они поддерживают консенсус в пользу первого варианта пункта. Представитель Соединенного Королевства указал, что такая его позиция объясняется тем, что в армии Соединенного Королевства служат дети до 18-летнего возраста и что в период военных действий будет трудно соблюдать положения пункта на этот счет. Представители Индии и Соединенного Королевства заявили, что в случае принятия первого варианта пункта, они оставляют за собой право на оговорки в отношении того, насколько их соответствующие правительства смогут соблюдать его положения.

608. Представители Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки подчеркнули, что они выступают в поддержку принятия второго варианта пункта; представитель Соединенных Штатов Америки заявил о своем нежелании присоединиться к консенсусу в поддержку первого варианта.

609. Руководствуясь стремлением выработать компромиссное решение, представитель Союза Советских Социалистических Республик заявил, что пожелания сторонников первого варианта могли бы быть удовлетворены даже при снятии пунктов 2 и 3 с добавлением в конце пункта I слов "в частности, положения статьи 77 Первого Дополнительного протокола к Женевским конвенциям". Хотя представитель Германской Демократической Республики поддержал текст первого варианта пункта 2, он указал, что, в отсутствие консенсуса по обоим текстам для него будет приемлемым, предложение представителя Союза Советских Социалистических Республик, с тем чтобы изменением, что не будет включен ни один из вариантов пункта 2. Наблюдатель от Швеции заявил, что он не может поддержать это решение, поскольку оно не учитывает Дополнительный протокол II к Женевским конвенциям; в интересах достижения компромисса представитель Союза Советских Социалистических Республик снял свое предложение о добавлении к пункту I. Также в целях поиска компромиссного решения наблюдатель от Швеции предложил третий возможный текст для пункта 2 следующего содержания:

"а) Государства-участники принимают все возможные меры для недопущения какого-либо прямого участия детей в военных действиях.

б) Ни одно лицо моложе 15-летнего возраста не может выпадать из-под действия положений данного пункта, в силу того, что он или она достиг совершеннолетия."

610. С учетом проведенного обсуждения Председатель отметил, что некоторые участники Рабочей группы не могут поддержать первый вариант пункта, и указал, что Рабочая группа не может согласиться с компромиссным текстом для устранения разрыва между двумя вариантами, содержащимися в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.65. В свете этого он заявил, что, поскольку ни один из участников Рабочей группы не выступил против норм, содержащихся в тексте второго варианта пункта, Рабочая группа, по его мнению, должна принять второй вариант, обеспечивающий максимальный уровень защиты, по которому может быть достигнут консенсус. Участники Рабочей группы не высказали каких-либо возражений против этого решения Председателя, позволяющего выйти из возникшего тупика. В этой связи был принят текст второго варианта пункта 2, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.65.

611. Текст пункта 2 статьи 20 принят в следующей формулировке:

"2. Государства-участники принимают все возможные меры для недопущения того, чтобы лица, не достигшие 15-летнего возраста, принимали прямое участие в военных действиях."

612. После принятия этого пункта представители Австралии, Австрии, Бельгии, Венесуэлы, Италии, Нидерландов, Новой Зеландии, Финляндии, Швейцарии, Швеции заявили, что они не могут присоединиться к консенсусу по пункту 2***. Было отмечено, что данная формулировка является недостаточной в том смысле, что, хотя она и находится в соответствии с Протоколом I Женевских протоколов 1977 года, она не обеспечивает детей во время внутренних конфликтов тем уровнем защиты, который признан в Протоколе II Женевских Протоколов 1977 года. Таким образом, статью 20, можно квалифицировать как подрывающую существующие нормы гуманитарного права.

613. На этом этапе представитель Норвегии спросил Председателя, нарушен ли консенсус по пункту 2. В ответ Председатель подтвердил, что консенсус по пункту 2 остался ненарушенным.

614. Представители Франции и Италии сделали заявления для занесения в доклад, в которых они указали, что недопущение участия детей в возрасте до 18 лет в военных действиях является политикой их соответствующих правительств.

615. Наблюдатель от Нидерландов сделал заявление для занесения в доклад, указав, что вызывает сожаление тот факт, что Председатель допустил принятие пункта 2 несмотря на такие широкие возражения против выбранного текста.

616. Представитель Италии выразила сожаление, что она была вызвана из зала заседаний для получения инструкций ее правительства в момент принятия пункта 2. Далее она указала, что если бы она присутствовала в зале, она бы решительно выступила против текста, который был в конечном итоге принят.

Пункт 3

617. Без замечаний был принят следующий текст пункта 3, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.65:

*** См. пункт 732 ниже.

"3. Государства-участники воздерживаются от призыва любого лица, не достигшего 15-летнего возраста, на службу в свои вооруженные силы. При вербовке из числа лиц, достигших 15-летнего возраста, но которым еще не исполнилось 18 лет, государства-участники стремятся отдавать предпочтение лицам более старшего возраста."

Пункт 4

618. Представители Австралии, Австрии, Алжира, Анголы, Аргентины, Венесуэлы, Германской Демократической Республики, Испании, Италии, Канады, Китая, Мексики, Мозамбика, Нидерландов, Норвегии, Святейшего Престола, Сенегала, Финляндии, Швеции, Швейцарии и Международного комитета Красного Креста достигли согласия о принятии пункта 4 со словом "необходимые", а не "возможные", которое было принято при первом чтении. Эта группа участников занимает такую позицию, так как считает, что слово "необходимые" более точно отражает абсолютный характер защиты, которая предусматривается международными документами для гражданских лиц во время вооруженных конфликтов. В духе компромисса представители Австрии, Испании, Мексики, Нидерландов и Святейшего Престола заявили, что, если слово "необходимые" не сможет быть принято, они смогут поддержать консенсус в пользу принятия слова "возможные". Представитель Соединенных Штатов Америки указал, что он решительно предпочитает слово "возможные", которое было принято при первом чтении старого пункта 3.

619. Стремясь добиться компромисса, представитель Соединенного Королевства указал, что в качестве альтернативы словам "необходимые" или "возможные" можно было бы принять слово "практически осуществляемые". Это предложение поддержали представители Индии, Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик. Однако, учитывая обеспокоенность наблюдателя от Австралии в связи с тем, что это слово могло бы означать, что государства-участники будут делать лишь "только то, что они способны сделать", представитель Соединенного Королевства не стал настаивать на своем предложении. В качестве другой альтернативы наблюдатель от Австралии предложил использовать слово "возможные" ("possible"), однако представитель Соединенных Штатов Америки указал, что он не может присоединиться к консенсусу по этому слову. В духе компромисса наблюдатель от Австралии не стал настаивать на своем предложении.

620. На основании вышеизложенного обсуждения Председатель отметил, что Рабочая группа возражает против принятия слова "необходимые", и указал, что она не может прийти к согласию о компромиссном варианте в качестве альтернативы словам "необходимые" или "возможные". Учитывая, что в Рабочей группе ни один из участников не высказал возражений против принятия слова "возможные", а также то, что некоторые делегации указали, что они хотели бы поддержать консенсус в пользу этого слова, Председатель указал, что, возможно, принятие этого слова было бы выходом из положения для Рабочей группы. Никто из участников в Рабочей группе не возражал против решения, предложенного Председателем.

621. Был принят следующий текст пункта 4 статьи 20:

"4. Согласно своим обязательствам по международному гуманитарному праву, связанным с защитой гражданского населения во время вооруженных конфликтов, государства-участники обязуются принимать любые возможные меры с целью обеспечения защиты затрагиваемых вооруженным конфликтом детей и ухода за ними."

622. После принятия статьи 20 наблюдатель от Швеции просил Секретариат подготовить протокол обсуждения этой статьи, учитывая, что этот вопрос, вероятно, может стать предметом дальнейшего обсуждения. В конце дневного заседания 9 декабря 1988 года Председатель заявил, что была высказана обеспокоенность в отношении принятого текста статьи 20 о проблемах детей во время вооруженных конфликтов. Он заявил, что текст еще не является окончательным, так как государства могут вновь поставить вопросы, вызывающие их обеспокоенность, когда проект конвенции будет рассматриваться Комиссией по правам человека и Генеральной Ассамблеей. Он даже указал, что Рабочая группа является вспомогательным органом в составе экспертов, уполномоченным подготовить проект конвенции, и что решение по окончательному тексту конвенции примут такие органы, уполномоченные принимать политические решения, как Комиссия по правам человека и Генеральная Ассамблея.

43. Статья 21 (Статья 41)**

623. Рабочая группа рассмотрела текст статьи 21, принятый при первом чтении и включающий предложенный ЮНИСЕФ пересмотренный вариант (E/CN.4/189/WG.I/WP.2). Текст является следующим:

"Ничто в настоящей конвенции не затрагивает любых положений, которые в большей степени способствуют осуществлению прав ребенка и могут содержаться:

- a) в законе государства-участника; (или)
- b) в любой другой международной конвенции, договоре или соглашении, действующих в отношении данного государства; или
- c) в обычном международном праве."

624. Рабочая группа также рассмотрела предлагаемый текст статьи 21, внесенный редакционной группой в составе Бразилии, Германской Демократической Республики, Федеративной Республики Германии, Канады, Нидерландов, Финляндии и МОТ (E/CN.4/1989/WG.I/WP.59). Текст является следующим:

"Ничто в настоящей конвенции не затрагивает обязательства государства-участника:

a) применять в отношении ребенка любые права человека или любые правила, касающиеся защиты ребенка, обязательные для государства-участника в соответствии с его национальным законодательством, обычаем или любым международным документом, независимо от того, признается ли такое право или защита настоящей Конвенцией как право ребенка;

b) применять любые другие положения, которые в большей степени способствуют осуществлению прав или защиты ребенка и которые могут содержаться в законе или в обычае государства-участника или в любом международном документе, обязательном для данного государства-участника."

625. Представитель Федеративной Республики Германии, представляя предложение, содержащееся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WG.59, указал, что в качестве основной задачи редакционная группа ставила перед собой обеспечение того, чтобы настоящая Конвенция не подрывала существующие обязательства в области прав человека, взятые на себя государствами-участниками. Далее он указал, что формулировка "независимо от того, признается ли такое право или защита настоящей Конвенцией" в пункте а) предложения представляют собой ответ на возможный вопрос о том, почему некоторые права, принадлежащие детям, в Конвенцию не включены. Представитель Федеративной Республики Германии заявил также, что группа не включила ссылку на обычное международное право в свое предложение, так как мало в каких положениях такого права имеется ссылка на детей, вследствие чего его упоминание могло бы привести к неясности.

626. В Рабочей группе участники обсудили предложение, содержащееся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.59; в ходе обсуждения ряд делегаций сделал оговорки к данному предложению.

627. Представители Италии, Португалии и Соединенных Штатов Америки поставили под сомнение целесообразность невключения в предложение, содержащееся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.59, прямой ссылки на нормы обычного права, поскольку они считают, что такие нормы, особенно в области гуманитарного права, непосредственно относятся к детям. Представитель Италии указал далее, что без указания на нормы обычного международного права Конвенция будет означать исключение применения таких норм, которые могут быть выработаны в предстоящие годы. В ответ представитель Аргентины указал, что в такой ссылке нет необходимости, поскольку его делегация придерживается мнения, что если обычное международное право действительно существует, то оно существует лишь в особых случаях, а не в области прав ребенка.

628. Представители Польши, Португалии и Швеции также задали вопрос, почему предложение, содержащееся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.59, содержит формулировки, касающиеся лишь защиты ребенка, а не прав ребенка. Наблюдатель от Австралии также задал вопрос относительно использования в предложении слова "правила". Он, как и представители Норвегии и Швеции, придерживается мнения, что в таком виде предложение может означать освобождение государств-участников от применения обязательств по Конвенции, если они просто действуют в соответствии со своим внутренним законодательством, даже если такое законодательство не достигает того уровня, который предусмотрен Конвенцией. Ряд делегаций высказал мнение, что текст предложения недостаточно ясен для эффективного осуществления.

629. Представитель Аргентины высказал мнение, что хотя формулировка предложения, содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.59 является громоздкой, юридически она более точна, чем текст, принятый при первом чтении. Представитель МОТ также указал, что ссылка в принятом при первом чтении тексте на "которые в большей степени способствуют", дает основание задать вопросы, кто будет выступать в качестве арбитра при таком решении, и на основе каких критериев это решение будет приниматься.

630. В ответ на некоторые замечания, высказанные в отношении предложения, содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.59, наблюдатель от Финляндии предложил, чтобы из третьей строки пункта (а) была изъята формулировка "его национальным законом, обычаем или" и чтобы из четвертой строки того же пункта было исключено "любим", а слово "документ" было заменено словом "право". Он указал, что за счет упрощения формулировок текст предложения стал бы более ясным и что при наличии ссылки на "международное право" государства будут свободны в истолковании того, включает ли эта формулировка обычное международное

право. Также стремясь снять обеспокоенность, высказанную в отношении предложения, содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.59, наблюдатель от Канады предложил, чтобы текст пункта (а) был заменен текстом пункта 2 статьи 5 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Оба представителя указали, что важно сохранить существующий текст пункта b). Представитель Международной организации труда согласился, что, если предложение редакционной группы окажется неприемлемым, то удовлетворительной альтернативой было бы включение такого охранительного положения, как пункт 2 статьи 5 Пакта.

631. В Рабочей группе был достигнут консенсус в том, что целью статьи 2I является обеспечение того, чтобы Конвенция устанавливала минимальный уровень прав, которыми должны пользоваться дети. Однако, учитывая то, что Рабочая группа не смогла прийти к консенсусу относительно поддержки предложения, содержащегося в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2, и поскольку редакционная группа, которая представила его, не настаивала на его принятии, Председатель предложил, чтобы рассмотрение статьи 2I было продолжено на основе текста, принятого при первом чтении.

632. В отношении текста, принятого при первом чтении, представитель Франции высказал пожелание сохранить существующий текст статьи. Однако представители Индии, Италии, Польши, Португалии и Соединенных Штатов Америки указали, что они предпочитают текст, включающий предложенный ЮНИСЕФ пересмотренный вариант, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2.

633. Представитель Союза Советских Социалистических Республик предложил включить после слова "прав" в вводной части статьи слова "или защиты", изменить редакцию пункта (b) следующим образом: "в любых других положениях международного права, действующих в отношении данного государства" и опустить предлагаемый ЮНИСЕФ пересмотренный вариант. Он указал, что это предложение позволит государствам истолковывать международное право как термин, охватывающий обычное международное право, если они придерживаются такого мнения. Представитель Сенегала также предложил в целом оставить статью 2I без изменений по сравнению с текстом, принятым в первом чтении, добавив к нему, однако, новый пункт с формулировкой "в нормах международного права, применимых в отношении данного государства". Он высказал мнение, что желательно избежать перечисления или определения международного права, по тем же соображениям, что и представитель Союза Советских Социалистических Республик.

634. Представители Италии, Португалии и Швеции задали вопрос относительно включения слов "или защиты" в предложении представителя Союза Советских Социалистических Республик. Они придерживаются мнения, что само слово "прав" охватывает идею "защиты" и позволяет избежать возможного неправильного толкования. Представитель Португалии поставил под вопрос включение слова "положения" в пункт (b) предложения представителя Союза Советских Социалистических Республик, поскольку слово "положения" уже фигурирует в вводной фразе статьи.

635. С учетом того, что представитель Союза Советских Социалистических Республик был готов принять поправки к его предложению, и что "международное право" должно истолковываться широко, как термин, включающий обычное международное право, по тексту статьи 2I был достигнут консенсус.

636. Был принят следующий текст статьи 2I:

"Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает любых положений, которые в большей степени способствуют осуществлению прав ребенка и могут содержаться:

а) в праве государства-участника; или

б) в нормах международного права, действующих в отношении данного государства."

44. Статья 21-тер (Статья 42)**

637. Рабочая группа рассмотрела текст статьи, принятый при первом чтении, с предлагаемыми техническими изменениями (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2). Текст является следующим:

"Государства-участники (настоящей Конвенции) обязуются, используя надлежащие и действенные средства, широко информировать о принципах и положениях Конвенции как взрослых, так и детей."

638. После кратких комментариев, сделанных участниками Рабочей группы, в пользу сохранения слова "надлежащие", Рабочая группа приняла статью с предлагаемыми изменениями.

639. Был принят следующий текст статьи 21-тер:

"Государства-участники обязуются, используя надлежащие и действенные средства, широко информировать о принципах и положениях Конвенции как взрослых, так и детей."

45. Статья 22 (Статья 43)**

640. Рабочая группа рассмотрела статью 22, принятую при первом чтении, без каких бы то ни было предлагаемых изменений (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2):

"1. В целях рассмотрения прогресса, достигнутого государствами-участниками в выполнении обязательств, принятых в соответствии с настоящей Конвенцией, учреждается Комитет по правам ребенка, который выполняет функции, предусматриваемые ниже.

2. Комитет состоит из 10 экспертов, обладающих высокими нравственными качествами и признанной компетентностью в области, охватываемой настоящей Конвенцией. Члены Комитета избираются государствами-участниками из числа своих граждан и выступают в личном качестве, причем принимается во внимание справедливое географическое распределение, а также основные правовые системы.

3. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одно лицо из числа своих граждан.

4. Первоначальные выборы в Комитет проводятся не позднее, чем через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции, а впоследствии - один раз в два года. По крайней мере за четыре месяца до дня каждых выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обращается к государствам-участникам с письмом, предлагая им представить свои кандидатуры в течение двух месяцев. Затем Генеральный секретарь составляет в алфавитном порядке список всех выдвинутых таким образом лиц с указанием государств-участников, которые выдвинули этих лиц, и представляет этот список государствам-участникам настоящей Конвенции.

5. Выборы проводятся на совещаниях государств-участников, созываемых Генеральным секретарем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. На этих совещаниях, на которых две трети государств-участников составляют кворум, избранными в состав Комитета являются те кандидаты, которые получили наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников.

6. Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Они имеют право быть переизбранными при повторном выдвижении их кандидатур. Срок полномочий пяти членов, избираемых на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; немедленно после первых выборов имена этих пяти членов определяются по жребию председателем заседания.

7. В случае смерти или выхода в отставку какого-либо члена Комитета или если он по какой-либо иной причине не может более исполнять обязанности члена Комитета, государство-участник, выдвинувшее данного члена Комитета, назначает другого эксперта из числа своих граждан на оставшийся срок при условии одобрения Комитетом.

8. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры.

9. Комитет избирает своих должностных лиц на двухлетний срок.

10. Сессии Комитета, как правило, проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или в любом ином подходящем месте, определенном Комитетом. Комитет, как правило, проводит свои сессии ежегодно. Продолжительность сессий Комитета определяется и при необходимости пересматривается на совещании государств-участников настоящей Конвенции при условии одобрения Генеральной Ассамблеей.

10-бис. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления Комитетом своих функций в соответствии с настоящей Конвенцией.

11. С одобрения Генеральной Ассамблеи члены Комитета, учреждаемого в соответствии с настоящей Конвенцией, получают вознаграждение из средств Организации Объединенных Наций в порядке и на условиях, устанавливаемых Генеральной Ассамблеей.⁷

или

Государства-участники несут расходы членов Комитета в период выполнения ими обязанностей в Комитете.⁷

12. Государства-участники несут расходы в связи с проведением совещаний государств-участников и сессий Комитета, включая компенсацию любых расходов Организации Объединенных Наций, таких как расходы в связи с выплатой жалования персоналу и оплатой пользования материальными средствами, понесенные Организацией Объединенных Наций согласно пункту 10 настоящей статьи.⁷"

641. Поскольку первые шесть пунктов не стали предметом обсуждения или возражений, Рабочая группа приняла пункты 1, 2, 3, 4, 5 и 6.

642. В отношении пункта 7 делегат Аргентины заявил, что формулировка является слишком широкой, и предложил сделать более конкретную ссылку или ссылки на неспособность выполнять обязанности в Комитете в других случаях, помимо смерти или отставки. Он напомнил Рабочей группе, что статус члена Комитета может, например, оказаться под угрозой в его или ее собственной стране и что эта возможность также должна охватываться более адекватной формулировкой в данном пункте.

643. Соглашаясь с этим заявлением, представитель Португалии предложил включить после формулировки "выхода в отставку" формулировку "или если он или она явно не может ..."; или в качестве другой альтернативы исключить формулировку "или если он по какой-либо причине не может более исполнять обязанности члена Комитета". В таком случае текст пункта будет следующим: "В случае смерти или выхода в отставку какого-либо члена Комитета, государство-участник, выдвинувшее данного члена Комитета, назначает ...".

644. Делегат Индии предложил исключить слова "не может" и включить после слова "причине" слова "не желает". Таким образом, формулировка будет следующей: "В случае смерти или выхода в отставку какого-либо члена Комитета или если он по какой-либо причине не желает более исполнять ...".

645. Затем наблюдатель от Канады предложил добавить после слов "выхода в отставку" слова "или если он или она или какой-либо член его или ее семьи указывает, что он или она не может более исполнять обязанности члена Комитета ...".

646. Представитель Соединенного Королевства обратил внимание Рабочей группы на две проблемы:

- подтверждение причин неприсутствия представляется ненужным, сам факт неприсутствия на определенном числе сессий можно было бы рассматривать как основание для поиска замены;
- хотя для целей каждый член Комитета должен рассматриваться как выступающий в своем личном качестве, в случае же замены дело обстоит иначе, справедливым методом была бы замена бывшего члена Комитета лицом, не добравшим при тайном голосовании наименьшее число голосов.

647. Делегат Союза Советских Социалистических Республик выразил несогласие с выдвинутыми на настоящий момент предложениями и сделанными заявлениями, указав, что в статью практически невозможно включить исчерпывающий список причин, делающих невозможным присутствие, и что назначение "по второму результату", предложенное Соединенным Королевством, противоречит принципу справедливого географического распределения. Представители Польши и Сенегала также подчеркнули важность этого принципа и заявили, что формулировка "при условии одобрения Комитетом" предоставляет возможность решать этот вопрос и позволит членам Комитета придерживаться данного принципа, осуществляя замену какого-либо члена Комитета.

648. Некоторые делегации высказали пожелание не открывать вновь обсуждение вопросов, по которым с таким трудом был достигнут консенсус, и призвали Рабочую группу приступить к принятию текста.

649. Рабочая группа приняла пункт 7 с добавлением формулировки "заявляет, что он" после слов "если он" в соответствии с предложением представителя Португалии. Делегация Сенегала обратилась с просьбой о том, чтобы ее сомнения и обеспокоенность по поводу этого пункта были отражены в докладе.

650. Пункты 8, 9, 10 и 10-бис были приняты без обсуждения.

651. В отношении пунктов II и I2 было дано разъяснение, что они представлены в квадратных скобках, так как достигнуть консенсуса по финансовым вопросам, которые были оставлены на усмотрение Комиссии по правам человека, не удалось.

652. Представитель Швеции заявил, что его делегация хотела бы снять предложение о варианте 2 пункта II, с тем чтобы не усложнять обсуждение данного пункта. Он также указал, что его делегация поддерживает первый вариант пункта II. Представители Федеративной Республики Германии, Норвегии, Соединенных Штатов Америки и Финляндии высказали мнение, что в тексте следует оставить оба варианта, с тем чтобы решение приняла Комиссия по правам человека. Представитель Норвегии заявил, что в первом чтении Рабочая группа приняла оба варианта.

653. Предложение о поправке к пункту II, представленное наблюдателем от Нидерландов (E/CN.4/1989/WG.I/WP.54), является следующим:

"II. Члены Комитета получают утверждаемое Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций вознаграждение в порядке и на условиях, устанавливаемых Генеральной Ассамблеей, с учетом важности обязанностей Комитета."

654. В отношении этого предложения некоторые делегации заявили, что данный вопрос уже охватывается статьей II, и предпочли не принимать его.

655. По завершении вышеизложенного обсуждения Рабочая группа приняла решение принять пункты II и I2, утвержденные при первом чтении, заменив, по предложению делегации Соединенных Штатов Америки, ссылку на пункт I0 в последней строке пункта I2 ссылкой на пункт I0-бис.

656. Рабочей группой был принят следующий текст статьи 22:

"I. В целях рассмотрения прогресса, достигнутого государствами-участниками в выполнении обязательств, принятых в соответствии с настоящей Конвенцией, учреждается Комитет по правам ребенка, который выполняет функции, предусматриваемые ниже.

2. Комитет состоит из 10 экспертов, обладающих высокими нравственными качествами и признанной компетентностью в области, охватываемой настоящей Конвенцией. Члены Комитета избираются государствами-участниками из числа своих граждан и выступают в личном качестве, причем принимается во внимание справедливое географическое распределение, а также основные правовые системы.

3. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одно лицо из числа своих граждан.

4. Первоначальные выборы в Комитет проводятся не позднее, чем через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции, а впоследствии - один раз в два года. По крайней мере за четыре месяца до дня каждого выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обращается к государствам-участникам с письмом, предлагая им представить свои кандидатуры в течение двух месяцев. Затем Генеральный секретарь составляет в алфавитном порядке список всех выдвинутых таким образом лиц с указанием государств-участников, которые выдвинули этих лиц, и представляет этот список государствам-участникам настоящей Конвенции.

5. Выборы проводятся на совещаниях государств-участников, созываемых Генеральным секретарем в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций. На этих совещаниях, на которых две трети государств-участников составляют кворум, избранными в состав Комитета являются те кандидаты, которые получили наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников.

6. Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Они имеют право быть переизбранными при повторном выдвижении их кандидатур. Срок полномочий пяти членов, избираемых на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; немедленно после первых выборов имена этих пяти членов определяются по жребию Председателем заседания.

7. В случае смерти или выхода в отставку какого-либо члена Комитета или если он/она заявляет, что по какой-либо иной причине он/она не может более исполнять обязанности члена Комитета, государство-участник, выдвигнувшее данного члена Комитета, назначает другого эксперта из числа своих граждан на оставшийся срок при условии одобрения Комитетом.

8. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры.

9. Комитет избирает своих должностных лиц на двухлетний срок.

10. Сессии Комитета, как правило, проводятся в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций или в любом ином подходящем месте, определенном Комитетом. Комитет, как правило, проводит свои сессии ежегодно. Продолжительность сессий Комитета определяется и при необходимости пересматривается на совещании государств-участников настоящей Конвенции при условии одобрения Генеральной Ассамблеей.

10-бис. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления Комитетом своих функций в соответствии с настоящей Конвенцией.

11. С одобрения Генеральной Ассамблеи члены Комитета, учреждаемого в соответствии с настоящей Конвенцией, получают вознаграждение из средств Организации Объединенных Наций в порядке и на условиях, устанавливаемых Генеральной Ассамблеей.⁷

или

Государства-участники несут расходы членов Комитета в период выполнения ими обязанностей в Комитете.⁷

12. Государства-участники несут расходы в связи с проведением совещаний государств-участников и сессий Комитета, включая компенсацию любых расходов Организации Объединенных Наций, таких как расходы в связи с выплатой жалованья персоналу и оплатой пользования материальными средствами, понесенные Организацией Объединенных Наций согласно пункту 10-бис настоящей статьи.⁷"

46. Статья 23 (Статья 44) **

657. Рабочая группа рассмотрела следующий текст статьи 23, принятый при первом чтении, а также предлагаемые изменения, содержащиеся в документе E/CN.4/1989/WG.2/WP.2:

"I. Государства - участники (настоящей Конвенции) обязуются представлять Комитету через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций доклады о принятых ими мерах по закреплению признанных в Конвенции прав и о прогрессе, достигнутом в осуществлении этих прав:

а) в течение двух лет после вступления Конвенции в силу для соответствующих государств-участников;

б) впоследствии через каждые пять лет.

2. В докладах, представляемых в соответствии с настоящей статьей, указываются факторы и затруднения, если таковые имеются, влияющие на степень выполнения обязательств по настоящей Конвенции. Доклады также содержат соответствующую информацию, с тем чтобы обеспечить Комитету полное представление об осуществлении Конвенции в соответствующей стране.

3. Государству-участнику, представившему Комитету всесторонний первоначальный доклад, нет необходимости повторять в последующих докладах, представляемых в соответствии с пунктом I b), ранее изложенную основную информацию.

4. Комитет может запрашивать у государств-участников дополнительную информацию, касающуюся осуществления настоящей Конвенции.

5. Доклады о деятельности Комитета один раз в два года представляются на рассмотрение Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций через посредство Экономического и Социального Совета.

6. Государства-участники обеспечивают широкое распространение своих докладов в своих собственных странах."

658. Представитель Венесуэлы отметил, что, хотя вопрос о научных экспериментах конкретно не рассматривается в Конвенции, государствам-участникам следует представлять Комитету информацию по этому вопросу в соответствии с пунктом 4.

659. Рабочая группа приняла пункты I, 2, 3, 4, 5 и 6 с учетом предложенных изменений в следующей редакции:

"I. Государства-участники обязуются представлять Комитету через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций доклады о принятых ими мерах по реализации признанных в Конвенции прав и о прогрессе, достигнутом в осуществлении этих прав:

а) в течение двух лет после вступления Конвенции в силу для соответствующего государства-участника;

б) впоследствии через каждые пять лет.

2. В докладах, представляемых в соответствии с настоящей статьей, указываются факторы и затруднения, если таковые имеются, влияющие на степень выполнения обязательств по настоящей Конвенции. Доклады также должны содержать достаточную информацию, с тем чтобы Комитет был полностью осведомлен об осуществлении Конвенции в соответствующей стране.

3. Государству-участнику, представившему Комитету всесторонний первоначальный доклад, нет необходимости повторять в последующих докладах, представляемых в соответствии с пунктом I b), ранее изложенную основную информацию.

4. Комитет может запрашивать у государств-участников дополнительную информацию, касающуюся осуществления Конвенции.

5. Один раз в два года Комитет представляет на рассмотрение Генеральной Ассамблеи через Экономический и Социальный Совет доклады о своей деятельности.

6. Государства-участники обеспечивают широкое распространение своих докладов в своих собственных странах."

47. Статья 24 (Статья 45)**

660. Рабочая группа рассмотрела статью 24, принятую в первом чтении, и предложенные изменения, содержащиеся в документе E/CN.4/I89/WG.I/WP.2, в следующей редакции:

"С целью способствовать эффективному осуществлению Конвенции и поощрению международного сотрудничества в области, охватываемой настоящей Конвенцией:

a) специализированные учреждения, (и) ЮНИСЕФ и другие органы Организации Объединенных Наций имеют право быть представленными при рассмотрении вопроса об осуществлении тех положений настоящей Конвенции, которые относятся к их компетенции. Комитет может предложить специализированным учреждениям, ЮНИСЕФ и другим компетентным органам, если он сочтет это необходимым (целесообразным), представить заключение экспертов относительно осуществления Конвенции в тех областях, которые относятся к их компетенции. Комитет может предложить специализированным учреждениям, (и) ЮНИСЕФ и другим органам Организации Объединенных Наций представить доклады об осуществлении Конвенции в областях, входящих в сферу их деятельности;

b) Комитет препровождает, если он считает это необходимым (целесообразным), в специализированные учреждения, ЮНИСЕФ и другие компетентные органы любые доклады государств-участников, в которых содержится просьба о проведении технической консультации или оказании помощи или указывается на потребность в ней, а также замечания и предложения Комитета, если таковые имеются, относительно этих просьб или указаний;

c) Комитет может рекомендовать Генеральной Ассамблее предложить Генеральному секретарю провести от ее имени исследования по отдельным вопросам, касающимся прав ребенка;

d) Комитет может выносить предложения и рекомендации общего характера, основанные на информации, получаемой в соответствии со статьями 23 и 24 настоящей Конвенции. Такие предложения и рекомендации общего характера препровождаются любому заинтересованному государству-участнику и сообщаются Генеральной Ассамблее наряду с замечаниями государств-участников, если таковые имеются."

661. Делегация Венесуэлы предложила опустить первое предложение пункта а) настоящей статьи, которое гласит следующее:

"Специализированные учреждения, ЮНИСЕФ и другие органы Организации Объединенных Наций имеют право быть представленными при рассмотрении вопроса об осуществлении тех положений настоящей Конвенции, которые относятся к их компетенции."

Делегация Венесуэлы отметила, что обоснование этого предложения содержится в пунктах 24-188 доклада Рабочей группы, изданного в качестве документа E/CN.4/1989/28, который был подготовлен в январе 1988 года и из которого следует, что предложение относительно указанной фразы было отклонено большинством представителей правительств, присутствовавших в зале заседаний во время его обсуждения. В частности, следует отметить пункты 172, 173, 174 и 175.

662. Председатель постановил, что настоящее предложение было представлено слишком поздно и что Рабочая группа уже перешла к рассмотрению текста во втором чтении.

663. Многие делегации выразили желание сосредоточить свое внимание на пересмотренном тексте, содержащемся в документе (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2), а не открывать новую дискуссию.

664. Представитель Соединенных Штатов Америки заявил о своей согласии с дополнениями к первому предложению, представленными УВКБ, о том, что следует сохранить второе предложение без изменений, но внести в третье предложение следующие слова: "и другим компетентным органам, если он сочтет это целесообразным" вместе ссылкой на "другие органы Организации Объединенных Наций", с тем чтобы, наряду с межправительственными организациями, неправительственные организации также могли представлять доклады. Представители Норвегии, Ирландии, Соединенного Королевства и Швеции поддержали это предложение, тогда как делегации Италии, Австралии, Португалии, Федеративной Республики Германии, Египта, Марокко и Союза Советских Социалистических Республик заявили, что они предпочитают текст, содержащийся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2. Некоторые из этих делегаций выразили озабоченность в связи с включением дополнительных групп в процесс представления докладов. В частности, представитель Италии решительно поддержал предложение включить слова "и другие органы Организации Объединенных Наций".

665. Рабочая группа приняла подпункт а) с учетом предложений, которые содержатся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.2. Подпункты b), c) и d) были приняты без какого-либо обсуждения или возражений.

666. Статья 24, принятая Рабочей группой, гласит следующее:

"С целью способствовать эффективному осуществлению Конвенции и поощрению международного сотрудничества в области, охватываемой Конвенцией:

а) специализированные учреждения, ЮНИСЕФ и другие органы Организации Объединенных Наций имеют право быть представленными при рассмотрении вопроса об осуществлении тех положений настоящей Конвенции, которые относятся к их компетенции. Комитет может предложить специализированным учреждениям, ЮНИСЕФ и другим компетентным органам, если он сочтет это целесообразным, представить заключение экспертов относительно осуществления Конвенции в тех областях, которые относятся к их компетенции.

Комитет может предложить специализированным учреждениям, ЮНИСЕФ и другим органам Организации Объединенных Наций представить доклады об осуществлении Конвенции в тех областях, которые входят в сферу их деятельности;

b) Комитет препровождает, если он сочтет это целесообразным, в специализированные учреждения, ЮНИСЕФ и другие компетентные органы любые доклады государств-участников, в которых содержится просьба о проведении технической консультации или оказании помощи или указывается на потребность в ней, а также замечания и предложения Комитета, если таковые имеются, относительно этих просьб или указаний;

c) Комитет может рекомендовать Генеральной Ассамблее предложить Генеральному секретарю провести от ее имени исследования по отдельным вопросам, касающимся прав ребенка;

d) Комитет может вносить предложения и рекомендации общего характера, основанные на информации, получаемой в соответствии со статьями 23 и 24 настоящей Конвенции. Такие предложения и рекомендации общего характера препровождаются любому заинтересованному государству-участнику и сообщаются Генеральной Ассамблее наряду с замечаниями государств-участников, если таковые имеются."

48. Статьи 25, 25-бис и 25-тер (Статьи 46, 47 и 48)**

667. В связи с обсуждением статей 25-31 Рабочая группа рассмотрела следующие предложения по заключительным положениям, содержащиеся в документе E/CN.4/1989/WG.I/ WP.64, который был представлен Польшей по просьбе Председателя:

"Статья 25. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами до ... в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке

Снят - см. ниже статью 30 (пересмотренную)

Статья 25-бис. Ратификация

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 25-тер. Присоединение

Настоящая Конвенция будет открыта (открыта) для присоединения к ней любого (всех) государства (государств). Документы о присоединении сдаются на хранение (Присоединение осуществляется путем сдачи документа о присоединении на хранение) Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций."

668. Наблюдатель от Польши отметил, что, поскольку статья 25 касается четырех различных вопросов, то они, в соответствии с предложением Юриконсультанта и ЮНЕСКО, разделили эту статью на разные статьи: 25, 25-бис, 25-тер, а пункт, касающийся депозитария, перенесен в новую статью 30. Представитель Польши

также добавил, что было бы желательно опустить заголовки, поскольку у других статей Конвенции заголовков нет. Он также заявил, что нет необходимости добавлять слова "до ... в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке", которые были предложены Юрисконсультом.

669. Представитель Марокко заявил, что, принимая во внимание разнообразие прав, охватываемых Конвенцией, согласование заключительных положений можно было бы провести на основе двух Пактов, а именно: на основе пункта I статьи 43 Международного пакта о гражданских и политических правах и статьи 26 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, которые касаются подписания и присоединения. Это предложение было поддержано делегацией Сенегала.

670. Представитель Юрисконсульта отметил, что их предложение следует понимать в свете Венской конвенции о праве договоров, которая была разработана после Пактов, однако Рабочая группа вправе сама определять свой подход к разработке заключительных положений.

671. Представитель Италии обратил внимание Рабочей группы на отличие Венской конвенции, которая касается кодификации международного права от настоящей Конвенции, которая касается исключительно прав человека. Она отметила, что Венская конвенция не только касается кодификации международного обычного права, но и указывает также на прогрессивное развитие международного права. Нормы, относящиеся к этой последней категории (прогрессивное развитие международного права), налагают обязательства не на все государства мира, а только на те, которые ратифицировали Конвенцию или присоединились к ней. Некоторые нормы, которые, например, касаются присоединения и оговорок, могут рассматриваться в качестве свидетельства прогрессивного развития международного права. В этой связи она добавила, что предпочитает подход, который содержится в документе E/CN.4/1989/WG.I/ WP.66.

672. Рабочая группа приняла статью 25 без фразы "до ... в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке".

673. Затем Рабочая группа приняла статьи 25, 25-бис и 25-тер, содержащиеся в документе E/CN.4/1989/WG.I/ WP.66, в следующей формулировке:

"Статья 25. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами.

Статья 25-бис. Ратификация

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 25-тер. Присоединение

Настоящая Конвенция будет открыта для присоединения к ней любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций."

49. Статья 26 (Статья 50)**

674. Рабочая группа рассмотрела текст статьи 26, содержащийся в рабочем документе, представленном Польшей (E/CN.4/1989/WG.I/WR.66). Этот текст, в котором нашли отражение предложения, выдвинутые в ходе обсуждения, изложены следующим образом:

Статья ... Поправки

"I. Любое государство-участник настоящей Конвенции может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает затем любую предложенную поправку государствам-участникам (настоящей Конвенции) с просьбой указать, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если в течение четырех месяцев, начиная с даты такого сообщения, по крайней мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправка, принятая в соответствии с пунктом I настоящей статьи, вступает в силу по утверждению ее Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятии ее большинством в две трети государств-участников (настоящей Конвенции).

3. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех государств-участников, которые ее приняли, а для других государств-участников остаются обязательными положения настоящей Конвенции и любые предшествующие поправки, которые ими приняты."

675. Рабочая группа согласилась с предложенными изменениями и приняла статью 26 с внесенными в нее поправками в следующей редакции:

"I. Любое государство-участник может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает затем любую предложенную поправку государствам-участникам с просьбой указать, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если в течение четырех месяцев, начиная с даты такого сообщения, по крайней мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправка, принятая в соответствии с пунктом I настоящей статьи, вступает в силу по утверждению Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятии большинством в две трети государств-участников.

3. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех государств-участников, которые ее приняли, а для других государств-участников остаются обязательными положения настоящей Конвенции и любые предшествующие поправки, которые ими приняты."

50. Статья 27 (Статья 49)**

676. Рабочая группа рассмотрела текст статьи 27, содержащейся в рабочем документе, представленном Польшей (E/CN.4/1989/WG.I/WR.66). Этот текст, который отражает предложения, выдвинутые в ходе обсуждения, изложен следующим образом:

Статья ... Вступление в силу

"1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует (настоящую Конвенцию) или присоединяется к Конвенции (ней) после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после (даты) сдачи на хранение таким государством его (собственной) ратификационной грамоты или документа о присоединении."

677. Рабочая группа согласилась с предложенными изменениями и приняла статью 27 с внесенными в нее поправками в следующей редакции:

"1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи таким государством его ратификационной грамоты или документа о присоединении."

51. Статья 28 (Статья 51) **

678. Рабочая группа рассмотрела текст статьи 28, содержащийся в рабочем документе, представленном Польшей (E/CN.4/1989/WG.I/WR.66). Текст статьи, который отражает предложения, выдвинутые в ходе рабочего обсуждения, изложен следующим образом:

Статья ... Оговорки

"1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и рассылает всем государствам текст оговорок, сделанных государствами в момент ратификации или присоединения.

(2. Оговорка, несовместимая с целями и задачами настоящей Конвенции, не допускается.)

3. Оговорки могут быть сняты в любое время путем соответствующего уведомления, направленного на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который затем информирует (об этом) все государства. Такое уведомление вступает в силу со дня его получения Генеральным секретарем."

679. В связи с предложением снять пункт 2 представитель Юрисконсульта отметил, что подобная формулировка уже включена в статью 19 Венской конвенции о праве договоров, и в этой связи нет необходимости повторять ее в настоящем проекте.

680. В ходе последовавшего обсуждения наблюдатель от Турции заявил, что предмет пункта 2 выходит за рамки настоящей Конвенции, которая не должна дублировать право договоров. В этой связи он предложил опустить пункт 2.

681. Некоторые другие делегации выступили против снятия пункта 2 и предложили сохранить это важное положение Конвенции. Представитель Италии указала в этой связи, что не все государства ратифицировали Венскую конвенцию, и ее применение пока не носит универсального характера; кроме того, положения этой Конвенции не имеют обязательного характера для новых государств. В этой связи пункт 2 был сохранен.

682. Затем Рабочая группа приняла статью 28 со внесенными в нее поправками в следующей редакции:

"1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и рассылает всем государствам текст оговорок, сделанных государствами в момент ратификации или присоединения.

2. Оговорка, не совместимая с целями и задачами настоящей Конвенции, не допускается.

3. Оговорки могут быть сняты в любое время путем соответствующего уведомления, направленного на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который затем информирует все государства. Такое уведомление вступает в силу со дня его получения Генеральным секретарем."

52. Статья 29 (Статья 52)**

683. Рабочая группа рассмотрела текст статьи 29, принятый в первом чтении (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2).

684. Не было предложено никаких изменений или поправок, и в этой связи Рабочая группа приняла статью 29 в следующей редакции:

"Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу по истечении года после получения уведомления Генеральным секретарем."

53. Статья 30 (Статья 53)**

685. Рабочая группа рассмотрела следующий текст статьи 30, принятый в первом чтении:

"Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам - членам Организации Объединенных Наций и всем государствам, подписавшим настоящую Конвенцию или присоединившимся к ней сведения о:

a) подписании, ратификации и присоединении;

b) дате вступления в силу настоящей Конвенции и дате вступления в силу любых поправок;

c) денонсациях."

686. Рабочая группа также рассмотрела текст статьи 30, содержащейся в рабочем документе, представленном Польшей (E/CN.4/1989/WG.I/WP.66). Текст статьи, который отражает предложения, выдвинутые Юрисконсультотом и ЮНЕСКО в ходе рабочего обсуждения, изложен следующим образом:

"Статья ... Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции."

687. Наблюдатель от Польши, который внес эти предложения, отметил, что в данном тексте нет необходимости давать описание функций депозитария, поскольку на Генерального секретаря возложено обязательство выполнять эти функции, что конкретно предусмотрено статьей 77 Венской конвенции о праве договоров.

688. Рабочая группа согласилась с предложенными изменениями и приняла статью 30 с внесенными в нее поправками в следующей редакции:

"Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции."

54. Статья 31 (Статья 54)**

689. Рабочая группа рассмотрела следующий текст статьи 31, принятый в первом чтении (E/CN.4/1989/WG.I/WP.2):

"1. Настоящая Конвенция, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой равно аутентичны, подлежит сдаче на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам."

690. Рабочая группа также рассмотрела текст статьи 31, содержащийся в рабочем документе, представленном Польшей (E/CN.4/1989/WG.I/WP.66). Текст статьи, который отражает предложения, выдвинутые Юрисконсультотом в ходе рабочего обсуждения, изложен следующим образом:

Статья ... Аутентичность текстов

"1. (Настоящая Конвенция) Подлинный текст настоящей Конвенции на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках является равно аутентичен и подлежит сдаче на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

(2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам.)

2. В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

3. Совершено в ... дня ... 19... от имени ...".

691. Рабочая группа согласилась с предложенными изменениями, и после внесения некоторых редакционных изменений, приняла статью 31 с внесенными в нее поправками в следующей редакции:

"Подлинный текст настоящей Конвенции на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках является равно аутентичным и подлежит сдаче на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в ... дня ... 19.....".

55. Изменение нумерации статей

692. Рабочая группа рассмотрела представленное делегацией Норвегии предложение об изменении нумерации статей проекта конвенции (E/CN.4/1989/WG.I/WP.69):

"Предложение об изменении нумерации статей

ПРЕАМБУЛА

ЧАСТЬ I

<u>Старая</u> <u>нумерация</u>	<u>Новая</u> <u>нумерация</u>	
-----------------------------------	----------------------------------	--

I	I	(Ребенок - возраст)
2	4	(Недискриминация)
3	3	(Наилучшее обеспечение интересов ребенка)
4	5	(Осуществление признанных прав)
5	5-бис	(Руководство ребенком со стороны родителей)
6	I-бис	(Право на жизнь)
7	2	(Право на имя и гражданство)
8	9-бис	(Сохранение индивидуальности)
9	6	(Забота родителей/неразлучение ребенка с его родителями)
I0	6-бис	(Воссоединение семьи)
I1	6-тер	(Незаконное перемещение и невозвращение детей)
I2	7	(Право ребенка свободно выражать свое мнение)
I3	7а	(Свобода выражать свое мнение и свобода в отношении информации)
I4	7-бис	(Свобода мысли, совести и религии)
I5	7-тер	(Свобода ассоциаций и мирных собраний)
I6	7-кватер	(Личная жизнь, честь и репутация)
I7	9	(Средства массовой информации)

ЧАСТЬ I (продолжение)

<u>Старая нумерация</u>	<u>Новая нумерация</u>	
18	8	(Воспитание и опекуновство)
19	8-бис	(Предотвращение злоупотребления)
20	10	(Дети, не имеющие родителей)
21	11	(Усыновление)
22	11-бис	(Ребенок-беженец)
23	12	(Ребенок-инвалид)
24	12-бис	(Здравоохранение)
25	12-тер	(Периодический контроль за состоянием детей, над которыми установлена опека)
26	13	(Социальное обеспечение)
27	14	(Уровень жизни)
28	15	(Образование)
29	16	(Цели образования)
30	16-бис	(Культурные, религиозные и языковые права)
31	17	(Отдых и досуг)
32	18	(Защита от экономической эксплуатации)
33	18-бис	(Защита от наркотических и психотропных веществ)
34	18-тер	(Защита от сексуальной эксплуатации)
35	18-кватер	(Предотвращение похищений детей, торговли детьми и их контрабанды)
36	18-квint	(Защита от всех других форм эксплуатации)
37	19	(Пытки/смертная казнь)
38	20	(Вооруженные конфликты)
39	18-сикст	(Восстановление и реинтеграция)
40	19-бис	(Обращение с ребенком в связи с нарушением им уголовного законодательства)
41	21	(Другие более благоприятные для осуществления прав ребенка положения в законодательстве)

ЧАСТЬ II

42	21-тер	(Широкое информирование о принципах и положениях Конвенции)
43	22	(Учреждение Комитета)
44	23	(Доклады государств-участников)
45	24	(Методы работы Комитета)

ЧАСТЬ III

46	25	(Подписание)
47	25-бис	(Ратификация)
48	25-тер	(Присоединение)
49	27	(Вступление в силу)
50	26	(Поправки)
51	28	(Оговорки)
52	29	(Денонсация)
53	30	(Депозитарий)
54	31	(Аутентичность текстов)

693. Представляя данное предложение, делегация Норвегии указала, что предложенное изменение порядка расположения статей основано на предложениях, представленных ранее (E/CN.4/1989/WG.I/CRP.I/Add.I).

694. Рабочая группа согласилась с предложениями Норвегии и соответствующим образом изменила порядок расположения статей, внося необходимые изменения в использование формулировки "государства - участники настоящей Конвенции".

III. ПРЕДЛОЖЕНИЯ, КОТОРЫЕ ОБСУДИЛА, НО НЕ ПРИНЯЛА РАБОЧАЯ ГРУППА

I. Предложение, касающееся статьи 2

695. При обсуждении статьи 2 делегация Федеративной Республики Германии представила следующее предложение (E/CN.4/1989/WG.I/WR.5):

"Статья 2 (новая)

Заменить статью 2 следующим текстом:

"Статья 2 (новая)

1) Государства-участники обеспечивают

- a) чтобы все признаваемые ими права человека применялись также к детям;
- b) чтобы общие права человека, провозглашенные в Международном пакте о гражданских и политических правах, применялись к детям даже в том случае, если государство - участник настоящей Конвенции не является участником Пакта.

2) С целью учета развивающихся способностей ребенка принимать самостоятельные решения может быть предусмотрена возможность осуществления ребенком некоторых своих прав, определяемых законодательством его государства, как если бы он достиг совершеннолетия; в этом случае государства-участники обеспечивают признание правовых последствий решения, принятого ребенком, за исключением тех случаев, когда ребенок не достиг минимального возраста, предусмотренного законодательством его государства."

696. Представитель Федеративной Республики Германии отметил, что многие права, уже применяющиеся к детям в соответствии с международными пактами, вновь включены в проект конвенции конкретно для защиты интересов детей, но с другой стороны, не все права, гарантируемые пактами, содержатся в проекте конвенции, например, право на самоопределение, равные права мужчин и женщин, запрещение рабства, право лица, подвергшегося аресту или задержанию, быть в срочном порядке доставленным к судье, хотя эти права также должны быть предоставлены детям. Представитель Федеративной Республики Германии отметил, что такое выборочное двойное регулирование прав создаст проблемы и, возможно, даже будет противоречить пактам и что вместо существующей статьи 2 следует включить общее положение, гарантирующее применение к детям общих прав человека.

697. Наблюдатель от Австралии заявил, что предложение Федеративной Республики Германии о замене статьи 2 является совершенно новым и ставит под вопрос принятый в Конвенции подход к уже существующим правам. Возможно, такой подход принес бы пользу, если он был бы применен восемь лет назад, но поскольку этого не произошло, его принятие в настоящее время лишь задержит принятие конвенции.

698. Представитель Индии заявил, что предложение Федеративной Республики Германии о замене статьи 2 новой статьей охватывает совершенно новые области, в связи с чем он возражает против рассмотрения подобного предложения на столь позднем этапе.

699. Делегация Португалии отметила, что предложение Федеративной Республики Германии касается исключительно Пакта о гражданских и политических правах, в то время как другие важные конвенции, в том числе Пакт об экономических, социальных и культурных правах, и Женевские конвенции и протоколы не учитываются. Кроме того, представитель Португалии отметил, что государство, не являющееся участником пакта о гражданских и политических правах, вряд ли согласится взять на себя обязательства, вытекающие из этих положений.

700. Представитель Польши сказал, что теперь слишком поздно принимать предложение Федеративной Республики Германии и отметил проблему, которая возникнет перед странами, не являющимися участниками Пакта о гражданских и политических правах. Он добавил, что, несмотря на дублирование положений проекта конвенции и Пакта, конвенция является самостоятельным инструментом и ее разработка должна продолжиться.

701. Отмечая важность проблемы, затронутой Федеративной Республикой Германии, представитель Ирландии напомнил Рабочей группе о том, что статья 2I проекта конвенции допускает применение высших норм в области прав человека, закрепленных в других международных инструментах, и высказал мнение, что статью 2I можно было бы перенести в начало проекта, поместив ее сразу после статьи I-бис.

702. Наблюдатель от Финляндии обратил внимание Рабочей группы на вопрос, поставленный в связи с нынешней статьей 2I. Он заявил, что этот вопрос уже ставился Финляндией и МОТ в документе E/CN.4/1989/WG.I/CRP.I и что два внесенных таким образом предложения следует отразить в статье 2I.

703. Представитель Федеративной Республики Германии снял свои предложения, касающиеся статьи 2 (E/CN.4/1989/WG.I/WP.5).

2. Предложения, касающиеся статьи 5

704. При обсуждении статьи 5 представитель Сенегала внес предложение (E/CN.4/1989/WG.I/WP.17, пункты 5 и 6) о включении двух новых статей следующего содержания:

"Статья 5-тер (статья 8-тер)

Государства-участники обеспечивают необходимую защиту семьи, естественного окружения ребенка и заботятся о его физическом и нравственном здоровье.

С этой целью государства-участники оказывают, в случае необходимости, соответствующую помощь семье с целью содействия ей в осуществлении своих обязанностей по гармоничному развитию ребенка.

Статья 5-кватер (статья 8-кватер)

Ребенок обязан уважать своих родителей и, в случае необходимости, оказывать им помощь."

705. Внося свои предложения, представитель Сенегала отметил, что он не настаивает на рассмотрении Рабочей группой статьи 5-тер, которая таким образом снимается, но что он не отказывается от своего предложения в отношении новой статьи 5-кватор, которая таким образом становится статьей 5-тер.

706. Некоторые участники отметили, что, хотя они и разделяют обеспокоенность автора данного предложения, они все же не готовы поддержать его, поскольку обязанность уважать родителей является, по их мнению, скорее моральным, чем юридическим обязательством. Отмечалось также, что на практике государства-участники вряд ли смогут отчитываться о выполнении ими подобного положения конвенции.

707. Однако некоторые другие делегации высказались за включение в текст будущей конвенции данной статьи или, по крайней мере, выраженной в ней идеи. Было подчеркнуто, что во многих международных документах права сопровождаются соответствующими обязанностями и поэтому в данной конвенции также можно предусмотреть определенные обязанности.

708. Представитель Ирландии устно предложил изменить вторую часть статьи, с тем чтобы она читалась следующим образом: "... и оказывать им необходимую помощь". Наблюдатель от Египта предложил добавить после слова "помощь" фразу "если они могут сделать это".

709. Наблюдатель от Канады выразил мнение, что предложение Сенегала было бы целесообразнее рассмотреть в связи с вопросами, охватываемыми статьей I6, которая касается целей образования ребенка.

710. Представитель Сенегала согласился с этим предложением и отметил, что он будет готов обсудить свое предложение в связи со статьей I6.

711. Председатель объявил, что Сенегал таким образом становится членом Рабочей группы по вопросам образования.

3. Предложение, касающееся статьи II

712. Рабочая группа рассмотрела предложение Югославии по статье II-тер (E/CN.4/1989/WG.I/WP.44). Предложенная статья формулируется следующим образом:

"Статья II-тер (новый пункт)

Государства занятости, являющиеся участниками настоящей Конвенции, обеспечивают уважение культурной самобытности детей трудящихся-эмигрантов и в сотрудничестве с государствами происхождения принимают надлежащие меры, с тем чтобы помочь им использовать их родной язык и получить на нем образование и поддерживать культурные связи с их страной происхождения. Государства происхождения и государства занятости принимают надлежащие меры по содействию (ре)интеграции детей трудящихся-мигрантов в образовательную и социальную систему государства происхождения по их возвращении туда."

713. Это предложение было представлено делегатом Югославии, который указал, что включение конкретной ссылки на детей трудящихся-мигрантов сделает конвенцию более всеобъемлющей.

714. Представители Аргентины, Египта, Мексики, Марокко и Турции высказались за принятие предложенной статьи, содержащейся в документе E/CN.4/1989/WG.I/WP.44.

715. В ходе последующего обсуждения несколько делегаций высказали мнение, что несмотря на важность вопроса о детях трудящихся-мигрантов существует ряд причин, по которым предлагаемую статью не следует включать в конвенцию.

716. Несколько делегаций выразили мнение, что должная защита детей трудящихся-мигрантов обеспечивается существующей статьей 16 настоящей конвенцией. По мнению других делегаций, поскольку Генеральная Ассамблея учредила Рабочую группу для составления проекта конвенции о трудящихся-мигрантах и поскольку эта Рабочая группа приняла статью 45, в которой конкретно рассматриваются проблемы, затронутые в предложении Югославии, было бы целесообразно оставить этот вопрос на усмотрение упомянутой Рабочей группы. В числе других доводов против принятия данного предложения было отмечено, что определение терминов "трудящиеся-мигранты", "государство занятости" и "государство происхождения" является нечетким и что принятие предложенной статьи возложит большое бремя на те государства, которых оно касается. Другим доводом против принятия данного предложения явилось то, что выделение какой-либо конкретной группы иммигрантов с целью предоставления им особых привилегий может привести к дискриминации других групп, не имеющих аналогичной защиты. Представители особо подчеркнули то, что они не смогут поддержать данное предложение, поскольку у них не было достаточно времени для получения от своих правительств инструкций по основополагающим вопросам, затрагиваемым данным предложением. Кроме того, несколько представителей отметили, что, коль скоро второе чтение направлено в основном на доработку текста конвенции и на устранение любых шероховатостей, внесение предложения в отношении новой статьи является неуместным.

717. Как отметил представитель Мексики, факт учреждения Генеральной Ассамблеей Рабочей группы для составления конвенции о трудящихся-мигрантах не мешает данной Рабочей группе включить статью по рассматриваемому вопросу в настоящую конвенцию. Представитель Египта указал, что вопрос, затронутый в данном предложении, является настолько важным, что даже если само предложение не будет принято, его содержание следует все же отразить в какой-либо части конвенции. Представитель Югославии поддержала наблюдателя от Мексики и заявила далее, что, соглашаясь принять это предложение на данном этапе, государства не должны обязательно включать его в конвенцию. Однако представитель Югославии отметила, что она не стала бы настаивать на принятии данного предложения и оставила бы решение этого вопроса на усмотрение Председателя.

718. Ввиду того, что проблемы, затронутые в данном предложении, уже рассматриваются в статье 16 настоящей конвенции и будут, кроме того, учтены Рабочей группой, учрежденной Генеральной Ассамблеей для разработки конвенции по трудящимся-мигрантам, председатель принял решение отложить обсуждение данного вопроса.

IV. ЗАЯВЛЕНИЯ, СДЕЛАННЫЕ В ХОДЕ ПРИНЯТИЯ ДОКЛАДА

Заявления общего характера

719. При рассмотрении и принятии доклада (22-е, 23-е и 24-е заседания) несколько делегаций сделали заявления общего характера для занесения в протокол.

720. Делегация Федеративной Республики Германии указала, что она могла бы согласиться с принятым текстом проекта конвенции. Хотя она и не возражает против того, что в качестве предельного срока окончательного принятия текста устанавливается 1989 год, она все же считает, что данный проект вполне готов для принятия его Генеральной Ассамблеей на ее предстоящей сессии. Федеративная

Республика Германии имеет некоторые сомнения в отношении текста различных статей. Тем не менее она полагает, что дальнейшее обсуждение основных статей вовсе не обязательно приведет к улучшению текста конвенции в целом. С учетом вышесказанного делегация выразила мнение, что все-таки есть определенный смысл в утверждении 1989 года в качестве предельного срока.

721. Делегация Федеративной Республики Германии заявила, что она не хотела бы, чтобы вновь началось обсуждение основных статей проекта конвенции. Однако она выразила свое разочарование в связи с тем, что нельзя сделать ничего более для защиты чрезвычайно слабой группы детей - внебрачных детей. В январе 1988 года она представила подробное предложение по этому вопросу, которое, к сожалению, пришлось снять, но которое она будет вынуждена вновь внести, если возобновится обсуждение основных частей проекта. Представитель Федеративной Республики Германии просил далее включить в протокол следующие заявления:

а) Ничто в конвенции о правах ребенка не может истолковываться как придающее законную силу незаконному въезду и присутствию на территории Федеративной Республики Германии любого иностранца, и ни одно положение не может истолковываться как ограничивающее право Федеративной Республики Германии принимать законы и правила, касающиеся въезда иностранцев и условий их пребывания, или устанавливать различный режим для иностранцев и граждан этой страны.

б) В связи с пунктом 1 статьи 26 (номера статей приводятся по документу E/CN.4/1989/29) правительство Федеративной Республики Германии отмечает, что, по его мнению, он согласуется с данным положением конвенции, согласно которому национальное законодательство признает право детей пользоваться благами социального обеспечения в соответствии с толкованием положений настоящей конвенции лишь тогда, когда они застрахованы совместно либо с одним родителем в их качестве иждивенцев или оставшихся в живых иждивенцев, либо с другим лицом, имеющим право воспитывать данного ребенка, либо тогда, когда в результате занятости или прохождения профессиональной подготовки, которые допускаются статьей 32 настоящей конвенции, они пользуются своей собственной системой социального страхования.

в) В связи с пунктом 2 статьи 32 правительство Федеративной Республики Германии отмечает, что, по его мнению, положения международных конвенций, упомянутые в данном пункте, касаются только тех положений, которые являются обязательными для соответствующих договаривающихся сторон настоящей конвенции.

г) В связи с пунктом 2 б) статьи 32 правительство Федеративной Республики Германии отмечает, что, по его мнению, это положение допускает предусмотрение в национальном законодательстве положений о том, что детям, еще не достигшим установленного минимального возраста, может предоставляться конкретная легкая работа, если такая работа не подпадает под критерии, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

722. Представитель Японии обратил внимание Рабочей группы на заявление Председателя, содержащееся в пункте 203 доклада, согласно которому статья 6 конвенции (нынешняя статья 9), по общему замыслу, касается разлучений внутри страны, а статья 6-бис (нынешняя статья 10), как предполагалось, не должна затрагивать общего права государств вводить и изменять свои иммиграционные законы в соответствии с международными обязательствами. Его делегация согласна со статьями 9 и 10 при условии, что заявление Председателя останется в силе. В этой связи делегация Японии считает, что слова "свою страну" в шестой строке пункта 2 статьи 10 означают страны, гражданами которых они являются. Что касается

статьи 22, то делегация Японии согласна с ней при том понимании, что данное положение не требует от государств принимать другие меры в дополнении к существующим процедурам признания беженцев в соответствии с их международными обязательствами и национальными законами о беженцах. Что касается статьи 28, то делегация Японии согласна с ней при том понимании, что слова "начальное образование" в пункте I (а) не охватывают воспитание в детских садах.

723. В связи с подпунктом с) статьи 37 представитель Японии заявил, что в соответствии со статьей 81 японского уголовно-процессуального кодекса суду разрешается ограничивать связи ребенка, лишенного свободы, с его семьей в тех случаях, когда суд имеет основания полагать, что такой ребенок может совершить побег или уничтожить доказательства. Делегация Японии считает, что такие случаи, как возможный побег или возможное уничтожение доказательств, относятся к "особым обстоятельствам", о которых говорится в конце подпункта. Что касается "права на незамедлительный доступ к правовой и другой соответствующей помощи", предусмотренного в подпункте d), то делегация согласна с этим подпунктом при том понимании, что он подтверждает право на помощь со стороны адвоката ребенку, свобода которого ограничена, и что он не возлагает на государство обязанности назначать адвоката от имени ребенка, когда ребенок не может обеспечить свою защиту.

724. Что касается статьи 40, то, по мнению делегации Японии, во фразе "каждый ребенок, который, как считается, нарушил уголовное законодательство или обвиняется в его нарушении" в пункте 2 (b) (ii), имеется в виду ребенок, лишенный свободы в ходе уголовного судопроизводства. Что касается пункта 2 (b) (iv) той же статьи, то его делегация исходит из того, что положение 2 (b) (iv) применимо в Японии только к судебному разбирательству уголовных дел, а не к судопроизводству в судах по семейным вопросам, перед которыми ставится цель принятия профилактических мер для обеспечения нравственного воспитания подростков. Что касается пункта 2 (b) (vi), то, по мнению его делегации, цель этого положения - гарантировать подсудимому, не понимающему языка, на котором ведется судебное разбирательство, возможность принятия достаточно эффективных мер в свою защиту, в связи с чем не запрещается взыскивать полностью или частично расходы с подсудимого, в том случае, если он признан виновным.

725. Как подчеркнула делегация Португалии, она придает большое значение тому обстоятельству, что после продолжительного рассмотрения и обмена опытом, удалось завершить разработку комплекса норм в рамках Организации Объединенных Наций. В едином документе был закреплен целый ряд прав ребенка в целях обеспечения защиты интересов детей в различных сферах и их активного участия в жизни общества. Именно с таких позиций Португалия рассматривала данную конвенцию и участвовала в деятельности Рабочей группы, руководствуясь, в частности, двумя критериями работы: во-первых, готовность к консенсусу; во-вторых, необходимость учета положений других международных документов, касающихся прав человека, особенно тех, которые были приняты Организацией Объединенных Наций. Несомненно, было бы желательно, чтобы некоторые статьи имели иную формулировку, в то время как другие статьи могли бы быть более полными, но эти издержки являются неизбежными, если ставится задача разработать конвенцию универсального характера. Однако можно отметить и другие аспекты, по которым проект конвенции не обеспечивает того уровня защиты, который гарантируется другими международными документами, принятыми международным сообществом. В частности, имеется в виду статья 38, и в этой связи Португалия выражает свое глубокое разочарование. Делегация Португалии добавила, что при осуществлении этой статьи Португалия будет также учитывать статью 41 проекта конвенции, в которой государствам предлагается принимать во внимание более прогрессивные положения, предусмотренные в соответствующих странах.

726. И наконец, делегация Португалии выражает некоторое разочарование в связи с заявлениями ряда делегаций по поводу содержания некоторых положений, которые были сделаны в момент завершения Рабочей группой подготовки проекта конвенции. Делегация Португалии выразила уверенность, что в момент ратификации конвенции и в том случае, если окажется оправданной формулировка оговорок, эти делегации примут к сведению действующие принципы международного права, в частности, положения статьи 51 проекта конвенции.

727. Представитель Венесуэлы заявила, что ее делегация договорилась в предварительном порядке принять проект конвенции. Ввиду ограниченного времени, выделенного на второе чтение проекта конвенции, некоторые из статей конвенции были приняты ее делегацией без должного согласования с правительством Венесуэлы. Венесуэльские компетентные органы старались максимально быстро изучить проект конвенции, хотя и в их распоряжении не было окончательных документов. Таким образом, делегация Венесуэлы будет вынуждена высказать некоторые замечания по существу проекта конвенции при обсуждении пункта 13 в марте. Тем не менее делегация Венесуэлы вновь заявила о своей поддержке всех усилий, направленных на окончательное принятие проекта конвенции в этом году - на следующей сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

728. Делегация Венесуэлы заявила, что, по его мнению, такая статья, как статья 21, касающаяся усыновления, которая рассматривалась в ее нынешней формулировке на последнем пленарном заседании Группы в течение нескольких минут, в связи с чем участники не имели возможности ни проконсультироваться с экспертами, ни изучить соответствующие теоретические аспекты, ни проконсультироваться с компетентными органами своих стран, может вызвать серьезные затруднения. Представитель Венесуэлы отметила, что, хотя данная статья на самом деле в значительной степени основывается на статьях 17 и 20 принятой в 1986 году Декларации Организации Объединенных Наций о социальных и правовых принципах, касающихся защиты и благополучия детей, особенно при передаче детей на воспитание и их усыновлении на национальном и международных уровнях, ее делегация считает данную статью недостаточной: недавние события, о которых сообщала пресса и которые анализировались Рабочей группой по современным формам рабства Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств и которые со всей очевидностью доказали наличие во многих частях мира рынка для продажи и фактической торговли детьми в целях их последующего усыновления, особенно при усыновлении в других странах, подчеркнули необходимость ведения борьбы с такой практикой посредством всех возможных национальных и международных мер. Таким образом, важно предусмотреть усыновление ребенка в другой стране в качестве альтернативы для детей, в отношении которых "обеспечение какого-либо подходящего ухода в стране происхождения является невозможным", как об этом говорится в пункте b) статьи 21. В результате усыновления возникают узы "родительской власти", которые выходят далеко за рамки обычного ухода за ребенком. Что касается детей, потерявших семью, и других аналогичных случаев, то уход за ними обеспечивается в первую очередь приютами, которые должным образом отбираются компетентными органами, иными словами, здесь действует система помещения детей в семью в ее различных формах. Представитель Венесуэлы заявила, что путаница в данной статье между этими двумя правовыми институтами, в частности, усыновлением и помещением в семью, может создать серьезные проблемы для детей, которые являются потенциальными жертвами такой путаницы.

729. Представитель Венесуэлы заявила, что ее делегация испытывает трудности также в связи с пунктом d) статьи 21, поскольку невозможно вести борьбу с торговлей детьми, которая совершенно очевидно имеет место в мире, и в то же время легализовать этот рынок, разрешив лицам, занимающимся вопросами усыновления детей в других странах, извлекать "финансовую выгоду". Делегация Венесуэлы

настоятельно призвала правительства тщательно взвесить последствия этих двух пунктов статьи 21, с тем чтобы возможно исключить их или разработать соответствующую формулировку. Если это окажется невозможным, то Венесуэла резервирует свою позицию по рассматриваемым пунктам.

730. Делегация Венесуэлы заявила, что, как уже указывалось при обсуждении статьи 30, Венесуэла также испытывает определенные трудности в связи с принятием текста, который касается этнических, религиозных и языковых меньшинств. Цель включения данного положения в конвенцию, несомненно, заключалась в обеспечении того, чтобы детям, принадлежащим к этим меньшинствам, в максимально возможной степени гарантировались права, предусмотренные конвенцией. Однако делегация Венесуэлы высказала мнение, что в результате включения отдельного или особого положения о "меньшинствах" создается впечатление, что дети, принадлежащие к этим меньшинствам, отличаются от других детей в их собственной стране или в других странах мира, особенно потому, что в статье 2 проекта конвенции содержатся основные правила, Гарантирующие уважение и соблюдение государствами прав, закрепленных в конвенции, без какой-либо дискриминации. По мнению делегации Венесуэлы, рассматриваемое положение может явиться причиной дискриминации в отдельных случаях.

Заявления по конкретным статьям

731. В связи с принятием пункта 43 доклада представитель Соединенного Королевства заявил, что, по мнению Соединенного Королевства, ссылка на статью I в заявлении председателя, содержащемся в данном пункте, включает также ссылку на статью I-бис. Представитель Ирландии заявил, что он не помнит, чтобы такое заявление делалось при принятии текста пункта 6 преамбулы. В этой связи он высказывал сомнение в целесообразности его включения в официальный доклад Рабочей группы.

732. В ходе заседания, на котором принимался доклад Рабочей группы, в связи с первым предложением пункта 612, выше, представители Аргентины, Бахрейна, Федеративной Республики Германии, Египта, Ирландии, Марокко, Пакистана, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик заявили, что пункт 2 статьи 20 был принят Рабочей группой консенсусом, равно как и все другие положения проекта конвенции. Другие представители подтвердили, что они не имели возможности присоединиться к консенсусу по данному пункту.

733. Наблюдатель от Австрии заявил, что принятая формулировка пунктов 612, 613 и 732 весьма четко отражает ту неудовлетворительную ситуацию, с которой они столкнулись до и после "принятия" статьи 38 (бывшая статья 20) на сессии Рабочей группы в декабре 1988 года. Таким образом, делегация Австрии зарезервировала свою позицию в отношении последствий заявления, содержащегося в докладе.

734. Наблюдатель от Швейцарии заявил, что его делегация присоединилась к консенсусу по пунктам 612, 613 и 732 доклада, касающимся принятия статьи 38 (бывшая статья 20) конвенции. Однако его делегация отметила поспешность и суматоху на заседании, когда принималась статья 38 (бывшая статья 20), и в этой связи попросила, чтобы отчет о ходе этого заседания был включен в приложение к настоящему докладу.

735. В свете обсуждения предложения Швейцарии председатель указал, что упомянутый отчет можно запросить в Секретариате.

736. В заключительной части последнего заседания Рабочей группы председатель поблагодарил всех тех, кто участвовал в разработке конвенции, особенно делегации, международные организации, Секретариат и неправительственные организации.

V. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

737. Настоящий доклад был принят Рабочей группой на 23-ем заседании ее одиннадцатой сессии 23 февраля 1989 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Ответ Юрисконсультанта на запрос представителя Соединенного
Королевства о подтверждении в отношении
пункта 6 (пункта 9)** преамбулы

В ответ на ваш запрос от 30 ноября 1988 года в отношении того, может ли председатель Рабочей группы, подготавливающей проект конвенции о правах ребенка, включать от имени всей Рабочей группы в предварительный рабочий текст заявление о том, что "принимая данный пункт преамбулы, Рабочая группа не намерена предопределять толкование статьи I или любого другого положения конвенции государствами-участниками", сообщаю, что мы, естественно, не видели ни текста данного пункта преамбулы, ни текста какого-либо другого положения проекта конвенции, и таким образом наше мнение, высказанное ниже, является в какой-то степени абстрактным.

I. В преамбуле к договору обычно высказываются общие соображения, лежащие в основе принятия такого договора. В этой связи, на первый взгляд, может показаться странным, что предпринимается попытка включить в предварительный рабочий вариант какой-либо текст с целью лишить конкретный пункт преамбулы его традиционного смысла: пункт преамбулы обычно является частью основы, обеспечивающей толкование договора. Кроме того, трудно определить, какие выводы государства могут сделать впоследствии при толковании договора из того обстоятельства, что текст подобного содержания был включен в предварительный рабочий текст. Далее следует отметить, что попытки предопределить смысл конкретного положения договора за счет включения какого-либо текста в предварительный рабочий документ, могут привести к тому, что поставленная цель не будет достигнута, поскольку, как вам известно, в соответствии со статьей 32 Венской конвенции о праве договоров, предварительные рабочие тексты представляют собой "дополнительное средство толкования", и таким образом ссылка на предварительные рабочие тексты может делаться лишь тогда, когда при толковании договора действительно выясняется, что какие-либо положения этого договора не ясны.

2. Тем не менее ни право, ни практика не запрещают включать в предварительные рабочие тексты заявление, предопределяющее толкование того или иного положения. Однако подобное заявление более целесообразно включать в заключительный акт, соответствующую резолюцию или другой документ. (Включение в заключительный акт и т.д. допускается статьей 31 Венской конвенции о праве договоров). Ни право, ни практика не запрещают также делать заявление в целях толкования; в обычном смысле в данном случае речь идет о части предварительного рабочего текста.

Карл Август Флейшхауэр,
Юрисконсульт

9 декабря 1988 года